

THE
G O S P E L
ACCORDING TO
S T. J O H N.

TRANSLATED INTO THE CHIPPEWAY TONGUE
BY JOHN JONES,
AND
REVISED AND CORRECTED BY PETER JONES,
INDIAN TEACHERS.

=====
LONDON:
PRINTED FOR THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY,
INSTITUTED MDCCCIV.

1831.

MENWAHJEMOOWIN

KAHEZHEBEEGAID OWH

ST. JOHN.

AHNESHENAHBA ANWAID KEEZHE AHNEKAHNOOTAHBEUNG.

OWH

THAYENDANEEN,

KIYA OWH

KAHKEWAQUONABY,

AHNESHENAHBA KEKENOOAHMAHGA-WENENEWUG.

LONDON.

1831.

THE GOSPEL

ACCORDING TO

S T. J O H N.

THE GOSPEL
ACCORDING TO
S T. J O H N.

CHAP. I.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 ¶ There was a man sent from God, whose name *was* John.

7 The same came for a witness, to bear wit-

MENWAHJEMOOWIN

KAHEZHEBEEGAID OWH

S T. J O H N.

CHAP. I.

WAHYASHKUD sah keahyah owh Ekedoowin, kiya dush owh Ekedoowin ooge-wejewegoon owh Keshamunedoo, kiya dush goo owh Ekedoowin Kekeshamunedooweh.

2 Mesah goo owh wahyashkud kahwejewegood enewh Keshamunedoon.

3 Ween sah goo kahkenah ahnooj kagoo ooge-kegezhetoounun; ahyahsebun dush owh kah kagoo tahgeoozhechegahdasenoon, ewh kahoozhechegahdaig.

4 Ween sah goo kebemahdezewineh, ewh dush bemahdezewin ooge-wahsashkahgoonahwah egewh enenewug.

5 Ewh dush wahsayahzewin kezahgahtamahgud emah pesahgeshkog; kah dush ewh pesahgeshkebek kekekainjegamahgahsenoon.

6 ¶ Keahyah sah eneneh Keshamunedoon kahahnoonegoojin, John kahezhenekahzood.

7 Chedebahdoondung sah ewh Wahsayahzewin kebeoonje ezhah owh, kahkenah dush

JOHN, I. 8—14.

ness of the Light, that all *men* through him might believe.

8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.

9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name :

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 ¶ And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the Only-begotten of the Father,) full of grace and truth.

JOHN, I. 8—14.

nah *enewh enenewun* ween owh cheoonje tapwayindahmenid.

8 Kahween goo ween keahwese owh Wahsayahzewin, kebe *ahnoonah sah atah* chekekenahwahjetoed ewh Wahsayahzewin.

9 *Mesah* owh oonjedah Wahsayahzewin wahyachsashkahwod kahkenah *enewh enenewun* pahezahnejin emah ahkeeng.

10 Ahkeeng keahyah, ween goo ooge-oozheetoon ewh ahkeh; kah dush ooge-kekanemegooseen ewh ahkeh.

11 Ooge-beezhahnun *enewh* tabaindungin, kah dush ooge-oodahpenegoosenun *enewh* tabaindungin.

12 Menik dush ween goo kahoodahpene-good, ooge-menon ewh kahshkeawezewin ewh dush cheonejahnesemegoowod *enewh* Keshamunedoon, egewh *sah goo* tahyapwayaindungig emah oode-zhenekahzoowening:

13 Egewh kahoonte negesegoog emah mesqueeng, kiya emah weyoseweh enaindahmoowening, kiya emah eneneweh enaindahmoowening, emah sah goo atah Keshamunedoong.

14 ¶ Owh dush Ekedoowin kewayoseweah, keweewj tahnahkemenung dush, (kewahbun-dahmung dush ewh oopeshegindahgoozewin, ewh tadabenahwa azhe peshegindahgoozenid *enewh* Wagoosejin owh Wayoosemind,)

JOHN, I. 15—21.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the Law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only-begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent Priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art

JOHN, I. 15—21.

pahyahtahyenahdenig ewh shahwanedewin
kiya ewh tapwawin.

15 ¶ John dush ooge-debahjemon ewh
kebebahgid, oowh keekedood, Mesah wowh
kahdebahjemahgebun, Owh pahnoopenahzhid
ahwahshema ahpetaindahgoozeh neen dush
ween : chepwah mah ahyahyon ahyahbun.

16 Emah dush oomahmahwooyaindahgoo-
zewing aindahcheyong ninge-oodahpenahmah-
wahnon ewh, shahwanedewin kiya shahwa-
nedewin.

17 Moses mahween ooge-megewain ewh
Kahgequawin, ewh *dush* ween shahwanedewin
kiya ewh tapwawin owh Jesus Christ ooge-
bedoonun.

18 Kahwekah ahweyah oowahbahmahseen
enewh Keshamunedoon; owh atah Wagwese-
mind, obeendoomooning ayahnid owh Wayoo-
semind, ween atah ooge-wahbundahewanun.

19 ¶ Mesah oowh kahenahjemood owh John,
ahpe egewh Jewyug keahnoonahwod enewh
keche kahgequawenenewun, kiya enewh Levi-
teen emah Jerusaleming keoonje ahnoonahwod
ewh chegahgwajemahwod, Wanain keen ?

20 Ooge-weendon dush, kahween keahgoon-
watunze; oowh dush goo keezhe weendah-
mahwod, Kahween nindahwese owh Christ.

21 Ooge-kahgwajemahwon dush, Wagoonain

JOHN, I. 22—28.

thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara

JOHN, I. 22—28.

nungwahnah? Elijah nah keen? Oowh dush keekedoo, Kahween nindahwese. Owh enungwahnah anwahchegaid kedowh? Oowh dush ooge-enon, Kah.

22 Oowh dush ooge-enahwon, Wanain nungwahnah keen? ewh dush nah chedebahjemoo-tahwungedwah egewh kahbeahnoozheyahmin-gejig. Ahneennungwahnah nah ayenahjinde-zooyun?

23 Oowh dush keekedoo, Nindowh sah owh madwabebahgid emah magwakahmig, Quiyuk quatahwik sah *gabeezhod* owh Oogemah, kahekedood owh anwahchegaid Isaiah.

24 Phariseeg sah egewh kahbeahnooninjig.

25 Ooge-gahgwajimahwon dush, oowh kenahwod, Ahneeshwenah zegahundahgayun dush koo, keshpin ayahwesewahnain owh Christ, kiya owh Elijah, kah kiya owh anwahchegaid?

26 John dush ooge-enon, oowh keekedood, Nebh sah ninzegahundahga: kewejegahbahwetahgoowah dush ween pazhig, owh kakanemahsewaig;

27 Mesah owh, pahnoopenahzhid, ahwahshema apetaindahgoozid neen dush ween, oomahkezinundahkoobedanig kahween nindahpetaindahgoozese cheahbahahmahwug.

28 Emah sah Bethabara oonoowh ketalzhe-

JOHN, I. 29—33.

beyond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world!

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

JOHN, I. 29—33.

zhechegaim ahwahshema Jordaning, emah John ketahzhezegahundahgaid.

29 ¶ Kahnewahbung dush John ooge-wahbahmon enewh Jesus benahnzekahgood, oowh dush keekedoo, Enah owh Keshamunedoo Mahnahtanesans, akoonahwabenung ewh oobahtahezhezwabezewenewah egewh ahkeeng ayahjig!

30 Mesah wowh kahdebahjemugebun, Owah sah eneneh pahnoopenahzhid ahwahshema ahpetanemah neen dush ween: chepwah mahween ahyahyon ahyahbun.

31 Kah dush ninge-kekanemahse : ewh sah dush chekekanemegood enewh Israel, me ewh pahoonjezhahyon zegahundahgayon ewh nebeh.

32 John sah kedebahjemoo oowh keekedood, Ninge-wahbahmah sah owh Oojechog ishpe-ming keonjenahzheed keche-oomemeeng ke-beezhenahgoozid, emah dush ooweyahwing keahyahwun.

33 Kah dush ninge-kekanemahse : owah dush ween kahahnoozhid chezegahundahgayon ewh nebeh, mesah owh kahezhid, Wagwainedoog kawahbahmahwahdain owah Oojechog benahzhesanid, peahyahnid dush emah ooweyahwing, mesah owah kazekahundahgaid enewh Pahnezid Oojechog.

JOHN, I. 34—31.

34 And I saw, and bare record, that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after John stood, and two of his disciples ;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God !

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye ? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou ?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day : for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon,

34 Ninge-wahbahmah sah, ninge-debahjemah dush owh Keshamunedoon Oogwesemegood.

35 ¶ Menahwah sah, kahahwuswahbahnenig John kenebahweh, kiya dush neenzh enewh oominzhenahwamun ;

36 Kahnahwahbahmod dush enewh Jesus magwah pemoosanid, oowh keekedoo, Enah owh Keshamunedoo Mahnahtanesans !

37 Egewh dush neenzh minzhenahwaig ooge-noondahwahwon ewh keekedoonid, ooge-ooopenahnahwon dush enewh Jesus.

38 Jesus dush keahbahnahbeh, ooge-wahbahmon dush benoopenahnegood, oowh dush ooge-enon, Wagoonain aindahwaindahmaig? Oowh dush ooge-enahwon, Rabbi, (oowh dush ween ekedoomahgud, ahnekahnootahming, Kakenooahmahgayun,) ahneende aindahyun?

39 Oowh dush ooge-enon, Enahshka bewahbahndahmook. Kebeezhahwun dush kewahbahdahmenid emah aindod, kahbagezhig dush emah ooge-wedahbegoon; koonemah sah goo medahsweh debahegun ahpeech kezhegudoo-goobun.

40 Pazhig sah egewh kahneenzhejig kahnoondahgoojin owh John *ewh kahekedood*, kahnoopenahnegoojin dush, me owh Andrew, Simon Peter wekahnesun.

41 Netum dush ooge-mekahwon enewh

JOHN, I. 42—47.

and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the Son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is, by interpretation, A stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the Law, and the Prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in

JOHN, I. 42—47.

atdabenahwa wekahnesun Simon, oowh dush ooge-enon, Ninge-mekahwahnon sah owh Messiah, oowh dush ween *ekedoomahgud*, ahnekahnootahming, owh Christ.

42 Ooge-beezhewenon dush emah Jesus ahyod. Ahpe dush Jesus kahwahbahmod, oowh keekedoo, Keen sah kedowh Simon, oogwesun owh Jonah : Cephas sah dush kekah ezhenekaus, oowh dush ween *ekedoomahgud*, ahnekahnootahming, Ahsin.

43 ¶ Menawah dush kahahnekawahbung, Jesus weezhahbun ewede Galileenong, oogemekahwon dush enewh Philip, oowh dush ooge-enon, Noopenahzheshin sah.

44 Bethsaida sah tahnahkegoobun owh Philip, oodoodanahwewah egewh Andrew kiya Peter.

45 Philip dush ooge-mekahwon enewh Nathanael, oowh dush ooge-enon, Ninge-mekahwahnon sah enewh owh Moses emah Kahgequawening, kiya egewh Anwahchegajig, kah-oozhebewahjig, Jesus Nazareth aindahnahkeed, Joseph oogwesun.

46 Nathanael dush oowh ooge-enon, Tahbeonjebahmahgud nah kagoo wanesheshing emah Nazareth? Philip dush ooge-enon, Enahshka bewahbun.

47 Jesus dush ooge-wahbahmon enewh Nathanael penahzekahgood, oowh dush ooge-

JOHN, I. 48—51. II. 1.

whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig-tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig-tree, believest thou? Thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, Verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

CHAP. II.

AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there.

JOHN, I. 48—51. II. 1.

enon, Enah sah owh oonjedah Israel eneneh, wahyazhingawin ayahnzig!

48 Nathanael *dush* ooge-enon, Ahnahpe kakanemeyun? Jesus *dush* ooge-gahnoonon, oowh keenod, Chepwah sah undoomik owh Philip, magwah keahyahyun emah bahdahkezood owh fig-oominzh, kekewahbahmin.

49 Nathanael *dush* ooge-gahnoonon owh keenod, Rabbi, keen sah Kedoogwesemig owh Keshamunedoo; keen sah Kedoogemahwemegoog egewh Israel!

50 Jesus *dush* ooge-gahnoonon owh keenod, Menah ewh keenenon, Kekewahbahmin emah bahdahkezood owh fig-oominzh, menah ewh wainje-tapwayaindahmun? Kekahwahbundahnun sah nahwuch ahwahshema apetaindahgwahkin oonoowh *dush* ween.

51 Oowh *dush* ooge-enon, Kagait, kagait, sah kedenenim, Pahmah kekahwahbundahnahwah chenahsahkoosing ewh ishpeming, enewh *dush* oominzhenahwamun owh Keshamunedoo tah-ooyoombeshkahwun kiya tahbenahnahzhewun emah ahyod owh eneneh Oogwesun.

CHAP. II.

NASOOGOONAHGUK *dush* keyewekoodahdim emah Cana ewh Galileenong aindahgoog; oogeen *dush* owh Jesus emah keahyahwun.

JOHN, II. 2—9.

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.

6 And there were set there six water-pots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins a-piece.

7 Jesus saith unto them, Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not

JOHN, II. 2—9.

2 Nahyainzh dush keundoomahwug owh Jesus, kiya enewh oominzhenahwamun, emah aindahzhewewekoodahding.

3 Ahpe dush wahahyahmoowod ewh zhahweminahboo, Jesus dush oogeen oowh ooge-goon, Kah oodahyahzenahwah ewh zhahweminahboo.

4 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Equa, ahneesh goo nah katootoonenon? kah sah mahshe tahgweshenoomahgahsenoon ewh ninge-zhe-goom.

5 Enewh *dush* oogeen oowh ooge-enonneh enewh bahmetahgalmun, Nahmunj goo kaenoonowagwain, ezhechegayook.

6 Kehtamahgahdoon dush emah ingoodwahswe nebeh ahtahsoowinun ahsinewahyeëen, azhechegawahgoobah nan koo beneede-zoowod egewh Jewyug, koonemah goo neenzh koonemah kiya goo nesweh debahegun ahpe-taindahwahdoogoobun ewh papazhig.

7 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Mooshkenabahdoog ewh nebeh emah nebeh ahtahsoowining. Ooge-debehahdoonahwon dush.

8 Oowh dush ooge-enon, Zegenahmook umba, enenahmahwik dush owh wekoonga oogemah. Ooge-enenahmahwahwon dush.

9 Ahpe *dush* owh wekoonga oogemah kahgoodahgahmundung ewh nebeh kahzhahweme-

JOHN, II. 10—14.

whence it was, (but the servants which drew the water knew,) the governor of the feast called the bridegroom.

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' Passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold

JOHN, II. 10—14.

nahboowehegahdaig, kah dush ooge-kekaindahzeen debe kahoonzekahnegwain, (egewh dush ween bahmetahgahnug kahzegenungig ewh nebeh ooge-kekaindahnahwah,) owh dush wekoonga oogemah ooge-undoomon enewh nahongeen,

10 Oowh dush ooge-enon, Aindahchid owh eneneh netum koo oobahgedenon ewh waneshe-shenenig zhahwemenahboo; ahpe dush koo *ene-newug* nebewah kahmenequawahjin, ewh dush koo nahwuch mahyahnahdahkin: keen *dush ween* kekegahnahwaindon ewh waneshesling zhahwemenahboo nahnahnzh goo noongoom.

11 Me-sah oowh bejenug kemahje-mahmondahwehegaid owh Jesus emah Cana ewh Galileenong aindahgoog, kemahje-wahbundahe-waid ewh oobeshegaindahgoozewin; enewh dush oominzhenahwamun ooge-tapwayainemegoon.

12 ¶ Kalishquahezhehegaid *dush* oowh keezhah ewede Capernaum, ween, oogeen kiya, wekalnesun kiya, oominzhenahwamun kiya; kahween dush nebewah tahsoogezhig emah keahyahsewug.

13 ¶ Ewh dush kebekoosa *ooweikoondewenewah* egewh Jewyug ahjegagah weahyahnebn; Jesus dush keezhah ewede Jerusalem,

14 Ooge-mekahwon dush emah keche ahnah-

JOHN, II. 15—20.

oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting :

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six years

JOHN, II. 15—20.

meawegahmegoong enewh bezhekehwn adahwajig, kiya mahnahtanesun, kiya keche-omeemen, kiya enewh zhooneyon mahyashquahdoonungig tahnalbenid :

15 Ahpe dush bemenahquahnanseweh bahzahnzhaegun kahoozhedood, kahkenah ooge-zahgejenalnzhahwon emah keche ahnahmeawegahmegoong, kiya enewh mahnalitanesun, kiya enewh bezhekehwn ; kiya dush ooge-zegwabenalnahwon mahyashquahdoonahmahgajig oozhooneyahmeneh, kiya dush enewh wescewahgunun ooge-almemekoowabenonun ;

16 Oowh dush ooge-enon enewh keche-omeemen adahwanejin, Mahjewenik oogooowh ; ka-goohtween ahdahwawegahmegoowetookagoon ewh Noos oowegewom.

17 Enewh dush oominzhenahwamun oogemequaindahnahwah oowh ezhebeegahdaig, Apeech zahgetooyon sah ewh kewegewom ningeketahmegoon.

18 ¶ Oowh dush keekedoowug egewh Jewyug kekalmoonahwod, Wagoonash kekenahwahjehegunenain wahyalbahndaheyong, oowh dush keahyezhechegayun ?

19 Jesus *dush* ooge-galnoonon oowh keenod, Bahmahjetoog oowh ahnahmeawegahmig, nesoogezbig dush ningalmahyahwenon.

20 Oowh dush keekedoowug egewh Jewyug,

JOHN, II. 21—25. III. 1.

was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days ?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them : and they believed the Scripture, and the word which Jesus had said.

23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the Passover, in the feast-day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*,

25 And needed not that any should testify of man : for he knew what was in man.

CHAP. III.

THERE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews :

JOHN, II: 21—25. III. 1.

Nemedahnah ahshe-ingoodwahsweh pepoon sah ween ketahzhakahjegahda oowh keche alnah-meawegahmig, nesoogezhig nah dush keen kalmahyahwenon?

21 Me-sah ween goo ewh ooweyow alnah-meawegahmig kahedung.

22 Ahpe dush emah nepoowining kahoonesh-kod, enewh oominzhenahwamun ooge-mequain-dalmeneh mondah keenahpun enewh: oogetapwayaindahnahwah dush ewh oozhebeegun, kiya ewh ekedoowin Jesus kahekedood.

23 ¶ Ewh sah ahpe keahyod emah Jerusalem aindahzhe kebekoosa *wekoonding*, ewh ahpe wekoondewineh *gezheguk*, nebawah ketapwayaindahmoon emah ootezhenekahzoowining, ahpe wahyahbundahmoowod enewh mahmondahwechegunun kahezhechegaid.

24 Kah dush goo Jesus ooge-bahgedenahmahwahseen ewh ooweyowh, ooge-kanemon mahween kahkenah *enenewun*,

25 Kiya kahween ezhemahnazese ahweyah chedebahjemahnid enewh enenewun: ooge-kaindon mah ewh emah eneneeng ayahng.

CHAP. III.

KEAHYAH sah owh Pharisee-weneneh, Nicodemus azhenekazood, oodooagemahmewon egewh Jewyug:

JOHN, III. 2—8.

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and *of* the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and

JOHN, III. 2—8.

2 Me-sah wowh kalpenahnzekahwod enewh Jesus magwah tebekahdenig, oowh dush keenod, Rabbi, ninge-kaindalmon sah ewh keen ahweyun owh kakenooahmahgaid Keshamunedoong kepeoonjebahyun: kah mah ahweyah ootahgahshketoosenun oonoowh mahmondahwehegunun keen ewh azhehegayun, Keshamunedoon atah wejewegood.

3 Jesus *dush* ooge-gahnoonon oowh keenod. Kagait, kagait, sah ketenin, Keshpin owh *eneneh* onjnegesig, kahween ootahwahbundahnzeen ewh Keshamunedoo ootoogemahwewin.

4 Nicodemus *dush* oowh ooge-enon, Ahneen nah kaezhenegepun owh eneneh ahpe ahzhe keketezid? tahbeendega nah menahwah emah oopahyahwining enewh oogeen, chenegepun dush?

5 Jesus *dush* ooge-gahnoonon, Kagait, kagait, sah ketenin, Keshpin owh *eneneh* onjnegesig emah nebeeng kiya emah Oojechahgoong, kahween tahbeendegase emah Keshamunedoo ootoogemahwewining.

6 Ewh sah weyahsing wainjenegemahguk weyahs sah ewh; kiya dush ewh Oojechahgoong wainjenegemahguk oojechog sah ewh.

7 Kagoooh mahmahkahdaindahgain ewh keenenon, Kekah-onjnegim sah goo.

8 Wahenahnemuk sah ewh noodin ahye-

JOHN, III. 9—14.

thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth : so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be ?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things ?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things ?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man, which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up :

JOHN, III. 9—14.

nahnemud, kenoondon dush goo mahtwayahnemuk, kah dush ketahweendahzeen debe pahoonjebahmahgudoogwain, kiya debe azhahmahgudoogwain : mesah ewh kahkenah azheahyahwod Oojechahgoong wainjenegejig.

9 Nicodemus *dush* ooge-gahnoonon oowh keenod, Ahneen nah kaezheahyahgebun oonoowh?

10 Jesus *dush* ooge-gahnoonon oowh keenod, Kekekenooahmahga nah emah Israeling, kekaindahzewun dush oonoowh?

11 Kagait, kagait, sah ketenin, Neween dahnon sah ewh kakaindahmong, kiya dush nindebahdoodahnon ewh kahwahbundahmong; kah dush ketootahpenahmahwesemin ewh nindebahjemoowenenon.

12 Keshpin sah keweendahmoonenahgoog ahkeeng tahzhe ahyeëen, tapwatunzewaig dush, ahneen dush kaezhetapwatahmagooobun keshpin weendahmoonenahgoog ishpeming tahzhe ahyeëen?

13 Kah dush ahweyah ishpeming keezheoombeshkahse, owh atah ishpeming kahoonejpod, *mesah* owh eneneh Oogwesun, ishpeming dush ayod.

14 ¶ Kahezheombahkoonod sah owh Moses enewh kenahbegoon emah bahgwahdahkahnig, mesah ewh nahsob kaezhe-oombahkoonind owh eneneh Oogwesun :

JOHN, III. 15—20.

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only-begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him is not condemned; but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only-begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds

JOHN, III. 15—20.

15 Wagwain dush katapwayainemahgwain chebahnahdezesig, cheahyong dush goo ewh kahkenig pemahtezewin.

16 ¶ Apeeel zlahwaindung sah Keshamunedoo ewh ahkeh, ooge-oonje megewanun enewh atah tatabenahwa Kahoogwesejin, wagwain dush katapwayainemahgwain chebahnahdezesig, cheahyong dush goo ewh kahkenig pemahtezewin.

17 Kah mah owh Keshamunedoo ooge-oonje-ahnoonahseen enewh Oogwesun oomah ahkeeng ewh chenahneboondung ewh ahkeh; ewh sah goo ahkeh ween owh cheoonje noojemoo-mahgudenig.

18 ¶ Owh *dush* tahyapwayainemod kahween nahnebooahse: owh dush ween tahyapwayaindahzig, mesah owh ahzhe kenahnebooind, kah mah ketapwayaindahze emah ootezhenekah-zoowining enewh atah tatabenahwa Kahoogwesejin owh Keshamunedoo.

19 Me-sah mondah nahneboondewin, ewh wahsayahzewin ketahgweshenoomahguk oomah ahkeeng, enenewug dush ahwahshema oogemenwaindahmahwah ewh pahsaheeshik tebig, anaindahmoowod dush ween ewh wahsayahzewin, mahje-ahyeeweshewahnenewun mah ewh ootezhechegawenewah.

20 Aindahchid mah owh maje-ezhechegaid oozheengaindon ewh wahsayahzewin, kah kiya

JOHN, III. 21—27.

should be reprovèd.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Ænon near to Salim, because there was much water there: and they came and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews, about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 John answered and said, A man can

JOHN, III. 21—27.

oobenalnzekalnzeen ewh wahsayahzewin, koo-
tung ewh chewahbunjigahdanig enewh oode-
zhechegawinun.

21 Owh dush ween quiyuk azhechegaid oobe-
nalnzekon ewh wahsayahzewin, chewahbunje-
gahdanig dush enewh oodezhechegawinun emah
Keshamunedoong oonje-oozhechegahdanig.

22 ¶ Ahpe *dush* kahkebekoosanig oonoowh,
Jesus kebeezlah kiya enewh oominzhenahwa-
mun emah Judea tahzhe-ahkeeng; me-dush
emah ahyahmid keahyod, ketahzhe-zegahun-
dahgaid dush.

23 ¶ John dush kiya ween ketahzhe-zegah-
undahga emah Enon, jegahyeëeng emah Salim:
nebeli-kah mah emah; kebeezlahwug dush ke-
zegahundahwindwah.

24 Kahmahween mahshe ahpahgenahsepun
owh John emah kepahquahoodewegahme-goong.

25 ¶ Me-dush ewh ahpe kemahje-gahgwajin-
dewod *ahnind* owh John oominzhenahwamun
kiya dush egewh Jewyug ketahzhintahmoowod
ewh beneedewin.

26 Ooge-benahzekahwahwon dush enewh
John, oowh dush keenahwod, Rabbi, owh sal
kahwejewekebun ewede Jordan ahwahshema,
owh kahdebahjemud, enah, zegahundahga, kah-
kenah dush *enewun* oobenahzekahgoon.

27 John *dush* ooge-gahnoonon oowh keeke-

JOHN, III. 28—33.

receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

JOHN, III. 28—33.

dood, Kahween kagoo owh eneneh ootahootah penahzeen, ishpeming atah oonjemenind.

28 Kenahwah sah kekekanemim, ewh keeke-dooyon, Kahween neen nindahwese owh Christ, ninge-benegahnahzhahoogoo sah neen.

29 Owh sah ayahwod enewh nahongahne-quain mesah owh naongeshewid: owh dush ween wawejekewaihyemod enewh nahongeen nebahweh noondahwod dush ewh akedoonid, keche wahwezhaindung: mesah dush ewh nahwezhaindahmoowin ketebeslkoosaig.

30 Ashkum sah ween tahnekeche enaindah-goozeh, neen dush *ashkum* noondosh ningahne-enaindahgooz.

31 Owh sah ishpeming wainjebod mahmahweh ahwahshema ahpetaindahgoozeh: owh dush ween ahkeeng waindahdezid ahkeweh, me-dush goo ewh ahkeh aindahzhindung: owh dush ween ishpeming wainjebod mahmahweh ahwahshema ahpetaindahgoozeh.

32 Me-dush ewh kahwahbundung kiya kahnoondung, tapahdoondung; kah dush ahweyah ootootahpenahmahwahseen ewh oodepahjemoowin.

33 Owh *dush ween* kahootahpenahmahwod ewh ootepahjemoowin ooge-ezhesedoon ootahkookewahsegun ewh quiyuk-quaindahgoozid owh Keshamunedoo.

JOHN, III. 34—36. IV. 1—5.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him*.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

CHAP. IV.

WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of

JOHN, III. 34—36. IV. 1—5.

34 Owh mah Keshamunedoo kahbe-ezhe-nahzhahwahjin ooge-gedoonun enewh Keshamunedoo oodekedoowinun: kah mah kekenahwoj minik enewh Oojechahgwun oomenahseen.

35 Owh sah Wayoosemind oozahgeahn enewh Oogwesun, kahkenah dush kagoo ooge-menon emah ooninjening.

36 Owh *dush* tahyapwayainemod enewh Wagwesememinjin, ootahyon sah ewh kahkenig pemahtezewin: owh dush ween tahyapwayainemahsig enewh Wagwesememinjin, kahween oogahwahbundunzeen ewh pemahtezewin; Keshamunedoo oonishkaningawin sah dush atah kaahyahneg emah ooweyahwing.

CHAP. IV.

AHPE dush owh Oogemah kahkekaindung, ahzhe ewh kenoondahmoowod egewh Phariseeg nahwuch nebawah owh Jesus oozheed kiya zegahundahwod enewh minzhenahwain, owh dush ween John,

2 (Kahween goo owh Jesus kezegahundahgase, enewh sah goo oominzhenahwamun,)

3 Ooge-nahgahdon *dush* ewh Judea, Galileenong dush menahwah keezhemahchah.

4 Me-dush emah Samaria pooch kaneezhod.

5 Ketahgweshin dush emah Samaria-ootanong; ewh Sychar azhenekahdaig, chegahyeeeh

JOHN, IV. 6—11.

ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well : *and* it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water : Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep : from whence then hast thou that living

JOHN, IV. 6—11.

emah ahyog ewh ahkeh Jacob kahmenod enewh oogwesun Joseph.

6 Me-dush emah keahyahning owh Jacob oodoondahebon. Jesus dush ahyakoozid ewh kepepemoosaid, kewahwanalbe emah oondahebahning: koonemah *dush* nowahquagoobun ewh ahpe.

7 Kepeezhah *dush* Samaria-equa benahdahebeed: Jesus dush oowh ooge-enon, Menahe-shin sah.

8 (Oominzhenahwamun mahween keezhah-wun emah ootanong ahwegeeshpenahtoonid ewh mejim.)

9 Oowh dush ooge-egoon enewh Samaria-equain, Alneeshwenah undoodahmahweyun, ewh menequawin ewh Jeweyun, neen dush ween Samaria-equaweyon? kah mah egewh Jewyug ooweejekewaihyemahsewon enewh Samariayun.

10 Jesus *dush* ooge-gahnoonon oowh keenod. Keshpin sah kekaindahmumbun ewh Keshamunedoo oomegewawin, kiya owh, Menaheshin anik; keen ween ketahge-undootalmahwah. ketahge-menig dush ewh pemahtezewineh-nebeh.

11 Oowh *dush* equa oowh ooge-enon, Oogemah, kah sah kagoo ketahyahzeen ewh kanal-tahebeegayun, kiya demeyahnekahda ewh oon-

JOHN, IV. 12—18.

water ?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle ?

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again :

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst ; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband :

18 For thou hast had five husbands ; and he whom thou now hast is not thy husband : in

JOHN, IV. 12—18.

dahebon : ahneende dush keen waindenahmun ewh pemahtezewineli-nebeh?

12 Ahwahshema nah keen ketahpetaindahgoos apetaindahgoozid owh Jacob noosenon, kahmeezheyahmingid oowh oondahebon, kiya ween emah keonje-menequaid, kiya enewh oonejahnesun, kiya enewh oodahwahkahnun?

13 Jesus *dush* ooge-gahnoonon oowh keenod, Wagwain sah manequagwain oowh nebeh, manawah tahgeshkahbahgwa :

14 Wagwain dush ween manequagwain ewh nebeh kamenug kah wekah tahgeshkahbahgwasewon; ewh sah nebeh kamenug, tahnebeh oondahebahnewuneneh emah peenjenah cheezhemookejewahnenig dush emah kahkenig pemahtezewining.

15 Owh *dush* equa oowh ooge-enon, Oogemah, meenzheshin sah oowh nebeh, chegeshkahbahgwasewon dush, kah kiya oomah chebenah-tahebesewon.

16 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Mahjon, ahweundoom owli kenahbaim, peezhog dush oomah.

17 Owh *dush* equa ooge-gahnoonon oowh keekedood, Kah sah nindoonahbamese. Jesus dush oowh ooge-enon, Ketapwa sah ewh keekedooyun, Kah nindoonahbamese :

18 Kenalnahnnewug mahween egewli kahoo-

JOHN, IV. 19—24.

that saidst thou truly.

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 God *is* a Spirit: and they that worship him must worship *him* in spirit and in truth.

JOHN, IV. 19—24.

nalibameyunig; owh dush ween noongoom ayahwud kahween ketoonahbamesenun : keta-pwa sah ewh keekedooyun.

19 Owh *dush* equa oowh ooge-enon, Oogemah, newabundon sah ewh anwahchegaid ahweyun.

20 Noosenalnig sah ketahzhe-ahnahmeahwug oomah wahjewing; kenahwah dush ewh kedekedoom, ewede sah Jerusaleming talitahzhe-ahnahmeahwug.

21 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Equa, tapwatahweshin, petahgweshnoomahgut sah ewh kezlig, ewh ahpe kah atah oomah wahjewing, kah kiya emah Jerusaleming, chetahzhe-ahnahmeatahwahsewaig owh Wayoosemind.

22 Kahween kekekaindahzenahwah ewh anahmeatahmaig : ninge-kaindahnon dush nenahwind ewh anahmeatahmong : zhalwaindahgoozewin mah oondahdud emah ahyahwod egewh Jewyug.

23 Pebahgahmeahyah sah ewh kezlig, ahzhe goo noongoom, ewh ahpe enewh quiyuk anahmeahnejin cheahnahmeatahgood owh Wayoosemind emah oojechahgooning kiya emah tapwawining : memah oonoowh denoowun aindahwainemahjin owh Wayoosemind cheahnahmeatahgood.

24 Oojechahgooweh sah owh Keshamunedoo : egewh dush anahmeatahwahjig pooch goo oo-

JOHN, IV. 25—32.

25 The woman saith unto him, I know that
Messias cometh, which is called Christ : when
he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto
thee am *he*.

27 ¶ And upon this came his disciples, and
marvelled that he talked with the woman : yet
no man said, What seekest thou ? or, Why
talkest thou with her ?

28 The woman then left her waterpot, and
went her way into the city, and saith to the
men,

29 Come, see a man, which told me all things
that ever I did : is not this the Christ ?

30 Then they went out of the city, and came
unto him.

31 ¶ In the mean while his disciples prayed
him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, I have meat to

JOHN, IV. 25—32.

gah-ahnahmeatahwahwon emah oojechahgoolong kiya emah tapwawining.

25 Owh *dush* equa oowh ooge-enon, Ninge-kaindon sah owh Messiah chetahgweshing, owh Christ azhenekahmind: ahpe *dush* ketahgweshing, kahkenah ahnooj kagoo ningahweendamahgoonon.

26 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Neen sah kanoonenon nindow.

27 ¶ Me-*dush* oowh ahpe ketahgweshenenid enewh oominzhenahwamun, ooge-mahmahkah-dainemegoon *dush* ewh kahkahnoonod enewh equain: kah *dush* ween goo ahweyah oowh keekedoose, Wagoonain aindahwaindahmun? koonemah kiya, Ahneeshwenah kahkahnoonud owh?

28 Ooge-nahgahdon *dush* owh equa ewh oonemebahgun, keezhemahjod *dush* emah ootanong, oowh *dush* keenod enewh enenewun,

29 Oondahshog, ahwewahbumik owh eneneh kahweendamahwid kahkenah kahbeahyezhechegayon; kah nah ween me wowh Christ?

30 Me-*dush* kebezahkahahmoowod emah ootanong, kebenahzekahwahwod *dush*.

31 ¶ Magwah *dush* ewh ahpe enewh oominzhenahwamun oowh ooge-ezheondahwanemegoon, oowh keekedoonid, Kakenooahmahgayun. wesenin.

32 Oowh *dush* ooge-enon, Nindahyon sah

JOHN, IV. 33—38.

eat that ye know not of.

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *ought* to eat?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest?

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

JOHN, IV. 33—38.

ewh mejim mahjeyon kakaindahzewaig.

33 Me-dush ewh kagoonje-ahyedewod egewh minzhenahwaig, Ahweyah nah *kagoo* ooge-bedalmahwon ewh kahmejid?

34 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Mesah neen ewh nemejemim cheezhechegayon ewh oode-naindahmoowin owh kahahnootzhid, kiya chegezhetooyon ewh ootahnookewin.

35 Kah nah oowh ketekedooseem, Kayahbe newoo-kezeswahguk, me-dush ewh *ahpe* ka-keeshkahshkishzhegaing? enah, sah kedenenim, Oombenahmook enewh keshkeenzhegoowon, wahbundahmook dush enewh ketegalmun; ahzhe sah ween wahbedawun chekeeshkahshkishzhalming.

36 Owh dush kahshkahshkishzhegaid ootootahpenon ewh debalahmahdewin, oomahwunjetoon dush ewh menewin emah kahgega pemahdezewining; owh dush kategaid, kiya owh kahshkahshkishzhegaid, nahyainzh chewahwezhaindahmod.

37 ¶ Me-sah dusho owh tapwamahguk ewh ekedoowin, Pazhig sah ketega, bakalnezid dush keeshkahshkishzhega.

38 Kekeahnoonenim sah cheahwekeeshkahshkishzhalmaig ewh kahahnooketunzewaig: bakalnezijig keahnookewug: kenahwah dush kekebeendegaim emah ootahnookewenewong.

JOHN, IV. 39—45.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them : and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word ;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying : for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast : for they also went unto the feast.

39 ¶ Nebewah dush enewh Samariayunun wahdatoonejin emah ooge-oonjetapwayainemegoon ketebahjemegood enewh equain, oowh keenahjemoonid, Ninge-weendahmog sah kahkenah kahbeahyezhechegayon.

40 Ahpe dush ahzhe enewh Samariayunun kahbenahzekahgood ooge-egoon emah ahyahwod cheahyod: neenzhoo-gezhig dush emah keahyah.

41 Nebewah dush menahwah ooge-oonjeta-pwayainemegoon ewh kekahnoonod ;

42 Oowh dush ooge-enahwon enewh equain, Ahzhe sah nintapwayaindahmin, kahween goo keen kedekedoowin nindoonjetapwayaindahzemin : kiya nenahwind mah dush ninge-noondahwahnon, ninge-kaindahnon dush kagait goo wowh Christ ahwid, owh nwahjemoood enewh ahkeeng ayahnejin.

43 ¶ Ahzhe dush kahneenzhoogezheguk kemahjah, ewede dush Galileenong keezhod.

44 Ween mah goo owh Jesus ooge-weendon, owh anwahchegaid ahyonzig ewh wahjahwahnedewin emah oodindahnahkewining.

45 Ewh dush ahpe kahtahgweshing emah Galileenong, egewh dush Galileeg ooge-beendegahnahwon, kahkenah mah ooge-wahbundahnahwon ewh kahahyezhechegaid ewede Jerusalem ketahzhe wekoonding : kiya wenahwah mah keezhawug emah wekoondewening.

JOHN, IV. 46—52.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son : for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.

52 Then inquired he of them the hour when

JOHN, IV. 46—52.

46 Me-sah menahwah kebeezhod owh Jesus emah Cana ewh Galileenong aindahgoog, emah kahtahzhe zhahwemenahboowetooon ewh nebeh. Keahyah dush emah pazhig oogemah, oogwesun ayahkoozenid ewede Capernaum.

47 Ahpc *dush* nwahndung kedahgweshe-
nenid enewh Jesus emah Galileenong, ewede
Judea kebeoonjebahnid, ooge-ezhahnun, ooge-
weqahjewenon dush cheahwenoojemooahnid
enewh oogwesun : ahyegagah mah neboone-
goobun.

48 Jesus dush oowh ooge-enon, Keshpin
mahween wahbundunzewaig enewh kekenah-
wahjehgunun, kiya enewh mahyahmekah-
dindahgwahkin, kahween ketahtapwayindah-
zeem.

49 Owh *dush* oogemah oowh ooge-enon,
Oogemah, oondahshon chepwah nebood owh
nenejalnis.

50 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Mahjon
sah ; pemahteze owh kegwis. Owh dush ene-
neh ooge-tapwajaindon ewh ekedoowin, kah-
egood enewh Jesus, kemahjah dush.

51 Magwah dush ahnegewaid, ooge-nah-
quashkahgoon enewh oobalunetahgunun, ooge-
weendamahgoon dush, oowh keekedoonid, Pe-
mahteze kegwis.

52 Ooge-gah gwajemon dush nahmunj

JOHN, IV. 53, 54. V. 1—3.

he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judea into Galilee.

CHAP. V.

AFTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

JOHN, IV. 53—54. V. 1—3.

apeech kezhegatenegoobahnain ewh ahpe mahyahjemenooahyahnegoobahnain. Oowh dush ooge-enahwon, Pejenahgoo sah mahyah-jekewazung ahpe ooge-nahgahnegoon ewh oo-jebenegoowin.

53 Me-dush kekekaindung owh wagwesid nahsob ewh ahpeech kezhegudenigebun ahpe enewh Jesus keegood, Pemahteze kegwis : ketapwayaindum dush, kiya kahkenah emah oowegewahming.

54 Me-sah dush oowh neenzhing kemahmahndahwechegaid owh Jesus, ahpe kahoonejebod ewede Judea, *ketahgweshing dush* emah Galileenong.

CHAP. V.

КАНКЕБЕКОСАИГ *dush* oowh kewequondewug egewh Jewyug; Jesus dush ewede Jerusalem-ing keezhah.

2 Emah dush Jerusaleming ahyahmahgud ewh wahzhebeyahns jegahyeëeh emah mahnah-tanese-*ahdahndewining*, ewh Hebrew-enwawening Bethesda azhenekahdaig, nahning oonje peendegamoomahguk.

3 Me-dush oomah shingeshenoowod kachemahmahwenojig egewh mahyahmahkezejig, egewh kakebeengwajig, *kiya* kahyahgejegah-dajig, *kiya* egewh naboowejig, tahze peetoowod ewh nebeh chemahmahdahgahmeahyahning.

JOHN, V. 4—10.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water : whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole ?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool : but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked : and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day : it is not

4 Nahnegootenoong mah koo ishpeming tahzhe minzhenahwa kebeahyezhah emah wahzhebeyahnsing, mahmahdahgalmesedood dush koo ewh nebeh : wagwain dush koo netum ba-koobegwain ahzhe kahmahmahdahgahmesagin ewh nebeh, me goo koo azhegahyundahwezid nahmunj goo anahpenagwain.

5 Eneneh dush emah keahyah, ahzhe nesemetahnah ahshe shwahsoo pepoon ayah-koozid.

6 Ahpe *dush* Jesus kahwahbummod shingeshenenid, kiya dush kekekainemod ahzhe kenwainzh ewh keezheahyahnid, oowh dush ooge-enon, Kewegahyundahweegooz nah ?

7 Owh *dush* mahkezid, oowh ooge-enon, Oogemah, kah sah ahweyah eneneh nindahyahwahse kagebahgedenepun emah wahzhebeyahnsing ahpe mamahdahgahmesagin ewh nebeh ; magwah mah koo peezahyahmin, bahkahnezid dush koo netum bahkoobe.

8 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Ooneshkon, ootahpenun ewh kenebahgun, pemoosain dush.

9 Kazhedin dush owh eneneh kekahyundahweze, keotahpenung dush ewh oonebahgun, kiya dush kepemoosaid : ahnahmeakezhegudoopun dush ewh kezbig.

10 ¶ Egewh dush Jewyug oowh ooge-enahwon, enewh kahnoojemoeminjin, Ahnahmeake-

JOHN, V. 11—17.

lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk ?

13 And he that was healed wist not who it was : for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole : sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

JOHN, V. 11—17.

zhegud sah ween : kah sah ween oonesheshinzenoon pemewedooyun ewh kenebahgun.

11 Oowh *dush* ooge-ezhegahnoonon, Oowh sah kakahyundahweid, me-owh kahezhid, Ootahpenun ewh kenebahgun pemoosain *dush*.

12 Ooge-gahgwajemahwon *dush*, Wanain oowh eneneh ewh kahenik, Ootahpenun ewh kenebahgun, pemoosain *dush*?

13 Oowh *dush* kahgegaind kahween ooge-gekanemahseen wagwanewegwain : Jesus mah kemahjwenedezoooh, mahyahmahwenoogig mah emah keahyahwug.

14 Pahmah *dush* nahguch Jesus ooge-mekahwon emah keche ahnahmeawegahmegoong, oowh *dush* ooge-enon, Enah, kekekahyundahweegoo sah : kagooh *dush* mahje-ezhechegakain, koonemah ahwahshema mahyahnahduk kekahdongeshkahgoon.

15 Kemahjah *dush* oowh eneneh, keahwe-weendahmahwod enewh Jewyun, enewh Jesus ahwenid, kakahyundahweegoojin.

16 Me-*dush* ewh egewh Jewyug kahoonte-noosoonawahwod enewh Jesus, kiya keaundahwaindahmoowod ewh chenesahwod, oowh keezhecheganid ewh ahnahmeakezhegudenig.

17 ¶ Jesus *dush* oowh ooge-ezhegahnoonon, Noos sah ahnooke, nahnaunzh goo noon-goom, kiya neen *dush* nindahnooke.

JOHN, V. 18—23.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all *men* should honour the Son, even

JOHN, V. 18—23.

18 Me-dush egewh Jewyug aishkum kah-oonje ahndahwaindahmoowod ewh chenesah-wod, kahween atah goo kebahnahjetood ewh ahnahmeakezhig, kiya sah goo ewh keekedood, Noos owh Keshamunedoo, ahpetaindahgoodezood ewh Keshamunedoo apetaindahgoozid.

19 ¶ Jesus dush ooge-gahnoonon oowh keenod, Kagait, kagait, sah ketenenim, Kahween owh Wagwesemind nezheka kagoo ootahshke-tooseen, ayezhenahwod sah atah enewh Wayoosemind ahyezhehega: azheheganegwain mah, me kiya ween nahsob azhehegaid owh Wagwesemind.

20 Oozahgeon mah owh Wayoosemind enewh Wagwesejin, kahkenah dush kagoo oowahbundahon ewh azhehegaid: kiya dush goo oogahwahbundahon nahwuch keche ah-nookewinun, oonoowh dush ween, chemalmah kahdindahmaig dush.

21 Azheooneshkahbenod mah owh Wayoosemind enewh napoonejin, noojemooaud dush; me-sah kiya ween owh Wagwesemind azhenoo-jemooaud enewh wahnoojemooahjin.

22 Kah mah ween owh Wayoosemind ahweyah ootebahkoonahseen, kahkenah sah ween ooge-bahgedenahmahwon enewh Wagwese-mahjin ewh tebahkoonewawin:

23 Kahkenah *dush* enewh *enewun* cheoo-

JOHN, V. 24—28.

as they honour the Father. He that honoureth not the Son, honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given unto him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

JOHN, V. 24—28.

gemahwanemegood owh Wagwesemind, nahsob goo azhe-oogemahwanemind owh Wayoosemind. Owh sah wagemahwanemahsegwain enewh Wagweseminjin, kah ootoogemahwanemahseen enewh Wayooseminjin kahahnoonegood *owh Wagwesemind*.

24 Kagait, kagait, sah ketenenim, Owh sah nwhandung ewh nindekedoowin, tapwayainemod dush enewh kahahnoozhejin, ootahyon sah ewh kahkenig pemahtezewin, kah dush emah nahneboondewining tahbeendegase; ooge-gahbekon sah ewh nepoowin emah dush pemahtezewining kebeendegaid.

25 Kagait, kagait, sah ketenenim, Pebahgahmeahyah sah ewh kezlig, ahzhe goo noon-goom, ahpe egewh napoojig chenoondahwahwod enewh Keshamunedoo Oogwesun: egewh dush kanoondungig tahbemahtezewug.

26 Owh mah Wayoosemind azhe-oopemahtezewenid: me-sah ewh azhememod enewh Wagwesemahjin, kiya ween dush cheoopemahtezewenenid;

27 Kiya dush kemenod ewh kahshkeaweze-win chegahshketood ewh tebahkoonewawin, me mah owh eneneh Oogwesun.

28 Kagoooh mahmahkahdindungagoon oowh: petahgweshenoomahgut sah ewh kezlig, ewh ahpe kahkenah enewh jebagahmegoong ayah-

JOHN, V. 29—36.

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 ¶ But I have greater witness than *that* of

JOHN, V. 29—36.

nejin chenoondahmoowod ewh oodekedoowin,

29 Tahpezahgahahmoog dush; egewh kahmenooezhechegajig, cheezhahwod dush emah ahbejebahwene pemahtezewining, egewh dush kahmahjeezhechegajig, tahezahwug emah ahbejebahwene nahneboondewining.

30 Kahween neen nezheka kagoo nintahgahshketooseen: anetahmon sah, nindezhedepahkoonewa: oonesheshin dush ewh nindepahkoonewawin; kah mah nimmundahwaindahzeen anaindalmon cheezhechegayon, ewh sah goo anaindung owh Wayoosemind kahahnoozhid.

31 Keshpin sah neen tebahjindezooyon, kahween ewh nindebahjemoowin tapwamahgahsenoon.

32 ¶ Bahkahneze sah owh tabahjemid; nin-ge-kaindon dush ewh ootebahjemoowin, ewh anahjemid tapwamahgudenig.

33 Kekealmookemwahbun sah kenahzekahwindebun owh John, ooge-tebahdoodon dush ewh tapwawin.

34 Kah sah ween eneneh nindoondenahmahgoose ewh tebahjemoowin: me-dush oonoowh wainjeekedooyon ewh chenoojemooyaig.

35 Kebeskahna wahsahkoonaweh sah owh: kekepalpahmetaum dush wanebik keonahnegwaindahmaig emah oowahsayahzewining.

36 ¶ Nindahyon sah neen nahwuch Keche-

JOHN, V. 37—43.

John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 ¶ Search the Scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

tebahjemoowin, John dush ween anaindah-gwahdenig: enewh sah ahnookewinun kahmezhejin owh Wayoosemind chegezhetooyon, me-enewh ahnookewinun azhechegayon, tabahjemegooyahnin dush ewh keahnoozhid owh Wayoosemind.

37 Kiya ween sah owh Wayoosemind, kahahnoozhid, ninge-tebahjemig. Kahwekah kenoondahwahsewah, kah kiya kekewahbumahsewah azhenahgoozid.

38 Kah kiya ketahyahmoowahsewon ewh ootekedoowin emah keyahwewong: enewh mah kahahnoonahjin, me-owh tahyahpwatah-wahsewaig.

39 ¶ Undah-gekaindahmook sah enewh oo-zhebeegunun; me-mah enewh, kahkega pemah-tezewin nindahyahnon wainje-enaindahmaig me-sah ween enewh tabahjemegooyahnin.

40 Kahween kewebenahzekahweseem, cheah-yahmagoobun ewh pemahtezewin.

41 ¶ Kahween neen nindoodahpenahzeen ewh oogemahwanindewin eneneeng wainzekalmahguk.

42 Kekekanemenim sah, ewh kekeshkunze-waig ewh Keshamunedoo oozahwanindewin.

43 Emah sah owh Noos ootezhenekahzoowining nimbeonjeezhah, kah dush ketoodahpene-seem: keshpin ween bakahnezid emah oote-

JOHN, V. 44—47. VI. 1—3.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that *cometh* from God only ?

45 ¶ Do not think that I will accuse you to the Father : there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me : for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words ?

CHAP. VI.

AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and

JOHN, V. 41—47. VI. 1—3.

zhenekahzoowining beoonjeezhod, me-dush owh kaootahpenagoobun.

44 Ahneen-nah kaezhe-tapwayaindahmagoo-bun, ewh kenahwah ooyoodahpenahmahdeyaig ewh oogemahwanindewin, undahwaindahze-waig dush ewh oogemahwainindewin, Keshamunedoong atah *wainjebahmahguk*?

45 ¶ Kagooh ween enaindungagoon ewh ningah-ahnahmemegoonon ewh cheweendahmahwod enewh Wayooseminjin: *pazhiy* sah ketahnahmemegoowah, *megoo* owh Moses, ap-nemooyaig.

46 Tapwatahwagoopun mahween owh Moses, ketahgetapwatahwim: neen mah ningee-oozhebeoog.

47 Keshpin dush ween tapwatunzewaig enewh ootoozhebeegunun, ahneen dush kaezhe-tapwatahmagoobun enewh nindekedoowinun?

CHAP. VI.

AHZHE *dush* kahgahbekoosaig oonowh, Jesus ooge-ahzhahwahon ewh Galilee-kechegahme, me-goo ewh Tiberias *kechegahme*.

2 Kache-mahmahwenoonejin dush ooge-noopenahnegoon ewh kewahbundahmenid enewh oomahmondahwechegunun kahahyindoodahwod enewh anahpenanejin.

3 Jesus dush keahmahjewa emah wahje-

JOHN, VI. 4—10.

there he sat with his disciples.

4 And the Passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred penny-worth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five

JOHN, VI. 4—10.

wing, me-dush emah kewedahbemod enewh oominzhenahwamun.

4 Ewh dush kahbekoosa, oowequondewenewah egewh Jewyug, ahyegagah weahnebun.

5 ¶ Ahpe dush Jesus anahbid, ooge-wahbumon enewh bahkeche-ooquenoonejin penahzekahgood, oowh dush ooge-enon enewh Philip, Ahneende kaonjegeshpenahdooyung bahquazhegun, mahmig dush chewesenewod?

6 Me-dush oowh kahoonte-ekedood, ewh kahgwajöd: ooge-kaindon mah ween goo wahezhechegaid.

7 Philip *dush* oowh ooge-ezhegahnoonon, Neenzh-zhwok denarius menik ahpetaindahgwuk ewh bahquazhegun, kahween tahtapahoonahsewug, mesahwah goo ahnoo babunge ahyahmoowod.

8 Oowh *dush* ooge-egoon pazhig enewh oominzhenahwamun, enewh Andrew, Simon Peter wekahnesun,

9 Ahyah sah oomah ooshkenahwa, nahnun mameshahnahkuk bahquazhegunun ayong, neenzh kiya kekoozhansun: ahneen oowh menik kaezhedabesagebun ewh ezhenooowod?

10 Jesus dush oowh keekedoo, Nahmahdahbeik egewh enenewug. Keche meenzhahshkookahbun dush emah. Kenamah-

JOHN, VI. 11—15.

thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that Prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

JOHN, VI. 11—15.

dahbewug dush egewh enenewug, kahnahbuch
goo nahnun medahswok tahchegwahbun.

11 Jesus dush ooge-ootahpenonun enewh
bahquazhegunun; ahpe dush kahnahmooyah-
waid ooge-mahdahoonon enewh minzhenahwain,
kiya wenahwah dush egewh minzhenahwaig
enewh kahnahmahdahbenejin; kiya dush goo
enewh kekoolyun menik goo wahahyahwah-
wod.

12 Ahpe dush kahtabesenewod, oowh ooge-
enon enewh oominzhenahwamun, Mahwundoo-
nahmook enewh eshquunjegunun atagin, kah
kagoo chewahnesinzenoog.

13 Ooge-mahwundoonahwon dush, medah-
sweh ahshe neenzh dush enewh ookookoobenah-
gunun ooge-mooshkenahdoonahwon, menik kah-
eshquundahming enewh nahnun mameshah-
mahkuk bahquazhegunun, kaheshquundahmoo-
wod egewh kahwesenejig. .

14 Oogoowh dush enenewug, ahpe kahwah-
bundahmoowod ewh mahmondahwehegun Je-
sus kahezhechegaid, keekedoowug, Mesah ka-
gait wowh Anwahchegaid, wahbeezhahgoobah-
nain oomah ahkeeng.

15 ¶ Ahpe dush Jesus kahkekaindung ewh
webeezhahnid, ketwa weogemahweegood ke-
ezhah dush menahwah emah wahjewing, ween
goo nahzheka.

JOHN, VI. 16—22.

16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone;

JOHN, VI. 16—22.

16 Ahpe dush ahzhe wanahgweshemahguk, kemahdahbewun enewh oominzhenahwamun emah kechegahmeeng,

17 Keboozewug dush emah nahbequoning, keezheahzhahwahoowug dush ewede enahkayah Capernaum. Ahzhe dush ketebekahdoobun, kah dush mahshe ketahgweshinzewun enewh Jesus.

18 Kemahmongahshkah dush ewh kechegahme, ewh kekeche nooding.

19 Ahpe dush ahzhe koonemah neswel, koonemah kiya goo newin tahsoo tebahbon kah ahzhabooyawod, ooge-wahbumahwon enewh Jesus pemoosanid emah kechegahmeeng, benahzekahmenid ewh nahbequon: kezagezewug dush.

20 Oowh dush ooge-enon, Neen sah ween; kagooh zagezekagoon.

21 Mahyahnum dush ooge-boozeahwon: kazhetena dush ewh nahbequon keahgwahsamahgud emah azhahwod.

22 ¶ Ahpe *dush* kahwabung, egewh ahneshenahbaig ahgahming ayahjig ahpe kahwahbundahmoowod kah kagoo bakahnuk nahbequon emah keahyahsenoog, ewh atah pazhig emah enewh oominzhenahwamun keboozenid, kah dush kiya owh Jesus keneahwahwahmahsig enewh oominzhenahwamun, enewh atah

JOHN, VI. 23—27.

23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto that place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks :)

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you : for him hath God the Father sealed.

JOHN, VI. 23—27.

goo oominzhenahwamun nahzheka kemahjeoonenid;

23 (Ahneesh ahnoo sah bakahnahkin nahbequonun keonjebahmahgahdoon emah Tiberias chegahyee emah kahtahzhe mejewod ewh bahquazhegun, kaheshqual mahmooyahwaid owh Oogemah:)

24 Ahpe dush egewh ahneshenahbaig kahkekaindahmoowod emah ahyahsig owh Jesus, kiya enewh oominzhenahwamun, kiya wenahwah nahbequoning keboozewug, kebeezhahwod dush emah Capernaum, pëndahwahbumahwod enewh Jesus.

25 Ahpe dush kahmekahwahwod ewede ahgahming, oowh ooge-enahwon, Rabbi, ahnahpe oomah kahbeezhahyun?

26 Jesus *dush* ooge-gahnoonon, oowh keenod, Kagait, kagait, sah ketenenim, Kahween ewh ketoonje-undahwahbumeseem ewh kewahbundahmaig enewh mahmondahwechegun, ewh sah goo kemejeyaig bahquazhegun, kiya ketabeseneyaig.

27 Kagoooh ween ahnooketungagoon ewh mejim panahduk, ewh sah atah mejim katahgoog emah kahkega pemahtezewining, owh eneneh Oogwesun kamenenaig: megeneen enewh owh Keshamunedoo Wayoosemind kahgekenahwahjeahjin.

JOHN, VI. 28—35.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never

JOHN, VI. 28—35.

28 Oowh dush ooge-enahwon, Ahneen nah kaezhechegayong, cheahnooketahmong ewh Keshamunedoo ootahnookewin?

29 Jesus *dush* ooge-gahnoonon oowh keenod, Mesah oowh Keshamunedoo ootahnookewin, ewh chetapwayanemaig enewh kahahnoonahjin.

30 ¶ Oowh dush ooge-enahwon, Wagoo-naish kekenahwahjechegunenain wahyahbundahewayun, kawahbundahmongebun chetapwatahgooyahbun dush? ahneen nah anahnookeyun?

31 Noosenahnig sah kemejegwahbun ewh manna emah bahgwahdahkahmig; ezhebeegahda sah, Ooge-ahshahmon ewh ishpeming tahzhe bahquazhegun kahmejewod.

32 Jesus dush oowh ooge-enon, Kagait, kagait, sah ketenenim, Kahween owh Moses kekemenegoosewah ewh ishpeming tahzhe bahquazhegun; owh sah atah Noos oonjedah ishpeming tahzhe bahquazhegun kemenegoowah.

33 Me-mah ewh Keshamunedoo-bahquazhegun, owh ishpeming kahbeoonjebod, megewaid ewh pemahtezewin oomah ahkeeng.

34 Oowh dush ooge-enahwon, Oogemah, kahkenig sah meenzheshenom oowh denoowah bahquazhegun.

35 Jesus dush oowh ooge-enon, Neen sah nimbemahtezewineh bahquazhegunewh: owh

JOHN, VI. 36—41.

hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

JOHN, VI. 36—41.

dush bahnalzekahwid kahwekah tahbahkahtase; kiya owh tahyapwayanemid kahwekah tahgeeshkahbahgwase.

36 Oowh sah kekeenenim, Kiya kenahwah ahnoo kekewahbunim, kah dush ketapwayaindahzeem.

37 Kahkenah sah enewh monzhejin owh Wayoosemind ningah-nahzekahgoog; owh dush bahnalzekahwid kahween bahpizh ningah-mewanemahse.

38 Kahnah ewede ishpeming nebeonjezchahse neen anaindahmon cheezhechegayon, ewh sah goo oodenaindahmoowin owh kahahnoozhid.

39 Me-sah oowh oodenaindahmoowin owh Wayoosemind kahahnoozhid, kahkenah ewh kahmeenzhejin kahkagoo chewahnetoosewon, chebahzegwindenahmon dush goo menahwah ewh ahpe eshquah kezheguk.

40 Me-sah oowh oodenaindahmoowin owh kahahnoozhid, kahkenah egewh wahyahbumahjig enewh Wagwesemind, tahyapwayanemahjig dush, cheahyahmoowod ewh kahkenig pemahtezewin: ningah-bahzegwindenog dush ahpe eshquah kezheguk.

41 Egewh dush Jewyug ooge-nahnahpahgahzoomahwon, ewh keekedood, Neen sah nindowh ewh bahquazhegun ishpeming kahoonzekog.

JOHN, VI. 42—49.

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the Prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilder-

JOHN, VI. 42—49.

42 Oowh dush kekedoowug, Kah nah ween wowh Jesus ahwese, Joseph oogwesun, oosun, kiya oogeen kakanememungoog? ahneeshwe-nah dush ewh ekedood, Ishpeming ninge-beoon-jebah?

43 Jesus dush ooge-gahnoonon oowh keenod, Kagooh talizhe nahnahpahgahzetahgoozekagoon.

44 Kahween ahweyah nindahbenahzekahgoose, keshpin owh Wayoosemind kahahnoozhid wekoobenahsig : ningah-bahzegwindenah dush ewh alpe eshquah kezheguk.

45 Oowh sah ezhebeegahdamahgut emah Ahnwahchegawining, Kahkenah sah enewh Keshamunedoon oogahkenooahmahgoowon. Kahkenah sah dush kahnoondahwahjig, kiya kahkenooahmahgoojig enewh Wayoosemind, ne-benahzekahgoog.

46 Kahween goo ahweyah ooge-wahbumahseen enewh Wayoosemind, owh atah Keshamunedoong wainjepod, ooge-wahbumon enewh Wayoosemind.

47 Kagait, kagait, sah ketenenim, Owah sah tahyapwayanemid ootahyon ewh kahkenig pe-mahtezewin.

48 Neen sah nindow ewh pemahtezewineh-bahquazhegun.

49 Koosewog sah ooge-mejenahwahbun ewh

JOHN, VI. 50—56.

ness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down from heaven : if any man eat of this bread, he shall live for ever : and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat ?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life ; and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my

JOHN, VI. 50—56.

manna emah bahgwahdahkahmig, kenepoowug dush.

50 Me-sah oowh bahquazhegun ishpeming wainjepahmahguk, kamejepun owh *eneneh*, chenepoosig dush.

51 Neen sah nimbemahtezewineh bahquazhegunewh ewh ishpeming kahbeonjebahmahguk: keshpin dush ahweyah mejid oowh bahquazhegun, kahkenig tahpemahtezeh: ewh dush bahquazhegun kamegewayon mesah ewh neweyos, kamegewayon chepemahtezeh-ahgwah dush egewh ahkeeng ayahjig.

52 Egewh dush Jewyug kekeche-ahyahzhindaindewug, oowh keekedoowod, Ahneen wowh kaezhakahshketoopun cheahshahmenung ewh ooweyos?

53 Jesus dush oowh ooge-enon, Kagait, kagait, sah ketenenim, Keshpin sah mejesewaig ewh ooweyos owh eneneh Oogwesun, kiya menequasewaig ewh oomesqueem, kahween keshkunzenahwah ewh pemahtezewin.

54 Wagwain sah mahjegwain ewh neweyos, kiya manequagwainewh nemesqueem, ootahyon sah ewh kahkega pemahtezewin; ningah-bahzegwindenah dush ewh ahpe eshquah kezheguk.

55 Kagait mah mejmewun ewh neweyos, kiya ewh nemesqueemkagait menequawenewun.

56 Owah sah mahjid ewh neweyos, kiya ma-

JOHN, VI. 57—63.

blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father : so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven : not as your fathers did eat manna, and are dead : he that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying ; who can hear it ?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend *you* ?

62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before ?

63 It is the spirit that quickeneth ; the flesh profiteth nothing : the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

JOHN, VI. 57—63.

nequaid ewh nemesqueem, ninge-geshkog, kiya ween dush ninge-geshkahwah.

57 Owh sah pamahtezid Wayoosemind kah-ahnnoozhid, kiya neen oonjepemahtezeyon owh Wayoosemind: me-dush owh amood, neen ewh cheoonjepemahtezid.

58 Me-sah oowh bahquazhegun ishpeming kahbeoonjepahmahguk: kahween goo kahezhe-mejewod ewh manna egewh koosewog, kene-poowod dush: owh sah mahjid oowh bahquazhegun kalkenig tahpemahtezeh.

59 Me-sah oonoowh kahahyekedood emah ahmahmeawegalmegoong, ketahizhe kekenooah-mahgaid emah Capernaum.

60 Nebewah dush enewh oominzhenahwamun, ahpe kahmoondahmoowod, oowh keekedoowug, Sahnahgud sah oowh ekedoowin; wanaish kanoondungebun?

61 Ahpe dush owh Jesus kahbeneshe kekanedung enewh oominzhenahwamun nahmah-pahgahzetahmenid, oowh ooge-enon, Kebechenahwaegoonahwah nah oowh?

62 Ahneen ween keshpin wahbumaig owh eneneh Oogwesun ezheoombeshkod ewede ahyahpun chepwah peezhod?

63 Oojechog sah ewh ayahbezeewamahguk; kahween ewh weyos ingootahnoo enahbah-dahsenoon: enewh sah ekedoowinun kahene-

JOHN, VI. 64—70.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given him of my Father.

66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away ?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil ?

JOHN, VI. 64—70.

nahgoog, oojechahgoowahnoon, kiya pemah-tezewewahnoon.

64 Nahmind sah ketahyom tahyapwatunze-waig. Jesus mah goo wahyashkud ooge-kek-anemon enewh tahyapwatunzenegoon, kiya enewh kabahtahegoojin.

65 Oowh dush keekedoo, Me-sah oowh kahoonje-enenahgoog, kahween ahweyah nindahbenahzekahgoose, keshpin menahsig owh Noos.

66 ¶ Me-dush ewh ahpe nebawah enewh oominzhenahwamun keahzhagewanid, kah dush menahwah ooge-wedoosamegooseen.

67 Jesus dush oowh ooge-enon enewh medahsweh ahshe neenzh, Kiya kenahwah nah kewemahjom?

68 Simon Peter dush oowh ooge-ezhegahnoonon, Oogemah, wanaish kanahzekahwungedebun? keen egeneen ketahyahmun enewh kahkega pemahtezewineh ekedoowinun.

69 Nindapwayaindahmin sah kiya nimbukukaindahnon ewh keen ahweyun owh Christ, Oogwesun owh pamahtezid Keshamunedoo.

70 Jesus dush oowh ooge-ezhe-gahnoonon, Kah nah ween kekewahwanahbahmesenoonim kenahwah medahsweh ashe neenzheyaig, pazhig dush ewh menik aindahcheyaig mahje-munedooweh?

JOHN, VI. 71. VII. 1-6.

71 He spake of Judas Iscariot, *the son of Simon*: for he it was that should betray him, being one of the twelve?

CHAP. VII.

AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

JOHN, VI. 71. VII. 1—6.

71 Me-sah enewh Judas Iscariot kahenahjin, oogwesun ow Simon; memah enewh wahbahtah-egoojin, memah ow pazhig medahsweh ahshe neenzh.

CHAP. VII.

AHZHE dush kahkahbekoosaig oonoowh, Jesus kepahpahmoosa emah Galilee : kahmahween wepemoosase emah Judea, ooge-undahwane-megoon mah enewh Jewyun ewh chenesegood.

2 Ewh dush oogahbasheweh-wekoondewene-wah egewh Jewyug ahyegagah weahyahne-goobun.

3 Enewh dush wekahnesun oowh ooge-egoon, Mahjon, ezhon ewede Judea, egewh dush keminzhenahwamug kiya wenahwah chewahbun-dahmoowod enewh kedahnookewinun ewh azhechegayun.

4 Kah mah ahweyah kemooj ingoodenoo enahnookese, oonundahwaindon geneenkoo mezheshah chegekanemind. Keshpin sah oowh azhechegawahnain, wahbundah ewh keyowh egewh ahkeeng ayahjig.

5 Kah mah kiya enewh wekahnesun ooge-tapwayanemegooseen.

6 Jesus dush oowh ooge-enon, Kah sah neen mahshe tahgweshenoomahgahsenoon ewh nin-ge-zhegoom : kenahwah dush ween keke-zhegoomewah kahkenig kebeegoonahwah.

JOHN, VII. 7—14.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

JOHN, VII. 7—14.

7 Kahween ketahzheenganemegoosenawah ewh ahkeh; neen dush ween ninzheenganemegoon, nindebahdoodon mah ewh mahjeahyee-weshewung ewh anahnookemahguk.

8 Ezhahyook sah emah wahtahzheli wekoonding: kahween neen mahshe newe-ezhahse emah aindahzhewekoonding; kah mah mahshe ahpeje bahgalumeahyahsesenoon ewh ningezhegoom.

9 Ahpe dush kahenod oonoowh ekedoowinun, kayahbe keahyah emah Galilee.

10 ¶ Ahpe dush kahmahjahnid enewh wekahnusun, kiya ween keezhah ewede aindahzhe wekoonding, kahween goo mezheshah, tahbeshkoo sah goo kemooj.

11 Egewh dush Jewyug ooge-undahwahbumahwon emah aindahzhe wekoonding, oowh keekedoowod, Ahneende ahiod?

12 Kekeche nahnahpahkahzoondewun dush enewh ahneshenahbain ewh ketahzhemegood; nahnind mah oowh keekedoowug, Quahnnoj *eneneveh* sah: nahnind dush oowh keekedoowug, Kahween, oowahyazhemon sah ween enewh ahneshenahbain.

13 Kah dush goo ahweyah mezheshah ooge-tahzhemahseen apeech koosahwod enewh Jewyun.

14 ¶ Kahmahbuj dush ewh ahpe ahyahbetoo-wekoonding, Jesus keezhah emah keche ahnah-

JOHN, VII. 15—20.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory : but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and *yet* none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil : who goeth about to kill thee ?

JOHN, VII. 15—20.

meawegahmeagoong, kekenooahmahgaid dush.

15 Egewh dush Jewyug kemahmahkaldaindahmoog, oowh keekedoowod, Ahneen nah kah-ezhekekaindung wowh *eneneh* enewh kekenooahmahdewinun, ewh kahwekah kekenooahmahgoozesig?

16 Jesus dush ooge-gahnoonon, oowh keekedood, Kahween neen nindebaindahzeen ewh ningahgequawin, owh sah ween kahahnoozhid ootebaindon.

17 Keshpin sah ahweyah ezhechegaid ewh ootenaindahmoowin, oogahkekaindon ewh kahgequawin, keshpin Keshamunedoong tabaindahgwahdoogwain, kiya goo koonemah neen tabahjindizoowahnain.

18 Owh sah tabahjindezood undahwaindahmahdezoo ewh beshegaindahgoozewin: owh dush ween aindahwaindahmahwod oobeshegaindahgoozewineneh enewh kahahnoonegoojin, mesah owh quayahquaindahgoozid, kah dush kagoo mahjeezhechegawin ooge-gegeshkunzeen.

19 Kah nah Moses kekemenegoosewah ewh kahgequawin, kah dush kahnahga ahweyah menik aindahcheyaig oogahnahwaindahzeen ewh kahgequawin? Wagoonain dush ewh babahoonje-undahnesheyaig?

20 Egewh dush ahnesenahbaig ooge-gahnoonahwon, oowh keekedoowod, Ketahyahwah

JOHN, VII. 21—27.

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumsise a man.

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

JOHN, VII. 21—27.

malje-munedoo: wanainowh babahundahnesik?

21 Jesus *dush* ooge-gahnoonon oowh keenod, Pazhig sah ninge-ezhehega ewh ahnookewin, kahkenah dush kekemahmahkahdaimdom.

22 Moses sah kekemenegoowah ewh circumcision; (kahween goo owh Moses kekeoonje-ezhehegaseemewh, egewh sah goo wayoose-minjig;) anahmeakezhegahkin dush koo kecircumcisemeahwah owh eneneh.

23 Keshpin dush owh eneneh anahmeakezhegahkin ootahpenung ewh circumcision, chebah-nahjechegahdasenoog ewh Moses oogahgequawin; keneshkanemim nah dush, ewh ahpeje kewahweenga noojemooug owh eneneh ewh ahnahmeakezheguk?

24 Kagooh ween ezhetebahkoonewakagoon ewh azhenahmaig, tebahkoonahmook sah goo quiyuk ezhewabezewineneh tebahkoonewawin.

25 Nahmind dush egewh emah Jerusalem tahzhe ahyahog oowh keekedoowug, Kah nah ween me-oonoowh, enewh walnesahwahjin?

26 Enah, dush ween goo, azhegooshemahsig, kah dush kahnahgaingood ootenahsewon. Kagait nah ooge-kaindahnahwah egewh oogemog kagait ween ahwid Christ?

27 Ahnoo mah ween goo kekekanemahnon oowh *eneneh* waindahtezid: ahpe dush ween owh Christ tagweshing, kahween ahweyah

JOHN, VII. 28—34.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the Chief Priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find *me*:

JOHN, VII. 28—34.

oogahkekanemahseen debe kaoondahtezegwain.

28 Jesus dush kegezhewa emah keche ahnah-meawegahmegoong magwah kekenooahmah-gaid, oowh keekedood, Kekekanemim, kiya kekekanemim waindahtezeyon; kahween neen goo nebeneshetahgweshinze, owh sah ween kahahnoozhid quayahquaindahgoozeh, kakanemah-sewaig.

29 Ninge-kanemah dush neen: me-mah ewede ahyod wainjebahyon, ninge-ahnoonig dush.

30 Ooge-undahwaindahmahwah dush chetahkoonahwod: kah dush goo ahweyah oogetahkoonahseen, kah mah mahshe ewh oogezhegoom tahgweshinzemahgahsemenebun.

31 Nebewah dush egewh ahneshenahbaig ooge-tapwayanemahwon, oowh keekedoowod, Ahpe sah Christ tahgweshing, nahwuch nah ween nebewah tahmahmondahwechega azhechegaid ween wowh?

32 ¶ Egewh *dush* Phariseeg kenoondahmoog enewh ahneshenahbain oowh ezhemahnid; egewh dush Phariseeg kiya egewh oogemah kahkequawenenewug ooge-konjenahzhahwahwon enewh oogemahnsun cheahwetahkoonahmid.

33 Jesus dush oowh ooge-enon, Kayahbel sah ahjenah kewejewenim, ningahezahnun dush owh kahahnoozhid.

34 Kekahundahwanemim *dush*, kah dush

JOHN, VII. 35—39.

and where I am, *thither* ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What *manner* of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, *thither* ye cannot come?

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the Scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given*; because that Jesus was not yet glorified.)

JOHN, VII. 35—39.

kekahmekahweseem: kiya dush emah ahyahyon, kahween kekahkahshketoosenahwah che-beezhahyaig.

35 Oowh dush keetewug egewh Jewyug, Ahneende kaezhod, ewh chemekahwahsewung? oogah-ezhahnun nali enewh kahasahwashkahnejin emah magwa mahyugahneshenahbakog, chekekenooahmahwod dush enewh mahyugahneshenahbain.

36 Wagoonash ekedoowinenain ewh kahekedood, Kekahundahwanemim, kah dush kekahmekahweseem: kiya emah ahyahyon, kah kekahkahshketoosenahwah chebeezhahyaig?

37 Ewh *dush* eshquah kezheguk, ewh keche wekoondewineh *kezhig*, Jesus kenebahweh kezgehewa dush, oowh keekedood, Keshpin sahihweyah keeshkahbahgwaid, monnoo ningahbenahzekog chemenequaid dush.

38 Oowh sahihweyah tahyapwayanemid, kahekedoomahguk ewh oozhebeegun, Emah oomesahdong tahoonejewunenewun enewh sepewun pe-mahtezeh nebeen.

39 (Me-sah ween goo enewh Oojechogwun kahenahjin, enewh tahyapwayanemegoojin kaootahpenahnejin: kah mah mahshe owh Palmezid Oojechog *mekewasewindebun*; kah mah mahshe owh Jesus peshegaindahgooahsebun.)

JOHN, VII. 40—47.

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee ?

42 Hath not the Scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was ?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him, but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the Chief Priests and Pharisees ; and they said unto them, Why have ye not brought him ?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived ?

JOHN, VII. 40—47.

40 ¶ Nebewah dush egewh ahneshenahbaig, ahpe nwondahmoowod oowh ekedoowin, oowh keekedoowug, Kagait sah mewowh Anwah-chegaid.

41 Pakahnezejig *dush* oowh keekedoowug, Mesah wowh Christ. Nahnind dush ween oowh keekedoowug, Tahbeondahdezeh nah owh Christ emah Galileenong?

42 Kah nah ween ewh oozhebeegun keekedoomahgahsenoon, Ewh owh Christ chepeondahtezid emah David oonejahnesing, kiya emah Bethlehem ootanowing, kahdahnahkepun owh David?

43 Me-sah dush papahkon keahyenanemah-wod egewh ahneshenahbaig.

44 Nahnind dush ween goo oowetahkoonah-won; kah dush ahweyah ooge-tahkoonahseen.

45 ¶ Egewh dush oogemonsug ooge-bee-zhahnahwon enewh oogemah kahkequawenewun kiya enewh Phariseen; oowh dush keegoowod, Ahneeshwenah ewh kebenahsewaig?

46 Oowh dush egewh oogemonsug oogezhegahnoonahwon, Kahwekah ahweyah eneneh ewh ezhegahgequase azhegahgequaid wowh eneneh.

47 Oowh dush ooge-enahwon egewh Phariseeg, Kiya kenahwah nah dush kewahyazheegoom?

JOHN, VII. 48—53. VIII. 1—3.

48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

CHAP. VIII.

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the Scribes and Pharisees brought

JOHN, VII. 48—53. VIII. 1—3.

48 Ahweyah nah egewh oogemog, kiya egewh Phariseeg ooge-tapwayanemahwon?

49 Mahmig mah ween ahneshenahbaig ka-kaindahzagoog ewh kahgequawin, kahgwah-nesugezewug.

50 Nicodemus *dush* oowh ooge-enon, (owh kahbenahzekahwahpun enewh Jesus tebekah-denig, kiyaween mah ahnedooweh owh pazhig.)

51 Oodebahkoonegoon nah owh eneneh ewh kegahgequawinenon chepwah noondahgood, kiya chepwah kekanemegood ewh wagoodoo-gwain kahezhechegagwain?

52 Ooge-gahnoonahwon *dush*, oowh keenah-wod, Ketoondahdis nah kiya keen emah Galileeng? Enahshka undooahyon, kiya undah-wahbundun: kah mahween emah Galileeng ahweyah anwahchegaid peondahdezese.

53 Aindahchewod *dush* egewh enenewug ayindahwod keezhahwug.

CHAP. VIII.

Jesus *dush* keezhahemah Oliveeng bequudening.

2 Kahkezhaib *dush* menahwah kebeezhah emah keche ahnahmeawegahmegoong, kahkenah *dush* egewh ahneshenahbaig ooge-benah-zekahwahwon; kenahmahdahbeh *dush*, kekenooahmahwod *dush*.

3 Egewh *dush* oozhebeegawenenewug kiya

JOHN, VIII. 4—9.

unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not.*

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

JOHN, VIII. 4—9.

egewh Phariseeg ooge-bedahmahwahwon equawun kahdahkoonind magwah peshegwahdezid; ahpe dush kahbahgedenahwod emah nesahwahyeeh,

4 Oowh ooge-enahwon, Kakenooahmahgayun, kedahkoonah sah wowh equa magwah goo peshegwahdezid.

5 Moses dush ween ninge-egoonon emah kahgequawining, wowh tenoowah chebemwahsenahind; ahneen dush keen akedooyun?

6 Me-ewh kekahgwajeahwod oowh kahoonje enahwod, kewequahjetoowod ewh kaonje-ahnahmemahwod. Jesus dush kenahwatah, ewh dush ooninj ooge-ahyoon keozhebeegaid emah metahshkalkahmig, *tahbeshkoo goo nwahndahwahsingoon.*

7 Ahpe dush goo kayahbeh kagwajemahwod, kemahyahwetah, oowh dush ooge-enon, Waggwain sah pahyahtahzesegwain emah aindahcheyaig, monnoo ween netum ootahbakheta-won ewh ahsin.

8 Menahwah dush kenahwatah, keozhebeegaid dush emah metahshkalkahmig.

9 Egewh dush kahnoondahgig, (kekaninde-zoowod ewh *pahtahzewod*,) kenepapazhegoo zahgahahmoog, netum owh zazekezid nahnonzh dush goo owh eshquahyoj: Jesus dush kenezheka nahgahnah, kiya dush owh equa

JOHN, VIII. 10—15.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

JOHN, VIII. 10—15.

nesahwahyeeh emah ketahzhenebahweh.

10 Ahpe dush Jesus kahoombetod, kah ahweyah ooge-wahbumahseen enewh atah equain, oowh dush ooge-enon, Equa, ahneen dush egewh anahmemekig? kah nah ahweyah kekenahne-boomegoose?

11 Oowh dush keekedoo, Kah ahweyah, Oogemah. Jesus dush oowh ooge-enon, Kah sah ween kiya neen kenahneboomesenoon: mahjon, kagooh dush menahwah mahje-ezhechegakain.

12 ¶ Jesus dush menahwah ooge-gahnnoon, oowh keekedood, Neen sah newahsashkon ewh ahkeh: owh dush nwahpenahzhid, kahween emah bahsahgeeshtebik tahbemoo-sase, ewh sah goo pemahtezewineh wahsayahzewin oogahayon.

13 Egewh dush Phariseeg oowh ooge-enahwon, Ketebahjindis sah: kah dush tapwamahgahsenoon ewh ketebahjemoowin.

14 Jesus dush ooge-gahnnoonon oowh keenod, Ahnoosah ewh tebahjindizooyon, tapwamahgud dush ween goo ewh nintebahjemoowin: ninge-kaindon mahween kahbeonjebahyon, kiya azhahyon; kah dush kenahwah kedahweendahzenahwah wainjebahyon, kiya azhahyon.

15 Weyosing sah kenahwah ketezhetebah-

JOHN, VIII. 16—21.

16 And yet if I judge, my judgment is true :
for I am not alone, but I and the Father that
sent me.

17 It is also written in your law, that the
testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and
the Father that sent me beareth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy
Father? Jesus answered, Ye neither know me,
nor my Father: if ye had known me, ye should
have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury,
as he taught in the temple : and no man laid
hands on him ; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go
my way, and ye shall seek me, and shall die in
your sins : whither I go, ye cannot come.

JOHN, VIII. 16—21.

koonewaim; kahween neen ahweyah nindebah-koonahse.

16 Keshpin dush ween goo tebahkoonewayon, tahquiyukquaindahgwud ewh nintebah-koonewawin: kah mah neneenzhekawezese, neen sah kiya dush owh Wayoosemind kahahnoozhid.

17 Kiya mah ezhebeegahda emah kekahgequawinewong, ewh sah chedapwamahgahdenig ewh ootebahjemoowinewah neenzh egewh enewug.

18 Neen sah owh pazhlig tabahjindezooyon, kiya dush owh Wayoosemind kahahnoozhid nindebahjemig.

19 Oowh dush ooge-enahwon, Ahneende ahyod owh Koos? Jesus dush oowh ooge-ezhegahnoonon, Kah sah kekekanemesecm, kiya owh Noos: keshpin ween kekanemeyagoobun, ketahgekekanemahwah owh Noos.

20 Me-sah oowh kahahyekedood owh Jesus emah zhooneyahkahning, magwah kekekenooahmahgaid emah keche ahnahmeawegahme-goong: kah dush ahweyah ooge-tahkoonahseen; kah mah mahshe tahgweshinenemahgahsenenebun ewh oogezhegoom.

21 Jesus dush menahwah oowh ooge-enon, Nemahjah sah, kekahundahwanemim dush, kekahneboom dush emah kebahtahzewinewong:

JOHN, VIII. 22—28.

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of

JOHN, VIII. 22—28.

ewede dush azhahyon, kahween kenahwah ke-gahgalishkeooseem chebeezhahyaig.

22 Egewh dush Jewyug oowh keekedoowug, Tahnesedezoo nah? ewh kahoonte-ekedood, Ewede azhahyon, kahween kenahwah kekah-gahshkeooseem chebeezhahyaig.

23 Oowh dush ooge-enon, Nesahyeeh sah kenahwah kedoondahdezim; ishpeming dush neen nindoonjebah : oomah sah ahkeeng kenahwah ketebaindahgoozim; kahween neen oomah ahkeeng nindebaindahgoozese.

24 Me-sah ewh kahoonte enenahgoog, kekah-neboom emah kebahtahzewinewong : keshpin mah tapwatunzewaig ewh neen ahweyon, kekahneboom emah kebahtahzewinewong.

25 Oowh dush ooge-enahwon, Wanain keen? Jesus dush oowh ooge-enon, *Me-sah* goo owl kayahbeh wahyashkud kahenenahgook.

26 Nebewah sah nindahyahnun wahenenah-gook kiya wahenahkoonenahgook : owl mah ween kahahnoozhid tapwawineh : neweendah-mahwog dush egewh ahkeeng ayahjig ewh kahenetahwug.

27 Kah *dush* ooge-nesetootunzenahwon ewh ketebahjemod enewh Wayoosemind.

28 Jesus dush oowh ooge-enon, Ahpe sah keobenaig owl eneneh Oogwesun, me-dush chekekaindahmaig ewh neen ahweyon, kiya ewh

JOHN, VIII. 29—35.

myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.

JOHN, VIII. 29—35.

kahween neen ingoodenoo nebeneshe ezhechegase; kahezhe kekenooahmahwid sah ween goo owh Noos, me enewh akedooyahnin.

29 Owh sah kahahnootid newejewig: kahween ninge-nizhekaweeoose owh Wayoosemind; kahkenig mah ninde-zhecheganun enewh manwaindungin.

30 Magwah *dush* oowh keahyekedood nebewah ooge-tapwayanemegoon.

31 Jesus *dush* oowh ooge-enon enewh Jewyun kahtapwayanemegoojin, Keshpin sah kahkenig ahyahyaig emah nindekedoowining, kagait *dush* kedoominzhenahwamenim;

32 Kekahkekaindahnahwah *dush* ewh tapwawin, ewh *dush* tapwawin kekahpahgedenegoonahwah.

33 ¶ Oowh *dush* ooge-ezhegahnoonahwon, Nindoonejahnesemegoonon sah ween owh Abraham, kahwekah *dush* ahweyah ninge-bahmetahgahneweegoosenon: ahneeshwenah ewh ekedooyun, Kekahpahgedenegoom.

34 Jesus *dush* oowh ooge-ezhegahnoonon, Kagait, kagait, sah ketenenim, Wagwain sah pahyahtahezhechegagwain oobahmetahgahneegoon sah ewh pahtahzewin.

35 Kahween owh bahmetahgun kahkenig ahyahse emah wegawahming: owh *dush ween* Wagwesemind kahkenig ahyah.

JOHN, VIII. 36—42.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Jesus saith unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I

JOHN, VIII. 36—42.

36 Keshpin sah dush owh Wagwesemind pahgedenenaig, kagait dush kekahpahgedenegoom.

37 Kekekanemenim sah owh Abraham oone-jahnesemenaig; kewoonjenahnezhim dush ewh ahyahtenoog emah keyahwewong ewh nindekedoowin.

38 Neweendon sah ewh kahwahbundahmahwug owh Noos : kenahwah dush ketezhechegaim ewh kahezhenahwaig owh koosewah.

39 Ooge-gahnoonahwon dush oowh keenahwod, Abraham sah nindooyoosenon. Jesus *dush* oowh ooge-enon, Keshpin sah ween oone-jahnesemenagoobun owh Abraham, ketahkeezhechegaim enewh ootezhechegawenun owh Abraham.

40 Noongoom dush ween keweneshim, owh eneneh kahweendalmoonenaig ewh tapwawin, kahlenetahwug owh Keshamunedoo : kahween oowh keezhechegase owh Abraham.

41 Kedezhechegaim sah ewh ootezhechegawin owh koosewah. Oowh dush ooge-enahwon, Kahween emah peshegwahdezewining ningeeonjenegesemin; pazhegoo sah Wayoosemundig, *megoo* owh Keshamunedoo.

42 Jesus dush oowh ooge-enon, Keshpin sah owh Keshamunedoo ooyooseyagoobun, ketahgezahgeim : Keshamunedoong mah ningeeon-

JOHN, VIII. 43—48.

of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech?
even because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 ¶ Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

JOHN, VIII. 43—48.

jebah; kahween neen goo benesekah ninge-beezhahse, ninge-ahnoonig sah goo.

43 Ahneesh nah nesedootunzewaig ewh nindahnemetahgoozewin? *mesah* ewh pezindahzewaig ewh nindekedoowin.

44 Kenahwah sah ketooyoosemahwah owh mahje-munedoo, enewh dush oobeshegahdezenun owh koosewah ketwa keweezhechegaim. Neshewashkebun sah wahyashkud, kah dush emah tapwawining keahyahse, kah mah oogeshkunzeen ewh tapwawin. Ahpe koo kanahweshkejin, ween goo ootebaindon ewh akedood: netahgenahweshke mah, kiya dush goo ootooyosindon.

45 Me-dush ewh tapwawin weendahmoonahgoog, wainjetapwatahwesewaig.

46 Ahneen owh kenahwah menik aindahcheyaig, katabemepun ewh pahtahzewin? Keshpin sah tapwayon, ahneesh dush nah tapwatahwesewaig?

47 Owh sah Keshamunedoong tabaindahgoozid oonoondahnun enewh Keshamunedoo ootekedoowinun: me-dush kenahwah wainje-noondunzewaig ewh tebaindahgoozesewaig emah Keshamunedoong.

48 ¶ Egewh dush Jewyug ooge-gahnoonahwon oowh keenahwod, Kah nah quiyuk nidekedoosemin ewh Samaria-eweyun, kiya dush ahyahwud mahje-munedoo?

JOHN, VIII. 49—54.

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God.

JOHN, VIII. 49—54.

49 Jesus *dush* oowh ooge-ezhegahnoonon, Kahween nindahyahwahse mahje-munedoo: nindoogemahwanemah sah ween owh Noos, kebahpenoodahwim *dush* kenahwah.

50 Kahween neen nenundahwaindahmahdezoose ewh peshegaindahgoozewin: ahyah sah pazhig aindahwaindung, kiya tapahkoonung.

51 Kagait, kagait, ketenenim, Keshpin ahweyah minjeminung ewh nindekedoowin, kahwekah oogahwahbundunzeen ewh neboowin.

52 Oowh *dush* egewh Jewyug ooge-enahwon, Ahzhe sah *dush* ninge-kaindahnon ahyahwud mahje-munedoo. Abraham sah kenebooh, kiya egewh anwahchegajig; oowh *dush* keen ketekid, Keshpin ahweyah minjeminung ewh nindekedoowin, kahwekah oogahdongundunzeen ewh neboowin.

53 Ahwahshema nah ketahpetaindahgoos apetaindahgoozid owh Abraham noosenon, kanebood? kiya egewh anwahchegajig keneboowug: wanain *dush* keen owh ahyahweedezooyun?

54 Jesus *dush* oowh ooge-ezhegahnoonon, Keshpin sah oogemahweedezooyon, kahween ingoodenoo tahehahbahtahsenoon ewh nindoogemahweedezoowin: me-sah ween owh Noos wagemahweid, owh ninge-Keshamunedoome-non anaig.

JOHN, VIII. 55—59. IX. 1.

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

CHAP. IX.

AND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

JOHN, VIII. 55—59. IX. 1.

55 Kah dush ween goo kekekanemahsewah ; ninge-kanemah dush neen : keshpin ween kah ninge-kanemahse ekedooyon, nindah kahgenahwishk nahsob azhe kahgenahwishkeyaig : ninge-kanemah sah goo, kiya dush neminjemnon ewh ootekedoowin.

56 Kemoojezezebun sah owh koosewah Abraham wewahbundung ewh ningezhegoom ; ooge-wahbundahnabhun dush, kiya dush kewahwezhaindahmoobun.

57 Egewh dush Jewyug oowh ooge-enahwon, Kah sah ween mahshe nahnemedahnah kedahsoo pepoonahgezese, kekewahbumah nah dush owh Abraham ?

58 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Kagait, kagait, ketenenim, Chepwah ahyod owh Abraham, Neen nindowh.

59 Me-dush ewh ahpe keodahpenahmood enewh ahsineen webahketawahwod : kegahzoo dush owh Jesus, kiya dush kezahgahung emah keche ahnahmeawegahmegoong, keneezhod dush emah magwa-ahyeeh, me-dush kenegahbekahwod.

CHAP. IX.

MAGWAH dush *Jesus* ahnebemoosaid, ooge-wahbumon enewh enenewun kakahgebeengwa negenejin.

JOHN, IX. 2—8.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents; but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is, by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbours therefore, and they which

JOHN, IX. 2—8.

2 Enewh dush oominzhenahwamun oogegahgwajemegoon, oowh keekedoonid, Kakenooalmahgayun, wanain kahmahje-ezhechegaid, wowh nah, kiya enewh oonekegoon, ewh dush kekahgebeengwa-negegoobunan?

3 Jesus *dush* oowh ooge-ezhegahnoonon, Kah sah ween wowh kemahje-ezhechegase, kiya enewh oonekegoon : ewh sah ween Keshamunedoo ootahnookewinun chewahbundahmahwind oonje-ezheahyah.

4 Pooch sah goo ningahahnookenun enewh ootahnookewinun owh kahahnoozhid, magwah ewh kezheguk : petebekud sah, kah dush ewh ahpe ahweyah tahahnookese.

5 Apeech ahyahyon sah emah ahkeeng, newahsashkon ewh ahkeh.

6 Ahpe *dush* oowh kahekedood, kezekoo emah metalshkalkahmig, wahzhahzhke dush oogeoonje-oozhetoon emah zekoowahguning, oogezenig-ooshkeenzhegwanon dush enewh kakebeengwanejin ewh wahzhahzhke.

7 Oowh dush ooge-enon, Mahjon ahwegezebegeen dush emah Siloame wahzhebeyonsing, (ahnekahnootahming dush ween oowh, ekedoomahgut, Kakonjenahzhahegahdaig.) Kezazah dush, keahwegezebegeed, bahgewaid dush kebawahbeh.

8 ¶ Egewh dush pamegajig, kiya dush egewh

JOHN, IX. 9—15.

before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9 Some said, This is he : others *said*, He is like him : *but* he said, I am *he*.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened ?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash : and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he ? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath-day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I

JOHN, IX. 9—15.

kahwahwahbumahpahneeg koo ewh kahke-beengwaid, oowh keekedoowug, Kah nah wowh ahwese owh koo nanamahdahbepun ewh undoodahmahgaid?

9 Nahnind *dush* oowh keekedoowug, Mesah wowh : pakahnezejig *dush* oowh *keekedoowug*, Nahsob sah goo wowh ezhenahgoozeh : ween *dush* *goo* oowh keekedoo, Neen sah goo nindowh.

10 Oowh *dush* ooge-enahwon, Ahneen nah kahezshewahbeyun?

11 Ooge-gahnoonon *dush* oowh keekedood, Eneneh sah Jesus azhenekahzood wahzhahshkeh ooge-oozhetoon, ninge-zenigoozhshkeenzhegwanig *dush*, oowh *dush* ingeig, Ezhon ewh Siloame wahzhebeyons, kezebegeen *dush* : ninge-ahwegezebege *dush*, me-*dush* kewahbeyon.

12 Oowh *dush* ooge-enahwon, Ahneende *dush* ahyod? Oowh *dush* keekedoo, Kahween ninge-kaindahzeen.

13 ¶ Ooge-beezshewedahmahwahwon *dush* enewh Phariseen enewh kahkahkebeengwane-puneen.

14 Ahnahmeakezhegudoobun sah ewh ahpe owh Jesus keoozhetoopun ewh wahzhahshkeh, kewahbeöd *dush*.

15 Kiya wenahwah *dush* egewh Phariseeg menahwah ooge-gahgwajemahwon, ewh kah-ezhe wahbid. Ow h *dush* ooge-enon, Ooge-

JOHN, IX. 16—20.

washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath-day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, that he was born blind:

JOHN, IX. 16—20.

ahtoon sah ewh wahzhahshkeh emah neshkeen-zhegoong ninge-kezebege dush, me-dush wah-beyon.

16 Me-dush ewh nahmind egewh Phariseeg kahoonte ekedoowod, Kah sah ween wowh eneneh Keshamunedoong tebaindahgoozese, kah mah oogahnahwaindahzeen ewh ahnahmea kezheg. Ahmind *dush* ween oowh keekedoo-wug, Ahneen kacze kahshketoopun ahweyah eneneh mahje-ahyahahweshewid oonoowh mah-mahdahwehegahnun? Pabahkon sah dush ooge-enanemahwon.

17 Menahwah *dush* oowh ooge-enahwon, enewh kahgebeengwa enenewun, Ahneen dush anahjemud ewh kewahbeik? Oowh dush keekedoo, Anwahchegaid sah owh.

18 Kah dush egewh Jewyug ketapwatunzewug ewh kakahgebeengwaid, kiya ewh kewahbeind, pahmah goo atah kahundoomahwod enewh oonekegoon owh kahwahbeind.

19 Ooge-kahgwajemahwon dush enewh, oowh keenahwod, Menah wowh kegwesewah, kahkahgebeengwa negid anaig? Ahneen dush noongoom azhe wahbid?

20 Enewh *dush* oonekegoon, ooge-kahnoo-nahne oowh keenahwod, Ninge-kaindahnon sah wowh oogweseyong, kiya ewh kekahge-beengwanegepun:

JOHN, IX. 21—27.

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These *words* spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would

JOHN, IX. 21—27.

21 Ewh dush ween noongoom wainjewahbegwain, kahween ninge-kaindahzenon; waganunkahwahbeegogwanun, kahween ninge-kaindahzenon: netahwegeh sah, ween kahgwajemik; ween sah goo tahdebahjemooh.

22 Me-sah ewh koosahmid enewh Jewyun kahoonte ekedoonid oowh enewh oonekegoon: egewh mah Jewyug kezahh keekedoowug, ewh keshpin ahweyah ekedood, Me owh Christ, chezahgejewabenind dush emah ahnahmeawegahmeagoong.

23 Me-sah oowh kahoonte ekedoonid enewh oonekegoon, Netahwegeh sah, ween kahgwajemik.

24 Menahwah dush ooge-undoomahwon enewh kahkahgebeengwanepuneen, oowh dush keenahwod, Meenzh sah owh Keshamunedoo ewh mahmooyahwawin: ninge-kaindahnon ween wowh eneneh mahje-ahyahahweshewid.

25 Ooge-kahnoonon dush, oowh keekedood, Maje-ahyahahweshewegwain sah, *koonemah kiya goo kah*, kahween ninge-kaindahzeen: pazhig sah dush ween goo ninge-kaindon, Ningahgebeengwanahbun, noongoom dush newob.

26 Oowh dush menahwah ooge-enahwon. Ahneen kahdoodoog? Ahneen kahezhewahbetood enewh keshkeenzhegoon?

27 Oowh *dush* ooge-enon, Kekeweendahmoonenim sah ahzhe, kah dush kekenoondah-

JOHN, IX. 28—33.

ye hear *it* again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: *as for this fellow*, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

JOHN, IX. 28—33.

zeem : wagoonash menahwah wagoonje noon-
dahmaig? kiya kenahwah nah kekah oomin-
zhenahwanemegoowah?

28 Ooge-kenebekemahwon dush, oowh ke-
enahwod, Keen sah kedoo oominzhenahwamig;
Moses sah nenahwind nindoo oominzhenah-
wanemegoonon.

29 Ninge-kaindahnon sah Keshamunedoo
kekahkahnoonod enewh Moses: *wywanesh-
wegwain* dush ween wowh, kahween ningekain-
dahzenon debe waindahdezegwain.

30 Ow *dush* eneneh ooge-kahnoonon, oowh
keenod, Ahneen, mahmahkahdahkhamig sah
oowh, ewh kekanemahsewaig debe waindahde-
zegwain, ewh dush ween kewahbetood enewh
neshkeenzhegoon.

31 Kekekaindahnon sah ewh noondahwahsig
owh Keshamunedoo enewh maje-ahnahweslic-
wenejin: keshpin dush ween ahweyah netah
ahnahmeatahwod enewh Keshamunedoon, kiya
ezhechegaid ewh oode-naindahmoowin, me-sah
enewh noondahwahjin.

32 Pahahpetahdahkhameguk kah wekah ke-
noondahzeem ahweyah chewahbeod enewh kah-
kahgebeengwa-negenejin.

33 Keshpin sah wowh tebaindahgoozesebun
emah Keshamunedoong, kahween kagoo oodah-
gahshketoosen.

JOHN, IX. 34—41.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 ¶ Jesus heard that they had cast him out : and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see, and that they which see might be made blind.

40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin : but now ye say, We see ; therefore your sin remaineth.

JOHN, IX. 34—41.

34 Ooge-kahnoonahwon *dush*, oowh keenahwod, Ahpeje sah emah mahje-ahyeeweshing kekeneeg, kekenooahnahwemin nah *dush*? Ooge-zahgejewabenahwon *dush*.

35 ¶ Jesus *dush* kenoondum ewh kezahgejewabenahwod : kemekahwod *dush*, oowh ooge-enon, Ketapwayanemah nah owh Keshamunedoo Oogwesun ?

36 Ooge-kahnoonon *dush*, oowh keekedood, Wanain owh, Oogemah, chetapwayanemahgebun *dush* ?

37 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Kekewahbahmah sah, me-sah goo owh kanoonik.

38 Oowh *dush* keekedoo, Oogemah, nindapwatum sah. Ooge-oojecheengwahnetahwon *dush*.

39 ¶ Jesus *dush* oowh keekedoo, Ewh sah tebahkoonewawin nebe-oonje-ezhah oomah ahkeeng, chewahbewod egewh wahyahbesegoog, egewh *dush* ween wahyahbejig chekahgebeen-gwawod.

40 *Nahnind* *dush* enewh Phariseen wahjewegoojin ooge-noondahnahwon oonoowh eke-doowenun, oowh *dush* keenahwod, Kiya nenahwind nah *dush* ningahgebeengwamin ?

41 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Keshpin sah ween kahgebeengwayagoobun, kahween ketahge ahyonzenahwah ewh pahtahzewin : noon-

JOHN, X. 1—5.

CHAP. X.

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

JOHN, X. 1—5.

goom dush ween kedekedoom, Newahbemin ;
me-sah dush ewh kayahbe wainje ahyog ewh
kepahtahzewinewah.

CHAP. X.

KAGAIT, kagait, ketenenim, Owh pondegasig
emah ishquondamewung ewh mahnahtanesewegalmig,
pahkon goo ingooje ahne enondahwaid,
kemoodeshkeh sah owh kiya mahkunduwashkeh.

2 Owh dush ween pondegaid emah ishquondamewung,
mesah owh wamahnahtanesewenewemod
enewh mahnahtanesun.

3 Oonesahkoonahmahgoon *dush* enewh
kahnwaindahmenejin ewh ishquondaim,
enewh dush mahnahtanesun noondahmeneh
ewh oodenwawin : azhe nekahzoonid dush
enewh tatabenahwa oomahnahtanesemun
odezhe undoomon, sahgejewenod dush.

4 Ahpe dush koo kalzahgejewenahjin
enewh tatabenahwa oomahnahtanesemun,
ahne negahne koo, noopenahnegood
dush enewh mahnahtanesun : ooge-
kaindahmeneh mah ewh oodenwawin.

5 Mayahgezenejin ween, kah oodah-
noopenahsehewon, oodah - oozemahwon
ween enewh : kah mah ooge-kaindahzenahwon
enewh mayahgezenejin oodenwaweneh.

JOHN, X. 6—12.

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scat-

JOHN, X. 6—12.

6 Me-sah oowh ahwachegun owh Jesus kahweendahmahwod, kah dush ooge-nesedootunzenahwah wagoodoogwain kahegoowahgwain.

7 Jesus dush menahwah oowh ooge-enon, Kagait, kagait, ketenenim, Neen sah ewh oodeshquondamewah egewh mahnahtanesug.

8 Kahkenah sah egewh kahbe ahyezhahjig chepwah beezhahyon, kekemoodeshkewug kiya kemahkundwashkewug : kah dush egewh mahnahtanesug ooge-noondahwahsewon.

9 Neen sah ewh ishquondaim : keshpin dush ahweyah emah Neen oonje peendegaid, mesah owh kabemahtezid, tahbahbeendega dush, kiya tahsahzahgahum, chemekung dush ewh wese-newin.

10 Chegemooid ween atah owh kamoodeshkid peonje ezhah, kiya cheneshewaid, kiya chebahnahjechegaid : nebeezhah *dush* neen cheahyahmoowod ewh pemahtezewin, nahwuch dush chebahtahyenahdenig.

11 Neen sah owh qualnoch mahnahtaneseweneneh : owh qualnoch mahnahtaneseweneneh oomegewatahmahwon ewh oobemahdezewin enewh mahnahtanesun.

12 Owh dush ween anooketahgahnewid, aahwesig owh mahnahtaneseweneneh, tabanemahsig enewh mahnahtanesun, ahpe pahdahbahmahjin enewh maheengahnun, oonahgahnon

JOHN, X. 13—18.

tereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received from my Father.

JOHN, X. 13—18.

enewh mahnahtanesun, oozhemood dush; owh dush maheengun oogekekemon kiya oozahswashkahwon enewh mahnahtanesun.

13 Owh sah anooketahgalmewid oonje oozhemoo ewh ahnooketahgalmewid, kah dush pahpahmanemahsig enewh mahnahtanesun.

14 Neen sah owh quahnoch mahnahtaneseweneneh, ninge-kanemog dush egewh tabanemahgig, kiya wenahwah dush ninge-kanemogoo egewh tabanemahgig.

15 Azhe kekanemid sah owh Wayoosemind, me ewh kiya neen azhe kekanemug owh Wayoosemind; nebahgedenahmahwog dush egewh mahnahtanesug ewh nebemahdezewin.

16 Pakahnezejig sah mahnahtanesug nindahyahwog, tabaindahgoozesegeog oomah oowh mahnahtanesewegahmegoong: ningalibenog sah kiya egewh, oogahnoondahnahwah dush ewh nindenwawin; tahpazhegwun dush ewh mahnahtanesewegahmig, *kiya* tahpazhegoo owh mahnahtaneseweneneh.

17 Me-sah dush ewh wainje sahgeid owh Noos, ewh pahgedenahmon ewh nebeinaldezewin, menahwah dush cheoodahpenahmon.

18 Kahween goo ahweyah nemahkahmegooseen, neen sah goo nebahgedenon. Nindahyon sah ewh kahshkeamezewin chebahgedenahmon, kiya nindahyon ewh kahshkeawezewin menah-

JOHN, X. 19—25.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

JOHN, X. 19—25.

wah dush cheoodahpenahmon. Me-sah oowh kahgequawin kahmeenzhid owh Noos.

19 ¶ Me-dush menawah egewh Jewyug pabahkon keahyenaindahmoowod, ewh keahyekedoonid.

20 Nebewah dush egewh oowh keekedoowug, Oodahyahwon sah enewh mahje-munedoon, kewahnadezid dush: ahneesh wenah bezendahwaig?

21 Pakahnezejig *dush ween*, oowh keekedoowug, Kah mah ween oonoowh oodoodekedoowenesenun owh maje-munedoowid. Oodah wahbeon nah owh mahje-munedoo enewh kagebeengwanejin?

22 ¶ Me-sah emah Jerusaleming ketahzhe wekoonding ewh dedication, peponoobun dush.

23 Jesus dush kepahpahmoosa emah kecheahnahmeawegahmegoong, emah Solomon oodasechegahning.

24 Egewh dush Jewyug ooge-begewetahgahbahwetahwahwon, oowh dush keenahwod, Ahneen kayakabe menik kagwenahwaindahmooyong? Keshpin sah aahwewahnan owh Christ, monnoo wahweenga weendahmahweshenom.

25 Jesus dush oowh ooge-ezhegahnoonon, Kekeweendahmoonenemwahbun sah, kah dush keketaipwatunzeem: enewh sah ahnookewenun

JOHN, X. 26—33.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me :

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30 I and *my* Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blas-

JOHN, X. 26—33.

wazhetooyahnin emah oodezhenekahzhoowening owh Noos, nindebahjemegoonun.

26 Kah sah dush kenahwah ketahpwatunzeem, ewh ahwesewaig egewh nemahnahtanesemug, tahbeshkoo ewh kahenenahgoog.

27 Nemahnahtanesemug sah oonoondahnahwah ewh nindenwawin, kiya dush ninge-kanemog, nenoopenahnegoog dush :

28 Nemenog dush ewh kahkeka pemahtezewin; kah dush wekah talneboosewug, kah kiya ahweyah ningah-gedeskenejebenegoosenun oonoowh.

29 Owh sah Noos kahmeenzhejin, mahmahwe ahwahshema ahpetaindahgoozeh; kah dush ahweyah oodah-gedeskenejebenahmahgooseen owh Noos.

30 Neen kiya owh Wayoosemind nebazhegomin.

31 Egewh dush Jewyug menahwah oogeoodahpenalmahwon enewh ahseneen webemwahsenalahwod.

32 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Nebewah sah enewh quahnoch ahnookewenun, emah owh Noos kekeonje wahbahdahenim; ahneen dush ewh oonoowh ahnookewenun, wahoonje pemwahsenahyaig?

33 Egewh *dush* Jewyug ooge-kahmoonahwon, oowh keekedoowd, Kah sah ween ewh

JOHN, X. 34—39.

phemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your Law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the Scripture cannot be broken;

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

JOHN, X. 34—39.

quahnoch ahnookewin, ketoonje pemwahse-
nahegoose, ewh sah goo pahtahgezhwayun:
keen mah, ewh eneneweyun, Kekeshamunedoo-
weedis.

34 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Kah nah
ween emah kegahgequawenewong oozhebee-
gahdasenoon, Ninge-ekid sah, Kemunedoowim.

35 Keshpin sah *dush* munedoog ezhenekah-
nod enewh kahoodesegeojig ewh Keshamune-
doo oodekedoowin, kah sah *dush* tahbahnahje-
chegahdasenoon ewh oozhebeegun;

36 Kedenahwah nah enewh, kahbeneahjin
owh Wayoosemind, kiya kahbahgedenahjin
oomah ahkeeng, Kebahtahgezhwa; ewh keeke-
dooyon, Neen sah Nindoogwesemig owh Kesh-
munedoo?

37 Keshpin sah ezhechegasewon enewh
oodahmookewenun owh Noos, kagooh ween
dush tapwatahweshekagoon.

38 Keshpin *dush* ween goo ezhechegayon.
tapwatahwesewaig *dush* neen, tapwatahmook
sah enewh ahnookewenun; chegekaindahmaig
dush, kiya chetapwayaindahmaig ewh kekesh-
kahwid owh Wayoosemind, kiya *dush* neen goo
kekeshkahwug.

39 Me-*dush* ewh menahwah kahoonte undah-
waindahmoowod ewh chedahkoonahwod; ooge-
geon *dush*;

JOHN, X. 40—42. XI. 1—4.

40 And went away again beyond Jordan, into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

CHAP. XI.

Now a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby

JOHN, X. 40—42. XI. 1—4.

40 Keezhe mahjah dush menahwah ahwah-shema ewede Jordaning, emah netum kah-dahzhe zegahundahgaid owh John; me-dush emah keahyod.

41 Nebewah dush ooge-beooyoodeseگون, oowh keekedoonid, Kahween owh John kemah-mandahwechegase : kahkenah dush ween goo kahenahjemod owh John, oonoowh *enenehun* ketapwa.

42 Nebewah dush emah ooge-tapwayane-mahwon.

CHAP. XI.

PAZHIG dush owh Lazarus *azhenekahzood* ah-koozebun, emah Bethany, oodoodanahwening owh Mary kiya enewh wedegequon Martha.

2 (Mesah goo owh Mary kahnahmahquewenahpun enewh Oogemon, kiya kahahyoopahneen enewh oomenezesun kekahsezedanahpun, me enewh ooshemayun, Lazarus, ayahkoozenepun.)

3 Enewh dush oodahwamon keneendahewawun oowh cheahwe ezhe weendalmahwind, Oogemah, enah, ahkooze sah owl sahyahgeud.

4 Ahpe dush Jesus nwendung, oowh keekedoo, Oowh sah ahkoozewin, kahween goo cheneboong enaindahgwahsenon, chebeshegaindahgweind sah goo owh Keshamunedoo, kiya dush

JOHN, XI. 5—11.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to *his* disciples. Let us go into Judea again.

8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

JOHN, XI. 5—11.

owh Keshamunedoo Oogwesun emah ewh che-
oonje peshegaidahgweind.

5 Jesus sah dush ooge-sahgeon enewh Mar-
tha, kiya enewh wedegequon, kiya enewh Laza-
rus.

6 Ahpe dush ahzhe kahnoondung ewh ah-
koozenid, kayahbeh neenzh kezbig keahyah
emah ahyahpun.

7 Pahmahpe dush oowh ooge-enon enewh
minzhenahwain, Enahshka menahwah ezhahdah
ewede Judea.

8 Enewh *dush* minzhenahwain oowh ooge
egoon, Kakenooahmahgayun, noomahyahge-
neen egewh Jewyug kewe-bemwahsenahegoo-
bahneeg, kedezhah nah dush menahwah ewede?

9 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Kah nah
ween medahsweh ahshe neenzh tebahegeze-
swahsenoon ewh ingoo kezbig? Keshpin sah
ahweyah pemoosaid magwah ewh kezhegahde-
nig kah ween tahbahketashinze, oowahbun-
don mah oowh ahkeh wahsayahzewin.

10 Keshpin dush ween owh *eneneh* nebahsh-
kod tahbahketashin, kalmah ooge-keshkunzeen
ewh wahsayahzewin.

11 Me-sah oonoowh kahahyekedood: pah-
mah dush oowh ooge-enon, Nebah sah keje-
kewaihyenon Lazarus, nindezhah dush ewh
cheahweahmahdenug.

JOHN, XI. 12—20.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death : but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe ; nevertheless let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off :

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him : but

JOHN, XI. 12—20.

12 Oowh dush keekedoowun enewh oominzhenahwamun, Oogemah, keshpin sah nebahgwain, tahmenooahyah.

13 Me ween ewh keneboonid kahedung owh Jesus; ahneshah nebahdooganun ewh keekedood keenaindahmoog dush wenahwah.

14 Jesus dush ooge-wahweenga weendahmahwon, *oowh keenood*, Kenebooh sah Lazarus :

15 Kenahwah dush nindoonje wahwezhaindum keahyahsewon ewede, chetapwayaindahmaig dush nah; enahshka goo monnoo nahzekahwahdah.

16 Owh dush Thomas, Didymus azhenekahzood, ooge-enon enewh weij minzhenahwain, Enahshka kiya kenahwind ezhahdah, cheweij neboomung dush.

17 Ahpe dush kahdahgweshing owh Jesus, ooge-mekahwon ewh ahzhe newookezhiig kezhingeshenenid emah chebagahmegoong.

18 Pashoo sah emah Jerusaleming keahyah ewh Bethany, koonemah goo neenzh tebahbon keahpechah :

19 Nebawah dush egewh Jewyug ooge-benahzekahwahwon enewh Martha kiya enewh Mary, ewh chemenoo daaahwod kemejenahwazenid enewh oodahwamahneh.

20 Martha dush ahpe nwndung ewh kedahgweshenenid enewh Jesus, ooge-ahwe nah-

JOHN, XI. 21—28.

Mary sat *still* in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

JOHN, XI. 21—28.

quashkahwon : Mary dush ween *kayahbeh* kenahmahdahbeh emah wegewahming.

21 Martha dush ooge-enon enewh Jesus, Oogemah, keshpin sah oomah ahyahyahbun, kahween tahge neboose owh nindahwamahbun.

22 Ninge-kaindon dush ween goo, noongoom, keshpin kagoo undoodahmahwud owh Keshamunedoo, Keshamunedoo kedahmenig.

23 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Menahwah sah tahooneshkah owh kedahwamah.

24 Martha *dush* oowh ooge-enon, Ninge-kaindon sah ewh menahwah cheooneshkod emah ahbejebahwening ewh ahpe eshquah kezheguk.

25 Jesus *dush* ooge-enon, Neen sah ewh ahbejebahwin, kiya ewh pemahtezewin : owh dush tahyapwayanemid, ahnooweengoo kenebood, kayalbe sah tahbemahtezeh :

26 Wagwain dush pamahtezegwain, tapwayanemid dush, kahwekah tahneboose. Ketapwayaindon nah oowh ?

27 Oowh *dush* ooge-enon, Aahe, Oogemah : ketapwayanemin sah keen ahweyun owh Christ, Oogwesun owh Keshamunedoo, wahbe ezhahgoobahnan oomah ahkeeng.

28 Ahpe dush oowh kahekedood, kemahjah, kemooch keahwe undoomod enewh wedegequon Mary, oowh keenod, Kedahgweshin sah owh Kakenooahmahgaid, kenundoomig dush.

JOHN, XI. 29—37.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 And some of them said, Could not this

JOHN, XI. 29—37.

29 Ahpe *dush* nwendung *oowh*, kazhedin kebahzegwe, kebenahzekahwod *dush*.

30 Kah mah mahshe tahgweshinzeben *owh* Jesus emah oodanong, emah sah kenahquashkahwod *owh* Martha kayahbe ahyahbun.

31 Egewh *dush* Jewyug wahdahbemaahjig emah wegawahming, menoo daaahwod *dush*, ahpe wahyahbahmahwod enewh Mary kahyahsekah kebahzegwenid, kezahgahahmenid *dush*, ooge-noopenahnahwon *oowh* keekedoowod, Ezhah sah ewede chebahgahmegoong, wedahnahdamood ewede.

32 Ahpe *dush* tagweshing *owh* Mary emah ahyod *owh* Jesus, wahyahbahmod *dush*, keahpungeshin emah oozedahning, *oowh* kecnod, Oogemah, keshpin sah oomah ahyahyahbun, kahween tahge neboose own nindahwamahbun.

33 Ahpe *dush* Jesus wahyahbahmod *owh* mahwenid, kiya enewh Jewyun mahwenid kahbewejewegoojin, kemahmahpena emah oojechahgoong, kiya kemegooskahjeahyah,

34 *Oowh* *dush* keekedoo, Ahneende keahsaig? *Oowh* *dush* ooge, enahwon, Oogemah, pewahbundun sah.

35 Jesus kemahwe.

36 *Oowh* *dush* keekedoowug egewh Jewyug, Enah sah azhe sahgeod!

37 Nahmind *dush* *oowh* keekedoowug, Kah

JOHN, XI. 38—44.

man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh : for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always : but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound

JOHN, XI. 38—44.

nah ween wowh, wahyahbeod enewh kakebeen-gwanejin, ootahge kahshkeahseen chegeneboosapun wowh *eneneh*?

38 Jesus dush menahwah kemahmahpena ketahgweshing dush emah chebagahmegoong. Weembahnekahdanebun sah, ahsin dush emah ooge-jahyeewung ahtabun.

39 Jesus *dush* oowh keekedoo, Ekoonahmook ewh ahsin. Martha *dush*, oodahwamon owh kahnebood, oowh ooge-enon, Oogemah, ahzhe sah oowh ahpe nebahzoomahgoozedoog: neewh kezhegud mah kahahkoo *nebood*.

40 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Kah nah kekeenesenoon, ewh keshpin tapwayaindahmun, ketahwahbundon ewh Keshamunedoo oobeshesaindahgoozewin?

41 Me-dush keekoonahmoowod ewh ahsin emah shingeshing owh kahnebood. Jesus dush ketahwahgabhe oowh keekedood, Noosa, kemahmooyahwahmin sah ewh kenoondahweyun.

42 Ninge-kaindon sah ewh kahkenig noon-dahweyun: oogooowh sah ahneshenahbaig pamegahbahwejig *oowh* ninge-oonje ekid, ewh dush nah chetapwayaindahmoowod ewh keahnoozheyun.

43 Ahpe dush oowh kahekedood, kahgatin oowh keezhe pepahge, Lazarus, pezahgahun.

44 Ow h dush naboopun, kebezahgahun.

JOHN, XI. 45—50.

hand and foot with grave-clothes : and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the Chief Priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him : and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Caiaphas, being the High Priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us,

JOHN, XI. 45—50.

talikoobezood emah oonejeeng kiya emah ooze-
dong enewh chebahye ahgwenun; kiya ke-
tahtepeengwabezoooh ewh wahbeshkegin. Je-
sus *dush* oowh ooge-enon, Ahbahook, pahgede-
nik *dush*.

45 Nebewah *dush* egewh Jewyug kahbe
oodesahjig enewh Mary, ahpe kahwahbundah-
moowod ewh kahezhechegaid owh Jesus, ooge-
tapwayanemahwon.

46 Nahnind *dush* ween goo ooge-ezhahnah-
won enewh Phariseen, keweendahmahwahwod
dush ewh kahezhechegaid owh Jesus.

47 ¶ Kemahwunjeedewug *dush* egewh ke-
che kahgequawenenewug, kiya egewh Phari-
seeg wegekedoowod, oowh *dush* keekedoowug,
Ahneen nah anakkahmegezeyung? chene-
bewah sah wowh eneneh ezhe mahmondah-
wehega.

48 Keshpin sah oowh ezhe pooneung, kah-
kenah oogah-tapwatahgoon; egewh *dush* Ro-
manug kekahbe mahkahmegoonahnig nah-
yainzh ewh kedahkemenon kiya egewh kedah-
neshenahbamenahnig.

49 Pazhig *dush*, owh Caiaphas *ahenekah-
zood*, kache kahgequawenenewid ewh ahpe pe-
poong, oowh ooge-enon, Kah sah kahnahga
kagoo kekekaindahzenahwah,

50 Kah kiya kenahnahgahdahwaindahzenah-

JOHN, XI. 51—55.

that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being High Priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' Passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the Passover, to purify themselves.

JOHN, XI. 51—55.

wah ewh cheooneshesheyungoobun, pazhig
owh eneneh nebootahwod enewh ahneshenah-
bain, cheneboosegwah dush nah kahkenah
egewh ahneshenahbaig.

51 Kahween goo ween oowh keezhe peneshe
ekedoose: ewh sah goo keche kahgequawene-
newid ewh alpe pepoong, ooge-ahnwahtahwon
enewh Jesus chenebootahwahmid enewh ahne-
shenanbain ;

52 Kahween goo atah enewh ahneshenah-
bain, kiya sah goo chemahwunjeod enewh kah-
sahswashkahnejin chepazhegoonid dush owh
Keshamunedoo oonejahnesun.

53 Me-dush ewh alpe kekezheluk kemahdah-
kahmegezewod, keketundahmoowod dush ewh
chenesahwod.

54 Jesus dush kahween menahwah minzhe-
shah kebemoosase emah ahyahmid enewh Jew-
yun; chegahyeeh dush emah pahgwahdahkah-
mig keezhe mahjah, emah oodanong Ephraim
azhenekahdaig, me-dush emah kewejewod enewh
oomingzhenahwamun.

55 ¶ Egewh dush Jewyug oogah-kebekoo-
sa-*oowekeondewenewah* ahyekagah ahyahmah-
gahdenegoobun : nebawah dush emah tahnah-
kewening keonjewug, keezhahwod ewede Je-
rusaleming, chepwah ahyog ewh kebekoosa
wkeondewin, chebeneedezoowod dush.

JOHN, XI. 56, 57. XII. 1—4.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the Chief Priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

CHAP. XII.

THEN Jesus six days before the Passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Isca-

JOHN, XI. 56, 57. XII. 1—4.

56 Ooge-undahwahbahmahwon dush enewh Jesus, oowh keezhe kahkahnoonedewod, magwah nebahwewod emah keche ahnahmeawegahmegoong, Ahneen anaindahmaig, kah nah tahbe ezahse emah aindahzhe wekoon-ding?

57 Egewh dush keche kahkequawanenewug, kiya egewh Phariseeg kekahgequawug, ewh keshpin ahweyah kekanemod debe ahyahgwain chewahbundahewaid, me-dush nah ewh che-tahkoonahwod.

CHAP. XII.

JESUS dush, ingoodwasweh kezhiig chepwah ahyog ewh kebekoosa *wekoondewin*, kebeczhah emah Bethany, emah keahyod owh Lazarus kahneboopun, enewh kahahbejebahahjin.

2 Me-dush emah keozhetahmahwahwod ewh oonahgooshe wesenewin; Martha dush kemahdahooke : kiya ween dush owh Lazarus ooge-wedahbemon emah wesenewahgahning.

3 Mary dush ingoo tebahbeshkoojegun ooge-ahyon ewh spikenard, noomenegun, kache enahgindaig, ooge-noomezedanon dush enewh Jesus, oomenezesun dush ooge-ahyoonun kekahsezedawod : kemooshkenanasin dush ewh noomenegun emah wegawahning.

4 Oowh dush keekedoowun pazhiig enewh

JOHN, XII. 5—12.

riot, Simon's *son*, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the Chief Priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were

JOHN, XII. 5—12.

oominzhedahwamun, owh Judas Iscariot, Simon *oogwesun*, enewh wahbahtahegoojin,

5 Ahneesh wenah oowh noomenegun newok tahsoo denaria chege-enahdahwaing, egewh dush nah kademahgezejig chege-meenedwahbun?

6 Keekedooh sah oowh, kahween goo ewh pahpahmanemod enewh kademahgezenejin; ewh sah goo kemoodeshkid, kiya keahyong ewh mahshkemood, kebemewedood dush ewh emah kahbenahegahdanig.

7 Jesus dush oowh keekedooh, Pooneik; ewh sah ween ahpe kezheguk cheningwahoogooyon ooge-oonje-kalmahwaindon oowh.

8 Kahkenig mah ween kedahyahwahmog egewh kademahgezejig; neen dush ween kahween kalikenig kedahyahweseem.

9 ¶ Nebewah dush egewh Jew ahneshenahbaig ooge-kekanemahwon emah ahyalnid; kah dush goo atah enewh Jesus kebe oonje ezlahsewug, kiya sah goo chewahbahmahwod enewh Lazarus, enewh kahahbejebahaljin.

10 ¶ Egewh dush keche kahgequawencnewug, ooge-tahzhindahnahwah ewh kiya ween enewh Lazarus chenesahwod;

11 Me-mah owh nebewah egewh Jewyug kahahwe oonje, tapwatahwahwod enewh Jesus.

12 ¶ Kahwahbung dush nebewah egewh

JOHN, XII. 13—18.

come to the feast, when they heard that *Jesus* was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm-trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna : Blessed *is* the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And *Jesus*, when he had found a young ass, sat thereon ; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion ; behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first : but when *Jesus* was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

JOHN, XII. 13—18.

almeshenahbaig kahtahgweshingig emah aindahzhe wekoonding, ahpe nwondahmoowod ewh webetahgweshing owh Jesus emah Jeru-saleming,

13 Ooge-ahyahmahwon enewh palm-menah-gahwunzhe oodequonsun, keahwe nahquashkah-wahwod dush, oowh keezhe pepahgewod, Ho-sanna: Shahwaindahgoozeh sah owh Israel Oogemah oodezhenekahzoowening owh Ooge-mah pahoonjebod.

14 Jesus dush, ahpe kalmekahwod enewh mangeshkahtahsun, ooge-pemebahegoonun; tahbeshkoo ewh azhebeegahdaig,

15 Kagooli ween sagezekain keen Sion wa-dahnesemik: enah Kedoogemoni oobejebah-egoonun enewh mangeshkahtah mahnezhe-ehsun.

16 Kahween oonoowh wahyashkud ooge-nesedootunzench enewh oominzhenahwamun; ahpe dush owh Jesus kahbeshegairindahgooid, ooge-mequaindahmahwon oowh ezhebeoond, kiya oonoowh keahyindoodahwahwod.

17 Enewh dush almeshenahbain kahwejewegoopahneen ewh ahpe keundoomod enewh La-zarus emah chebagahmegoong, kiya keahbeje-bahod, kedebahjemoowug.

18 Me-mah kiya oowh kahoonje nahquash-kahgood enewh almeshenahbain, ooge-noon-

JOHN, XII. 19—25.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast :

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew : and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone : but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it ; and

JOHN, XII. 19—25.

dahnahwah mah ewh kahezhe mahmahdahwe-
chegaid.

19 Me-dush egewh Phariseeg kahoonte ede-
wod, Kewahbundahnahwahmah ewh azhe almah-
wawezeyaig? enah sah, *kahkenah* egewh ake-
wejjig oonoopenahmahwon.

20 ¶ Nahnind dush egewh Greekug ke-
tahgoo ahyahwug emah ahyahwod egewh
pahalmahmahjig emah aindahzhe wekoon-
ding:

21 Me-dush egewh kahbe-nahzekahwahjig
enewh Philip, owh waindahdezid emah Beth-
saida Galileeong, ooge-undwawaindahmahwah-
won dush, oowh keekedoowod, Oogemah, ne-
wewahbahmahnon sah owh Jesus.

22 Philip *dush* ooge-bewendahmahwon
enewh Andrew: menahwah dush Andrew kiya
Philip ooge-weendahmahwahwon enewh Jesus.

23 ¶ Jesus dush ooge-kahnoonon, oowh
kecnod, Kebahgahmahyah sah ewh ahpe, owh
eneneh Oogwesun chebeshegindahgooind.

24 Kagait, kagait, ketenemim, Keshpin pa-
zhegoomenug ewh pahquazhegahnushk ah-
pungesezenoog emah ahkeeng, kiya neboomah-
gahsenoog, nezheka tahyahmahgud: kesh-
pin dush ween neboomahguk nebewah sah
netahwegechegamahgud.

25 Owh sah sahyahgetood ewh oopemahle-

JOHN, XII. 26—30.

he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

29 The people therefore, that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

JOHN, XII. 26—30.

zewin oogah-wahnetoon; owh dush ween shongaindung ewh oopemahtezewin oomah ahkeeng, oogah-kalnahwaindon emah kahkega pemahtezewining.

26 Keshpin sah ahweyah pahmetahwid, monnoo ningah noopenalmig; emah dush ahahyon, kiya ween tahahyah owh nebahmetahgun: keshpin sah ahweyah pahmetahwid, me sah enewh owh Wayoosemind kaoogemahwanemahjin.

27 Noongoom sah ninjehog megooskahjeahyah; ahneesh kaekedooyon? Noosa, aanzaweneshin oowh ahpeech kezheguk: memah ween oowh kahbeonje pahgalumeshkahmon oowh ahpeech kezheguk.

28 Noosa, peshegindahgootoon ewh kedezhenekahzoowin. Ishpeming dush kebeonje ahyahmahgud ewh mahzetahgoozewin, *oowh keekedoomahyuk*, Ahzhe sah goo ninge-peshegindahgootoon, kiya dush goo menawah ningah-peshegindahgootoon.

29 Egewh dush ahneshenahbaig emah nahbahwejig, ooge-noondamahwah, oowh dush keekedoowod, Kejeengwamahgud: ahmind dush ween oowh keekedoowug, Ishpeming tahzhe minzhenahwain ooge-kahnoonegon.

30 Jesus *dush* ooge-kahnoonon, oowh keekedood, Kahween neen kebeonje ahyahsenoon

JOHN, XII. 31—36.

31 Now is the judgment of this world : now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever : and how sayest thou, The Son of man must be lifted up ? Who is this Son of man ?

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you : for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide

JOHN, XII. 31—36.

oowh mahzetahgoozewin, kenahwah sah goo kebeoonje ahyahmahgud.

31 Me-sah dush ahzhe oowh ahkeh debah-koonewawin: mesah ahzhe chesahgejewabennind owh ahkeh tahzhe oogemah.

32 Neen dush, keshpin emah ahkeeng oonje oombenegooyon, kalikenah egewh *eneneuwug* ningah-wekooshkahwog emah ahyahyon.

33 Keekedoooh sah oowh, keweendung ewh kaenahpenahnind.

34 Egewh dush ahneshenahbaig oowh ooge-ezhe kahnoonahwon, Emah sah kahgequa-wening ninge-oonje-noondahgamin ewh owh Christ kahkenig tahmezid: wagoonaish ewh wainje ekedooyun, Tahoombenah owh eneneh Oogwesun? Wanain wowh eneneh Oogwesun?

35 Jesus dush oowh ooge-enon, Ahjenah sah kayahbeh kewejewegoonahwah ewh wahsayahzewin. Pemoosayook sah dush magwah ahyahmaig ewh wahsayahzewin, koonemah gooshah ewh pahsahgeshkebek kekahpahlahgooneshkahgoonahwah: owh mah pahsahgeshkebek pamoosaid kahween ooge-kaindahzeen debe azhahgwain.

36 Magwah sah ahyahmaig ewh wahsayahzewin, tapwayaindahmook emah wahsayahzewining, cheonejahnesemegooyaig dush wah-

JOHN, XII. 37—43.

himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more

JOHN, XII. 37—43.

sayahzewin. Jesus *dush* oowh kahahyekedood, kemahjah d sh, kekahzootahwod *dush*.

37 ¶ Ahnoo ween goo nebewah keezhe mahmahdahwechegaid emah ahyahnid, kayahbeh *dush* goo ooge-ahgoonwatahwahwon :

38 Ewh *dush* oodekedoowin owh Isaiah anwahchegaid chedebeshkoosanig, oowh keekedood, Oogemah, wanain kahtapwayaindung ewh ninde-nahjemoowenenon? wanain kiya kahwahbundahind ewh owh Oogemah oonik?

39 Me-*dush* ewh kahoenje tapwayaindahzegwah, menahwah oowh keekedood owh Isaiah,

40 Ooge-kebeengwaön sah, kiya oogemahshkahwetahwon enewh oodaenih ; chewahbemahgahsenig *dush* enewh ooshkeengoowon, kiya chenesedootunzemahgahdenig enewh oodaewon, chege - aunjeindwahbun *dush*, kiya chege-nahmondahweahgwahbun.

41 Me-sah oonoowh kahahyekedoopun owh Isaiah, ahpe wahyahbundahmahwod ewh oobeshgairindahgoozewineh, kedebahjemod *dush*.

42 ¶ Anewaik sah ween goo nebewah egewh wagemahwejig ooge-tapwayanemahwon; enewh *dush* goo Phariseen ooge-oonje-wenahsewon, ewh chesahgejewahenegoosewod emah ahnahmca-wegahmeogoong :

43 Ahwahshema mah ooge-menwaindahnah-

JOHN, XII. 44—50.

than the praise of God.

44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me, seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not : for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him : the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting : whatsoever I speak therefore,

JOHN, XII. 44—50.

wah ewh eneneweh pahpenanedewin, ewh dush ween Keshamunedoo oopahpenanedewin.

44 Jesus dush kekezhewa oowh keekedood, Owih sah tahyapwayanemid, kahween neen *atah* nintapwayanemegoose, enewh sah goo kahahnoozhid.

45 Kiya owih wahyahbahmid, oowahbahmon enewh kahahnoozhid.

46 Nebewahsashkon sah oowh ahkeh, wawain dush katapwayanemegwain kahween tahayahse emah pahsahgeshkebek.

47 Keshpin sah ahweyah noondung enewh ninde-kedoowenun, tapwatunzig dush, kahween ninde-bahkoonahse: kahmahween goo nebeonje ezahase chedebahkoonahgwah egewh ahkeeng ayahjig, chenoojemooahgwah sah ween goo egewh ahkeeng ayahjig.

48 Owih sah ayahnahwanemid, kiya wadapenunzig enewh ninde-kedoowenun, ahyahwun sah enewh pazhig tabahkoonegoojin: ewh sah ekedoowin kahweendahmon, me-sah ewh kadebahkoonegood ewhahpe eshquah kezheguk.

49 Kah mah ween neen ninge-tahzhindezoose; owih sah Wayoosemind kahahnoozhid ninge-menig ewh kahgequawin kaekedooyon, kiya kaezhe kegedooyon.

50 Ninge-kaindon dush ewh oogahgequawin kahkega pemahtezemahgahdenig: wagooodoo-

JOHN, XIII. 1—5.

even as the Father said unto me, so I speak.

CHAP. XIII.

Now before the feast of the Passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments, and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was

JOHN, XIII. 1—5.

gwain sah dush ewh akedooyon, me-sah goo ewh kahezid owh Wayoosemind, me-dush ewh azhe kekedooyon.

CHAP. XIII.

ЧЕРВАИ dush ahyog ewh kebekoosa wekoon-dewin, ahpe Jesus kakaindung kebahgalmeah-yahnig ewh ooge-zhegoom, chenahgahdung dush oowh ahkeh, cheezhod dush enewh Wayoosemind, kesahgeod dush enewh tabanemah-jin oomah ahkeeng, ooge-sahgeon goo nah-nonzh eshquahyoch.

2 Keeshquah tebig wesening dush, ahpe ah-zhe keahtood owh mahjemunedoo emah oodaening enewh Judas Iscariot, Simon *oogwesun*, ewh chebahtahod;

3 Jesus *dush* kekaindung enewh Wayoosemind kepahgedenahmahgood ahnooj kagoo emah ooninjeeng, kiya ewh Keshamunedoong kebeonjebod, kiya keezhod enewh Keshamunedoon;

4 Emah *dush* tebig wesenekening keonje pahzegwe, ooge-ahtoonun dush enewh oodah-gwewenun, kezeengwaoowin dush ooge-oodah-ponon, kekechepenedezood dush.

5 Pahmah *dush* ooge-zegenon ewh nebeh emah oonahgahning kemahjce kezebegezedanod dush enewh minzhenahwain, kiya dush

JOHN, XIII. 6—12.

girded.

6 Then cometh he to Simon Peter : and Peter said unto him, Lord, dost thou wash my feet ?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now ; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit : and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him ; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you ?

JOHN, XIII. 6—12.

kekahsezedawod ewh kezeengwaoowin kahgechepezood.

6 Ooge-beezhahnun dush enewh Simon Peter: oowh dush ooge-enon owh Peter, Oogemah, kekezebegenezedain nah?

7 Jesus *dush* ooge-kahnoonon oowh keenod, Ewh sah azhechegayon kahween noongoom kekekaindalzeen; pahmah sah kegahgekaindon.

8 Peter *dush* oowh ooge-enon, Kahwekah kegah kezebegezedanese. Jesus *dush* oowh ooge-ezhegahnoonon, Keshpin sah kezebege-senenoowon, kahween kewedookahwese.

9 Simon Peter *dush* oowh ooge-enon, Oogemah, kahween atah enewh nezedun, kiya sah goo enewh nenejeeng kiya nestegwon.

10 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Owh sah kahgezebegeed kezebegenung atah enewh oozedun, me-dush kahkenah penezid: kebenezim sah, kahween goo kahkenah.

11 Ooge-kekanemon mah enewh kabahtahegoojin; me-dush ewh kahoonje ekedood, Kahween kahkenah kebenezeseem.

12 Kaheshquah kezebegezedanod dush, kiya kahoodahpenung enewh oodahgwewenun, menawah dush kahwahwanahbid, oowh ooge-enon, Kekekaindahnahwah nah ewh kahtoo-toomenahgoog?

JOHN, XIII. 13—20.

13 Ye call me Master and Lord : and ye say well ; for *so* I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet ; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord ; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all : I know whom I have chosen : but that the Scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me ;

JOHN, XIII. 13—20.

13 Kakenooahmahgaid kiya Oogemah ke-
dezhenekahzhim: quiyuk sah kedekedoom;
nindowh mah *kagait*.

14 Keshpin sah dush, *ahweyon* owh Kedoo-
gemahmewah kiya Kakenooahmoonaig, keke-
zebegezedanenahgoog *dush*; kiya kenahwah
sah dush goo ketah kezebegezedanedim.

15 Kekemenenim sah ewh kekenahwahbun-
jegun, cheezhechegayaig dush ewh kahdoo-
dooneahgoog.

16 Kagait, kagait, ketenenim, Owh pahme-
tahgun kahween ahwahshema ahpetaindahgoo-
zese apetaindahgoozenid enewh oodooemah-
mun; kiya owh anoonind enewh dush ween
anoonegoojin.

17 Keshpin sah kekaindahmaig oonoowh,
kezhahwaindahgoozim sah keshpin ewh ezhe-
chegayaig.

18 ¶ Kahween goo kahkenah ketenenese-
noonim: ninge-kanemah owh kahwahwanah-
bahmug: chedebeshkoosaig dush nah ewh
Oozhebeegun, Owh wahdoopahmid ewh pah-
quazhegun ninge-oobenahmog ewh oodoondun.

19 Noongoom sah keweendahmoonim che-
pwah pahgahmeahyog, ahpe dush kekebekoo-
saig chetapwayaindahmaig ewh neen ahweyon.

20 Kagait, kagait, ketenenim, Owh sah wa-
dahpenod enewh anoonahgin neen nindoo-

JOHN, XIII. 21—27.

and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it ?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped *it*. And when he had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot, *the son* of Simon.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

JOHN, XIII. 21—27.

dahpenig; owh dush wadahpenid oodoodahpenon enewh kahahnoozhejin.

21 Ahpe *dush* Jesus oowh kahekedood, keme-gooskahjeahyah emah oojechahgoong, kedebahjemoooh dush, oowh keekedood, Kagait, kagait, ketenenim, pazhig sah kenawah aindahcheyaig ningah-bahtahig.

22 Egewh dush minzhenahwaig kekakahnahwahbundewug, kegwenahwe enaindahmood, wagwanun enewh kahenahgwain.

23 Pazhig dush enewh oominzhenahwamun owh Jesus keahsooshenoon emah ookahkegahong, enewh sahyahgealjin owh Jesus.

24 Owh dush Simon Peter ooge-ahyenenahmahwon, ewh chegahgwajemod wagwain kahenahgwanun.

25 Owh dush ayahsooshing emah ookalkegahnong owh Jesus oowh ooge-enon, Oogemah, wanain owh?

26 Jesus *dush* oowh ooge-ezhe kalnoonon. Owh sah goo kamenug, ewh ahpunjegun, ahpe kegwahbahalmon. Ahpe dush kahgwahbahung ewh ahpunjegun, ooge-menon enewh Judas Iscariot, Simon *oogwesun*.

27 Kaheshqual *mejid* dush ewh ahpunjegun ooge-peendegashkahgoon enewh mahje-munedoon. Jesus dush oowh ooge-enon, Ewh sah wahezhechegayun, waweeb ezhechegain.

JOHN, XIII. 28—34.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some *of them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come, so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you,

JOHN, XIII. 28—34.

28 Kah dush ahweyah enewh kahwedahbeme-goojin ooge-kekaindahzeen wagooodoogwain oowh kahoonte enahgwain.

29 Nalimind mah oowh keenaindahmoog, ewh sah ahyong owh Judas ewh mahshkemood, oowh odenahdooganun owh Jesus, Kezhah keshpenahdoon enewh kaahyahmungoon ahpe wekoonding; koonemah kiya goo ewh kagoo chemenod enewh kademahgezenejin.

30 Ahzhe dush kahoodahpenung ewh ahpun-jegun kazedena kezahgahum: tebekahdoobun dush.

31 ¶ Ahpe sah dush owh kazahgahung, Jesus oowh keekedoo, Mesah ahzhe peshegain-dahgooind owh enench Oogwesun, kiya ween dush owh Keshamunedoo ween enewh oonje-peshegaindahgooze.

32 Keshpin sah owh Keshamunedoo emah enewh oonje-peshegaindahgoozid, kiya ween sah dush owh Keshamunedoo oogah-peshegain-gooön, kazedin goo oogah-peshegaindahgooön.

33 Ahbenoojeensedook, kayahbe sah ahjenah kewejewenim. Kekah-undahwanenim dush: kahezhe kahnoonahgwahbun sah egewh Jew-yug, Azhahyon, kahween kedahbeezhahseem; noongoom dush kiya kenahwah ketenenim.

34 Ooshke kahgequawin sah kemenenim, Ewh chesahgeedeyaig; nahsob ewh kahezhe

JOHN, XIII. 35—38. XIV. 1, 2.

that ye also love another.

35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

CHAP. XIV.

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

JOHN, XIII. 35—38. XIV. 1, 2.

sahgeenahgoog, kiya kenahwah cheezhe sahgeedeyaig.

35 Me-dush oowh kahkenah egewh *eneneuwug* kaonje kekanemenagwah ewh oominzhenalwamenahgoog, keshpin ewh sahgeedeyaig.

36 ¶ Simon Peter *dush* oowh ooge-enon, Oogemah, ahneende azhahyun? *Jesus* dush oowh ooge-ezhe kahnoonon, Ewede sah azhahyun, kahween noongoom kedah-ezhe noopenahzhese; pahmah dush ween goo kekah-noopenuzh.

37 Peter *dush* oowh ooge-enon, Oogemah, ahneesh goo nah noongoom chenoopenalnenon? Keen sah ningah-oonje pahgedenon ewh nepemahtezewin.

38 *Jesus* *dush* oowh ooge-ezhe kahnoonon. Neen nah kekah-oonje pahgedenon ewh kepe-mahtezewin? Kagait, kagait, ketenin, Kahween tahnoondahgoozese owh pahkahahquain. pahmah goo nesing keahgoonwatahweyun.

CHAP. XIV.

KAGOOWEEN enewh kedaewon tahmegooskah-jeahyahsenoon: ketapwayanemahwah owh Keshamunedoo, kiya neen sah tapwayanemeshig.

2 Emah sah Noos oowegewahming nebawah ahyahwun enewh ahbenahsoowenun: keshpin ween oowh ezhe-ahyahsenoogebun, ketahg-

JOHN, XIV. 3—9.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the

JOHN, XIV. 3—9.

weendahmoonim. Ketahwe wahwazhetahmoonim sah cheahyahaig.

3 Keshpin dush ahwe wahwazhetahmoonahgook emah cheahyahaig, menahwah sah dush ningah-beezhah, cheoodahpenenahgoog dush neen; emah dush ahyahyon, kiya kenahwah cheahyahaig.

4 Azlahyon sah kekekaindahmahwah, kiya ewh mekun kekekaindahmahwah.

5 Thomas *dush* oowh ooge-enon, Oogemah, kah sah ween ninge-kaindahzenon debe azlahwahnan; ahneen dush kaezhe kekaindahmongebun ewh mekun?

6 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Neen sah ewh mekun, kiya ewh tapwawin, kiya ewh pe-mahtezewin: kah ween ahweyah oobeezhahsenun enewh Wayoosemind, neen atah pezhah-booshkahwid oodah-ezhahnun.

7 Keshpin sah kekanemeyagoobun, kiya ween owh Noos ketahge kekanemahwah: noon-goom dush ween kekekanemahwah, kiya keke-wahbahmahwah.

8 Philip *dush* oowh ooge-enon, Oogemah, wahbundaheshenom sah owh Wayoosemind, me-dush chedabahganemooyong.

9 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Mawinzhah kedahkoo wejewenim, kah nah dush mahsbe kekekanemese, Philip? owh sah kahwahbah-

JOHN, XIV. 10—14.

Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.

mid ooge-wahbahmon enewh Wayoosemind; wagoonain *dush* ewh wainge ekedooyun, Wahbundaheshenom owh Wayoosemind?

10 Kah nah ketapwayaindahzeem ewh kegeshkahwug owh Wayoosemind, kiya ween *dush* owh Wayoosemind kegeshkahwid? enewh sah ekedoowenun anenahgoog kahween neen nezheka nindekedoosenun : owh sah *goo* Wayoosemind emah neyahwing ayod, me-sah owh wazhetood enewh ahnookewenun.

11 Tapwatahweshig sah ewh kegeshkahwug owh Wayoosemind, kiya ween *dush* kegeshkahwid owh Wayoosemind : koonemah sah ane-waik enewh ahnookewenun oonje tapwatahweshig.

12 Kagait, kagait, ketenenim, Owh tahyapwayenemid, ewh anahmoockeyon kiya ween tahenahnooke ; ahwahshema sah *goo* keche *ahnookewenun* oonoowh ween, tahenahnooke ; nindezhahnun mah owh Noos.

13 Wayoodoogwain *dush* kaundoodalmoo-wagwain emah nindezhenekahzoowening, me-sah ewh kaezhechegayon, chepeshegaidahgooid *dush* owh Wayoosemind emah enewh Wagwesejin.

14 Keshpin sah kagoo undoodalmaig emah nindezhenekahzoowening, me-sah ewh kaezhechegayon.

JOHN, XIV. 15—21.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever ;

17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him : but ye know him ; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless : I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more ; but ye see me : because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me : and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

JOHN, XIV. 15—21.

15 ¶ Keshpin sah sahgeewagwain, minjenahmook enewh ningah-kequawenun.

16 Ningah-ahnahmeatahwah dush owh Wayoosemind, chemenenaig dush pakahnezid Manoodaawaid, kahkenig dushnah chejewenaig;

17 Ow*h sah goo* tapwawene Ojehog; kaoodahpenahsegoog egewh akewejig, kah mah oowahbahmegooseen, kiya ooge-kanemegooseen : kenahwah dush ween kekekanemahwah; kewejewegoowah mah, kiya dush cheahyod emah keyahwewong.

18 Kahween chenenahwezeyaig kekah-ezhe nahgahnesenoonim : kekah-benahzekoononim sah.

19 Nahguch sah, kah wekah menahwah egewh akewejig ningah-wahbahmegooseeg; kenhawah dush ween kewahbahmim : nebe-mahtis mah, kiya kenahwah dush cheoonjepemalitezeyaig.

20 Ewh *dush* ahpe kezheguk kekah-kekain-dahnahwah ewh kegeshkahwug ow*h Noos*, kiya ewh kegeshkahweyaig, kiya ewh kegeshkoonahgoog.

21 Ow*h sah ayong* enewh ningah-kequawenun, kiya mainjemenung, me-sah ow*h sahyahgeid* : ow*h dush sahyahgeid oogah-sahgeegoon* enewh Noosun, ningah-sahgeah dush, kiya ningah-wahbundahah ewh neyowh.

JOHN, XIV. 22—27.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words : and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings : and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.

26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you : not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

JOHN, XIV. 22—27.

22 Judas *dush* oowh ooge-enon, kahween owh Iscariot, Oogemah, ahneen kaezhe-wah-bundaheyong ewh keyowh, kah *dush* ween egewh akewejig?

23 Jesus *dush* oowh ooge-ezhe kahnoonon, Keshpin sah ahweyah sahgeid, oodah-minjemenahnun enewh nindekedoowenun: owh *dush* Noos oogah-sahgeon, ningah-benahzekahwahnon *dush*, chebe-wedegamungid.

24 Owh *dush* sahyahgeesig kahween oomin-jeminalzenun enewh nindekedoowenun: ewh sah ekedoowin nwondahmaig kahween neen nindebaindahzeen, owh sah goo Wayoosemind kahbe-ahnoozhid oodebaindon.

25 Oonoowh sah kekeweendahmoonenim, magwah ewh wejewenahgoog.

26 Owh *dush* Manoodaawaid, owh Pahnezid Oojechog, enewh owh Wayoosemind emah nindezhenekahzoowening kaonje pahgedenod, me owh ahnooj kagoo kakekenooahmoonag, kiya ahnooj kahgoo kamequindahmoonag, enewh ahnooj kahahyenenahgoog.

27 Pezahneewawin sah kenahkahdahmoonim, nebezahneewawin sah kemenenim: kahween goo azhe-megewawod egewh akewejig, kedezhe menesenoonim. Kagooween megoos-kahje daakagoon, kagooh kiya shahgoo daakagoon.

JOHN, XIV. 28—31. XV. 1, 2.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father : for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you : for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father ; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAP. XV.

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away : and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

JOHN, XIV. 28—31. XV. 1, 2.

28 Kekenoondahmwahbun ewh kahenenahgoog, Nemahjah sah, *menawah* dush kekahbenahzekoonenim. Keshpin sah sahgeeyagoo-bun, ketahge oonahnegoozim, ewh keekedoo-yon, Nindezhahnun owh Wayoosemind: ahwahshema mah ahpetaindahgooze owh Noos neen dush ween.

29 Ahzhe sah dush kekeweendahmoonim chepwah ewh pahgahmesaig, ahpe, dush nah kepahgahmesaig, chetapwayaindahmagoo-bun.

30 Kahween kayahbeh nebawah kekah-kahnoonesenoonim: pedahgweshin mah owh ahkeh oogemah, kah dush kagoo oode-baindah-zeen ewh kageshkahmon.

31 Egewh dush nah akewejig chekekaindahmoowod ewh sahgeug owh Wayoosemind; ewh kahezhe meenzhid owh Wayoosemind ewh kahgequawin, me ewh azhechegayon. Pahze-gweeg, umba mahjahdah.

CHAP. XV.

NEEN sah ewh kagait shahwemenahgahwunzh, owh dush Noos ketegaweneneweh.

2 Aindahsoo pahka-tegwahnahgezeyon sah, enewh dush menik mahnewunzenoog oodahkoowabenalnun: enewh dush ween mahnewungin, oobenetoonun, ewh dush nah nahwuch chemenewung.

JOHN, XV. 3—8.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye *are* the branches: he that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

JOHN, XV. 3—8.

3 Noongoom sah dush ketoonje penezim emah ekedoowening kahenenahgoog.

4 Ahyahyook sah emah neyahwing, kiya neen dush *cheahyahyon* emah keyahwewong. Nahsob kaezhe menewunzenoogebun ewh oodequon, keshpin ahyahsenoog emah shahwemenahgahwunzheeng; kah sah kiya kenahwah *kedah meneweseem*, keshpin ahyahsewaig emah neyahwing.

5 Neen sah ewh shahwemenahgahwunzh, kenahwah dush enewh oodequahnun: owh sah ayod emah neyahwing, kiya neen dush ahyahyon emah ooweyahwing, me-sah owh nebawah mahnewid: ahyahwesewaig mah kahween kagoo ketah kahshketoosenahwah.

6 Keshpin sah ahweyah ahyahsig emah neyahwing, tahekoonahwabenah talheshkoo azhe ekoonahwabenegahdaig ewh oodequon, neboodamahguk dush; oomahwundoonahnahwon dush, alpahgedahmoowod dush emah ishkoodang, chahgedaig dush.

7 Keshpin sah emah neyahwing ahyahyaig, kiya dush enewh nindekedoowenun keyahwewong ahyahmahguk, kaundoodahmoowagwain sah, me ewh katootahgooyaig.

8 Me-sah dush oomah peshegindahgooind owh Noos, ewh sah nebawah chemeneweyaig; me-dush nah ewh cheminzhenahwamenahgoog.

JOHN, XV. 9—15.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you : continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love ; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants ; for the servant knoweth not what his lord doeth : but I have called you friends ; for all things

JOHN, XV. 9—15.

9 Kahezhe sahgeid sah owh Wayoosemind, me ewh kiya neen kahezhe sahgeenahgook: ahyahyook sah emah nesahgeedewening.

10 Keshpin sah minjemenahmaig enewh ningah-kequawenun, kekah ahyom emah nesahgeedewening; nahsob ewh kahezhe minjemenahmahwug enewh oogah-kequawenun owh Noos, keahyahyon dush emah oosahgeedewening.

11 Kekeweendahmoonim sah oonoowh, ewh dush nah nindoonahnegoozewin cheahyahmahguk emah keyahmewong, kiya kenahwah dush chemooshkenamahguk ewh kedoonahnegoozewenewah.

12 Me-sah oowh ningah-kequawin, Ewh cheezhe sahgeedeyaig, nahsob kahezhe sahgenahgook.

13 Kahween ahweyah kagoo ahwahshema ahpetaindahgwahseneneh ewh oosahgeedewin oowh ween apetaindahgwuk, ewh chepahgedenahmahwod ewh oopemahtczewin enewh wejekewaihyun.

14 Kenahwah sah kedoo wejekewaihyemenim, keshpin ezhechegayaig ewh azhe kahkekemenahgook.

15 Kah *sah dush* pahmetahgahnug kedezhe nekahnese noonim; kah mah ooge-kanemahseen owh pahmetahgun azhecheganid enewh

JOHN, XV. 16—20.

that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.

19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

oodoogemahmun : nejekewaihyedoog sah dush kekeezhenekahnenim ; ahnooj kagoo mah kahe-
netahwug owh Noos kekekenooahmoonenim.

16 Kahween kenahwah kekewahwanahbah-
meseem, neen sah kekewahwanahbahmenim,
kiya kekeenahkoonenim ewh cheahwemenewe-
yaig, cheahyahmahguk dush ewh kemenewe-
wah : wagooodogwain dush kaundoodahmah-
wahwagwain owh Wayoosemind, emah ninde-
zhenekahzoowening chemenenaig.

17 Me-sah oonoowh kakekemenenahgook, ewh
dush nah chesahgeedeyaig.

18 Keshpin sah sheenganemenagwah egewh
akewejig, kekekaindahnahwah sah ewh ke-
sheenganemewod chepwah ween sheenganem-
menagwah.

19 Keshpin sah emah alkeeng tebaindah-
goozeyagoobun, oodahge sahgeahwon egewh
akewejig enewh tabanemahwahjin : kahdush oo-
mah alkeeng tebaindahgoozesewaig, alkeeng
mah ween kekeoonje wahwanahbahmenim, me-
dush ewh wainje sheenganemenagwah egewh
akewejig.

20 Mequaindahmook ewh kahenenahgooge-
bun, Kahween ahwahshema alpetaindahgoe-
zese owh palmetahgun enewh dush ween oo-
doogemahmun. Keshpin sah kekoodahgee-
goowahgwain, kiya kenahwah sah dush kekah-

JOHN, XV. 21—26.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin : but now they have no cloke for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin : but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me :

JOHN, XV. 21—26.

koodahgeegoewog; keshpin sah keminjemenahmoowahgwain enewh nindekedoowenun, kiya kenahwah sah *kedekedoowenewon* oogah-minjemenahnahwon.

21 Kahkenah sah oonoowh neen ewh nindezhenekahzoowin kekah-oonje toodahgoowog, ewh kekanemahsewod enewh kahahnoozhid.

22 Keshpin sah kebe-kalmoonahsewahgwahbun, kahween oodahge ahyonzehwah ewh pahzahzewin: noongoom dush kah oodahyonzehwah ewh kaonje ahgwahnahahmoowahpun enewh oobahtahzewenewon.

23 Owh sah shonganemid kiya enewh Noosun oosheenganemon.

24 Keshpin sah enahnookesewahbon emah ahyahwod ewh wekah anahnookesig owh eneneh, kahween oodahge ahyonzehwah ewh pahzahzewin: noongoom dush ween nahyainzh ninge-wahbalmegoonahnig kiya dush nahyainzh sheenganemeyahgindwah neen kiya owh Noos.

25 Tebeshkoosa sah dush ewh, ekedoowin wazhebeegahdaig emah oogah-kequawenewong, Ninge beneshe sheenganemegoog sah.

26 Ahpe sah dush kedahgweshing owh Ma-noodaaewaid, kabeonje ahnoonenahmoonahgook ewede Wayoosemind ahwod, owh *sah gou* tapwawench Oojehog, wainjebod ewede Wayoosemind ahvod, me-sah owh kadebahjemid:

JOHN, XV. 27. XVI. 1—7.

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAP. XVI.

THESE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues : yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me ; and none of you asketh me, Whither goest thou ?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth ; It is expedient for you that I go away : for if I

JOHN, XV. 27. XVI. 1—7.

27 Kiya kenahwah sah kekahtebahjemim, wahyashkud mah kekebe-oonje-wejewim.

CHAP. XVI.

KEEENENIM sah oonoowh, ewh dush nah che-bechenahwayaindahzewaig.

2 Kekah-sahgejewabenegoowog sah emah ahnahmeawegahmegoong : aahc, tahpahgah-meahyah sah ewh ahpe wagwain kanesenenoo-wagwain, nindah-nooketahwah owh Keshamu-nedoo taheinandum.

3 Kekah ahyindoodahgoowag sah oonoowh, ewh kekekanemahsewod enewh Wayoosemind, kiya neen.

4 Kekeweendahmoonenim sah dush oonoowh, ewh dush ahpe kebakahmeahyog, chemequain-dahmaig dush ewh keweendahmoonenahgoogebun. Kahween wahyashkud oonoowh keke-weendahmoosenoonim, magwah mah kekeweje-wenim.

5 Noongoom dush ezhahyon owh kahahnoo-zhid; kah dush ahweyah kenahwah oowh ke-dezhe kahgwajemeseem, Ahneende azhahyun?

6 Keenenahgoog dush oonoowh, nenahwain-dahmoowin kemooshkenashkahgoonalwah e-mah kedaewong.

7 Nindapwa dush ween goo ewh azhe ween-dahmoonahgook; kenahwah sah kedenaindah-

JOHN, XVI. 8—14.

go away : for if I go not away, the Comforter will not come unto you ; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment :

9 Of sin, because they believe not on me ;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more :

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth : for he shall not speak of himself ; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak : and he will shew you things to come.

14 He shall glorify me : for he shall receive

JOHN, XVI. 8—11.

goozim ewh chemahjahyon: keshpin mah ween mahjahsewon kahween ketahbe nahze-kahgoosewah owh Manoodaäewaid; keshpin dush ween mahjahyon, kekah-pahgedenahnoo-nim sah owh.

8 Ahpe dush kedahgweshing, oogah-nahne-bekindon ewh ahkeh pahtahzewin, kiya ewh quiyuk ezhewabezewin, kiya ewh tebahkoone-wawin :

9 Ewh pahtahzewin, kah mah nindapwaya-nemegooseeg ;

10 Ewh quiyuk ezhewabezewin, nindezhah-nun mah owh Noos, kah dush menahwah kewahbahmeseem :

11 Ewh tebahkoonewawin, me mah owh ahkeh oogemah wainje-tebahkoonind.

12 Kayahbe sah nebawah nindahyahnun enewh wahenenahgook, kah dush noongoom kedah kahshkenahzenahwon.

13 Ahpe sah dush ween goo, ketahgweshing owh tapwaweneh Oojechog, kekah-almeczhe-wenegoowah emah kahkenah tapwawening : kah mah ween goo, ween tahtahzhindezoose ; wagooodoogwain sah goo kanoondahmoogwain, me ewh kaweedung : kekah-wahbundahe-goowah dush kiya enewh wahbahgahmeah-yahgin.

14 Ningah-peshegaihahgooig sah owh :

JOHN, XVI. 15—20.

of mine, and shall shew *it* unto you.

15 All things that the Father hath are mine : therefore said I, that he shall take of mine, and shew *it* unto you.

16 ¶ A little while, and ye shall not see me : and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me : and again, a little while, and ye shall see me : and, Because I go to the Father ?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while ? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see : and again, a little while, and ye shall see me ?

20 Verily, verily, I say unto you, That ye

JOHN, XVI. 15—20.

oogah-oodahpenon mah ewh tabaindahmon, kekah-wahbundahegoowah dush.

15 Kahkenah sah enewh ayongin owh Wayoosemind neen nedebaindahnun: me dush ewh kahoonje ekedooyon, Oogah-oodahpenon ewh tabaindahmon, kekah-wahbundahegoowah dush.

16 ¶ Nahguch sah, kah kekah-wahbahmeseem: paham dush menahwah nahguch, kekah-wahbahmim, nindezhahnun mah owh Wayoosemind.

17 *Nahnind* dush enewh oominzhenahwamun oowh keezhe kahnoonedewun, Wagoonain oowh anenung, Nahguch sah, kah kekah-wahbahmeseem: paham dush menahwah nahguch kekah-wahbahmim: kiya oowh, Ninde-zahnun mah owh Wayoosemind?

18 Oowh dush keekedoowug, Wagoonain ewh adung, ewh nahguch ekedood? kah sah kekekaindahzenon wagooodogwain ewh adahmoogwain.

19 Ooge-kekaindon dush owh Jesus undahwaindahmoonid ewh wekahgwajemegood, oowh dush ooge-enon, Kekah-gwajindim nah ewh kahekedooyon, Nahguch sah, kah kekah-wahbahmeseem: paham dush menahwah nahguch, kekah-wahbahmim?

20 Kagait, kagait, sah ketenenim, Kekah-

JOHN, XVI. 21—24.

shall weep and lament, but the world shall rejoice : and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come : but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow : but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name : ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

JOHN, XVI. 21—24.

sahgezebeengwasaim, kiya kekah-nenahwe-tahgoozim, egewh dush ween akewejig tah-wahwezhaindahmoog: kenahwah dush kekah-kedemahgaindom, ewh dush kekedemahgaidahmoowenewah tahgwa kenegahda mashquud dush ewh pahpenaindahmoowin.

21 Owh equa magwah nahgeahwahsoojin oodahyon ewh kedemahgaidahmoowin, pah-gahmeahyahneh mah ewh oogezhegoom: kah-wahnahpe dush ween goo kahnegeahwahsoo-jin, kah dush kayahbeh oomequaindahzeen ewh kahezhe wesahgaidung, apceeh wahwe-zhaindung ewh kenegid owh eneneh oomah ahkeeng.

22 Noongoom sah dush kedahyahmahwah ewh kedemahgaidahmoowin: menahwah dush kekah-wahbahmenim, me-dush chemoojegedaä-yaig, kah dush ahweyah kemahkahmegoose-wah ewh kemenwonegoozewenewah.

23 Ewh dush ahpe chekezheluk kahween kagoo kekah-undoodahmahweseem. Kagait, kagait, sah ketenenim, Wagooodogwain kaundoodahmahwagwaig owh Wayoosemind emah ninde-zhenekahzoowening, kekah-menegoowah sah goo.

24 Kah sah kagoo mahshe emah ninde-zhenekahzoowening ketoonje-undootunzenahwah: undootahmook sah, kekah-ahyahmahwah dush,

JOHN, XVI. 25—30.

25 These things have I spoken unto you in proverbs : but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name : and I say not unto you, that I will pray the Father for you :

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 I came forth from the Father, and am come into the world : again, I leave the world, and go to the Father.

29 ¶ His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee : by this we believe that thou camest forth from God.

JOHN, XVI. 25—30.

chemooshkenamahguk dush ewh kemenwone-goozewenewah.

25 Ahwachegahning sah kekeweendah-moonenim oonoowh: tahbahgahmeahyah sah dush ween goo, ewh ahpe cheahwachega kahnoonenesegoog, minzheshah sah goo kekahwahbundahenim owh Wayoosemind *oodenaindahgoozewin*.

26 Ewh *dush* chekezheluk kekah-undootahmahgaim emah ninde-zhenekahzoowening: kah dush ketenesenoonim, ewh cheahmahmeatoo-nahgoog owh Wayoosemind:

27 Ween mah goo owh Wayoosemind kesahgeegoowah, ewh kesahgeeyaig, kiya ketapwayaindahmaig ewh Keshamunedoong kebeonjebahyon.

28 Ninge-beonjebahmun sah owh Wayoosemind, ketahgweshenon dush emah ahkeeng: menahwah dush nenahgahdon ewh ahkeh ezahyon dush owh Wayoosemind.

29 ¶ Enewh *dush* oominzhenahwamun oowh, ooge-egoon, Enah, noongoom kewahweenga kekid, kahween dush ketahwachegase.

30 Noongoom sah *dush* newahweenga kekaindahnon ewh ahnooj kagoo kekaindahmun, kiya undahwanemahsewud ahweyah chegahgwajemik: me sah dush oowh wainje tapwayaindahmong ewh Keshamunedoong kebeonjebahyun.

JOHN, XVI. 31, 33. XVII. 1—3.

31 Jesus answered them, Do ye now believe ?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone : and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation : but be of good cheer ; I have overcome the world.

CHAP. XVII.

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come ; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee :

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ,

JOHN, XVI. 31, 33. XVII. 1—3.

31 Jesus dush oowh ooge-enon, Ketapwayaindom nah dush noongoom?

32 Enah sah, tahtahgweshenoomahgud sah ewh kezbig, aahe, ahzhe sah goo tahgweshenoomahgud, ewh ahpe aindahcheyaig cheezhe-sahswashkahaigaig emah aindahyaig, chenzheka nahgalzheyaig dush : kahween goo nenezheka-wezese, owh mah Wayoosemind newejewig.

33 Kekekahnoonenim sah oonoowh, ewh dush nah pesahneewawin cheoonje-ahyahmaig emah neyahwing. Emah ween ahkeeng kekalahyahnahwah ewh megooskahjeewawin : oojapaindahmooyook sah dush ween goo; ningeshahgoojeog sah egewh akewejig.

CHAP. XVII.

ME-SAH oonoowh ekedoowenun kaheekedoojin owh Jesus, ishpeming dush keezhe-oobeshkeenzhegwanid, oowh dush keekedood, O Wayoosemind, bahgahmeahyah sah ewh kezbig : peshegain dahgwah sah owh Kegwis, kiya ween dush owh Kegwis chepeshegaindahgwalik :

2 Kahezhe menud sah ewh chekahshkeod kahkenah enewh ahneshenahbain, chemenod dush ewh kahgega pemahtezewin enewh kahkenah kahmenahjin.

3 Me-sah oowh kahgega pemahtezewin, ewh chekekanemequah keen atah tapwawene Keshah

JOHN, XVII. 4—10.

whom thou hath sent.

4 I have glorified thee on the earth : I have finished the work which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self, with the glory which I had with thee before the world was.

6 ¶ I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world : thine they were, and thou gavest them me ; and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things, whatsoever thou hast given me, are of thee :

8 For I have given unto them the words which thou gavest me ; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them : I pray not for the world, but for them which thou hast given me ; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are

JOHN, XVII. 4—10.

munedooweyun, kiya owh Jesus Christ, kah-beahnoonud.

4 Kekepeshegindahgwahin sah emah ahkeeng : ninge-kezhetoan sah ewh ahnookewin, kahmeenzheyun chekezhetooyon.

5 Noongoom dush, O Wayoosemind, keen kachetwah peshegindahgwaheshin, ewh peshegindahgoozewin kahahyahmahbon ewh ke-wejewenon chepwah ahyog ewh ahkeh.

6 ¶ Ninge-wahbundahog sah egewh enenewug kedezhenekahzoowin emah ahkeeng kahoonje meenzheyahnig : keen kedebanemahbahneeg, kekemeenzh dush egewh ; ooge-kahnahwaindahnahwah sah dush ewh kedekedoo-win.

7 Noongoom dush ooge - kaindahnahwah ewh kahkenah ahnooj kagoo kahmeenzheyahnin, keen kebe-oonje-pahmahguk :

8 Ninge-menog mah enewh ekedoowenun kahmeenzheyahbahneen ; ooge - oodahpenahnahwon dush, kewahweenga dush kekanemewod ewh keen kebe-oonje-pahyon ; ketapwatahmoog dush kiya ewh kebeahnoozheyun.

9 Nindahnahmeatahwog sah egewh : kahween egewh akewejiq nindah-nahmeatahwahseeg, egewh sah goo atah kahmeenzheyahnig ; keen mah goo kedebanemog.

10 Kiya kahkenah tabanemahgig kedebane-

JOHN, XVII. 11—15.

mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 ¶ I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

JOHN, XVII. 11—15.

mog, kiya egewh tapanemahjig nedebanemog; nebeshegaindahgwahegoog dush egewh.

11 Kah dush kayahbe oomah ahkeeng nindahyahse, oogowh dush ween ahkeeng ahyahwug, kebe - nahzekoon dush. Pahnezeyun Wayoosemind, kahnahwanim sah emah kedezhe- nekahzoowening oogowh kahmeenzheyahnig, chepazhegoowod dush, nahsob kenahwind.

12 Magwah ween kewejewahgwah emah ahkeeng, minge-kahnahwanemog emah kedezhe - nekahzoowening : ninge-kahnahwanemog sah egewh kahmeenzheyahnig, kah dush ahweyah wahneshinze, owh atah neshwah-nahdezewene wagwesemind; me-dush chedebeshkoosaig ewh oozhebeegun.

13 Noongoom dush kebe-nahzekoon; neween dahnun dush oonoowh emah ahkeeng, wenahwah dush egewh chedebeshkoosanig ewh nindoonahnegoozewin.

14 Ninge-menog sah ewh kedekedoowin; ooge-sheenganemegoowon dush enewh akewenejin, kah mah emah ahkeeng tebaindahgoozewug, tahbeshkoo azhe tebaindahgoozesewon emah ahkeeng.

15 ¶ Kahween ewh nindezhe-ahnahmeahse ewh cheekoonahdwah emah ahkeeng, ewh sah weengoo chemedahgwanahmahwahdwah ewh mahje-ahyeewish.

JOHN, XVII. 16—23.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 ¶ Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 ¶ Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21 That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

JOHN, XVII. 16—23.

16 Kahween emah ahkeeng tebaindahgooze-sewug, tahbeshkoo ewh azhe tebaindahgooze-sewon emah ahkeeng.

17 ¶ Peeneh sah emah ketapwawening : tapwaweneh sah ewh kedekedoowin.

18 Kahbe ezhe ahnoozheyun sah emah ahkeeng, me-sah ewh kiya neen kahezhe ahnoo-nahgwah emah ahkeeng.

19 Me-dush egewh wainje pencedezooyon, kiya wenahwah dush chebeneindwah emah tapwawening.

20 ¶ Kahween atah mahmig nindah-nah-meatahwahseeg, kiya sah goo egewh katapwayanemejig emah oode-bahjemoowenewong ;

21 Kahkenah dush ewh chepazhegoowod : tahbeshkoo keen Wayoosemind, azhe kegesh-kahweyun, kiya keen dush kegeshkoonon, kiya wenahwah dush chepazhegoo kegeshkoonungwah : chetapwayindahmoowod dush nah egewh akewejig ewh kebeahnoozheyun.

22 Ewh dush peshegaindahgoozewin kahmeenzheyun, ninge-menog ; ewh dush nah chepazhegoowod, nahsob ewh azhe pazhegooyung :

23 Ninge-kegeshkahwog, keen dush kegeshkahweyun, chewahweenga pazhegoowod dush : chekekaindahmoowod dush egewh akewejig ewh kebeahnoozheyun, kiya ewh

JOHN, XVII. 24—26. XVIII. 1, 2.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare *it*: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CHAP. XVIII.

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted

JOHN, XVII. 24—26. XVIII. 1, 2.

kesahgeahdwah, tahbeshkoo ewh kahezhe sahgeeyun.

24 Wayoosemind, nindenaindum sah ewh, cheahyahwod egewh kahmeenzheyahmig, emah ahyahyon; chewahbundahmoowod dush ewh nebeshegaidahgoozewin kahmeenzheyun: kesahgeh mahween chepwah oozhechegahdaig ewh ahkeh.

25 O Wayoosemind quiyuk azhewabzeyun, kah sah kekegekanemegooseeg egewh akewejig; neen dush ween kekegekanemin, kiya oogoowh ooge-kaindahmahwah ewh kebeahnoozheyun.

26 Ninge-weendahmahwog sah ewh kedezhenekahzoowin, ningah-weendon sahgoo: ewh dush sahgeedewin kahezhe sahgeeyun, chegeshkahgoowod, kiya dush neen chegeshkahwahgwah.

CHAP. XVIII.

AHPE dush owh Jesus kaheshquah kakedood oonoowh *ekedoowenun*, kemahjah kene weeje-wegood enewh oominzhenahwamun emah ahgahming ewh shebahweshaih Cedron, ketegahnans dush emah kedahgoo, me-dush emah kepeendegaid, kiya enewh oominzhenahwamun.

2 Kiya dush owh Judas, enewh kahbahtah-egoojin, ooge-kekaindon emah: ahyahpe mah

JOHN, XVIII. 3—8.

thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band of *men* and officers from the Chief Priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way:

JOHN, XVIII. 3—8.

owh Jesus emah ketahnezeh kiya enewh oominzhenahwamun.

3 Ahpe dush Judas, kahahyahwod enewh shemahgahneshun kiya enewh oogemon, kemenegood enewh keche-kahgequawenenewun kiya enewh Phariseen, kedahgweshenoog emah peahyahmoowod enewh wahsahkoonajegahnahkoon, kiya enewh wahswahgahnun, kiya enewh bahgahmahgahnun.

4 Jesus dush, kekaindung kalkenah enewh wahbahgahmeshkahgoojin, ooge - ahwenahquashkahwon, oowh dush keenod, Wanain aindahwanemaig?

5 Oowh *dush* ooge-enahwon, Jesus sah Nazareth tahzhe eneneh. Jesus *dush* oowh ooge-enon, Neen sah nindowh. Judas dush, enewh kahbahtahegoojin, kiya ween emah ketahgoogahbahweh.

6 Kahwahnahpe dush ewh kahenod, Neen sah nindowh, keahzhasawug, keahpungeshenooowod dush emah ahkeeng.

7 Menahwah dush ooge - kahgwajemon, Wanain aindahwanemaig? Oowh dush keekedoowug, Jesus sah Nazareth tahzhe eneneh.

8 Jesus *dush* ooge-enon, Kekeweendahmoonenim sah ewh neen ahweyon: keshpin sah dush neen undawanemewagwain, monnoo oogooowh tahmahjahwug:

JOHN, XVIII. 9—15.

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10 ¶ Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the High Priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the High Priest that same year.

14 (Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.)

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and so *did* another disciple: that disciple was

JOHN, XVIII. 9—15.

9 Chedebeshkoosaig dush ewh ekedoowin kahekedoopeen, Egewh kahmeenzheyahnig, kah ahweyah ninge-wahneahse.

10 ¶ Ow h dush Simon Peter ahyong ewh ahzhahwaishk, ooge-gejekoobedoon, kebakketawod dush enewh keche-kahgequaweneh oobahmetahgahnun, kekeshegahnondahmahwod dush ewh ooge-chetahwug. Malchus ezhene-kahzoobun ow h pahmetahgun.

11 Jesus dush ooge-enon enewh Peter, Peenahun sah ewh kedahzhahwaishkoom emah peendahkoomahning: kah nah ningah-menequaseen ewh oonahgons kahmeenzhid ow h Noos?

12 ¶ Egewh dush shemahgahnes h ug, kiya ow h menesenoo-oogemah kiya egewh oodoo-gemahmewon egewh Jewyug ooge-tahkoonahwon enewh Jesus, keminjemahpenahwod dush,

13 Netum dush ooge-mahjedahwahwon enewh Annas: me - mah enewh kahoozhenemahjin ow h Caiaphas, kahkeche-kahgequawenenewid ewh ahpe papoong.

14 (Me-sah ow h Caiaphas, kahenod enewh Jewyun, ewh ezhe undahwaindahgwuk pazhig eneneh chenebootahwod enewh ahneshenahbain.)

15 ¶ Simon Peter dush ooge-noopenahnon enewh Jesus, kiya pakahnezid pazhig minzhe-

JOHN, XVIII. 16—20.

known unto the High Priest, and went in with Jesus into the palace of the High Priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the High Priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The High Priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to

JOHN, XVIII. 16—20.

nahwa. Owh dush minzhenahwa ooge-kekanemegoon enewh keche-kahgequawenenewun, ooge-neh weej peendegamon dush enewh Jesus emah keche-kahgequaweneneh-wehgahme-goong.

16 Owh dush ween Peter emah ahgwahjeeng ishquondaming kenebahweh. Kezahgahum dush owl pakahnezid pazhig minzhenahwa, kakanemegood enewh keche-kahgequawenenewun, kekahnoonod dush enewh *equawun* kanahwaindung ewh ishquondaim, kepeendegah-nod dush enewh Peter.

17 Owh dush ooshke-negequa kanahwaindung ewh ishquondaim ooge-enon enewh Peter, Kah nah ween kiya keen kedahwese oominzhenahwamun wowh eneneh? Oowh *dush* keekedooh, Kahween nindahwese.

18 Egewh dush pahmetahgalmug kiya egewh oogemog kenebahwewug emah, ooge-boodahwanahwah dush ewh ahkukunzha, kesenahmahgahdoobun mah; keahwahzoowug dush, kiya ween dush owl Peter ooge-weejegahbahwetahwon, keahwahzood.

19 ¶ Owh dush keche - kahgequaweneneh ooge-kahgwajemon enewh Jesus, ketahzhemod enewh oominzhenahwamun, kiya ewh oogahgequawin.

20 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Minzheshah

JOHN, XVIII. 21—26.

the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the High Priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 (Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the High Priest.)

25 ¶ And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

26 One of the servants of the High Priest,

JOHN, XVIII. 21—26.

sah ninge-kahnoonog egewh ahkeeng *ayahjig*: kahkenig ninge-kekenooahmalga emah ahnah-meawegahmegoong, kiya emah keche-ahnah-meawegahmegoong, kahkenig aindahzhe *ahnahmeedewod* egewh *Jewyug*; kahween kagoo kemooj ingoodenoo ninge-ekedoose.

21 Wagoonaish neen wainje kahgwajemeyun? kahgwajim sah egewh kahnoondahwejig ewh kahenahgwah: enah, ooge - kaindahnahwah ewh kahekedooyon.

22 Ahpe dush oowh kahezhe kekedood, pazhig owh oogemah emah nahbahwid, ooge-bahgahskenejetahwon enewh Jesus, oowh kekedood, Menah oowh azhe kahnoonud owh keche-kahgequaweneneh?

23 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Keshpin sah kahmahje-ekedoowahnan, weendun ewh majeahyeewung: keshpin dush ween quiyuk *ekedooyon*, ahneshwenah ewh pahketaooyun?

24 (Noongoom dush minjemahpezoonid owh Annas ooge-neendahon enewh Caiaphas keche-kahgequawenenewun.)

25 ¶ Simon Peter dush kenebahweh kiya tahzhe ahwahzood. Oowh dush ooge-enahwon. Kahnah ween kiya keen kedahwese oominzhenahwamun owh? Keahgwahnwatum *dush*, oowh kekedood, Kahween nindahwese.

26 Pzhig *dush* owh keche-kahgequaweneneh

JOHN, XVIII. 27—32.

being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him ?

27 Peter then denied again : and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment : and it was early ; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled ; but that they might eat the Passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man ?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death :

32 That the saying of Jesus might be ful-

JOHN, XVIII. 27—32.

pahmetahgun, oodenahwaindahgahnun owh kahkeshketahwahgagahnahmod owh Peter, keekedoo, Kahnah kekewahbahmesenoon wejewed emah ketegahnasing?

27 Peter dush menahwah keahgwahnwatum : kzhedin dush kenoondahgooze owh pahkahahquaih.

28 ¶ Emah dush Caiaphas *aindod* ooge-neonje mahjewanahwon eweh Jesus keezhewenahwod dush emah tebahkoonedewegahmegoong; kekezhahwahgahdoobun dush, kah dush wenahwah kependegasewug emah tebahkoonedewegahmegoong, kootalmoowod ewh cheweneshkahgoowod : chemewod dush nah ewh kebekoosa *wekoondwin*.

29 Pilate dush ooge-ezhahnun, oowh dush keekedood, Ahneen nah anahpenamaig wowh eneneh?

30 Oowh dush ooge-ezhe-gahnoonahwon, Keshpin sah mahje-ahyahahweshesewepun, kahween kedahge-pahgedenahmahgoose.

31 Pilate dush oowh ooge-enon, Kenahwah sah ahyahwik, anaindahgwuk dush ewh kekahgequawenewah ezhe-tebahkoonik. Egewh dush Jewyug oowh ooge-enahwon, Kah sah ween ezhewabahzesenoon ahweyah chencsungid :

32 Chedebeshkoosanig dush ewh oode-kedoo-

JOHN, XVIII. 33—37.

filled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews ?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me ?

35 Pilate answered, Am I a Jew ? Thine own nation and the Chief Priests have delivered thee unto me. What hast thou done ?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews : but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then ? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I

JOHN, XVIII. 33—37.

win owh Jesus, keweendungebun ewh kaenahpenaid.

33 Me-dush menawah kepeendegaid owh Pilate emah tebahkoonedewegahmeogoong, keundoomod dush enewh Jesus, oowh dush keenod, Kedowh nah oodoogemahmewon egewh Jewyug?

34 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Keen nah goo oowh anaindahmun kedekid, koonemah kiya goo pakahnezejig kekeelahjemootahgooseeg ewh agooyon?

35 Pilate *dush* ooge-enon, Nindoo-jewyewh nah? Keej ahmeshenahbaig sah kiya egewh keche-kahgequawenenewug ningebahgedenahmahgoog ewh keyowh. Ahmeen dush kahczhechegayun?

36 Jesus *dush* ooge-enon, Kah sah ween ahkeeng oonzekahsenoon ewh nindoogemahwewin. Keshpin ween ahkeeng oonzekahgebun ewh nindoogemahwewin, tahgemegahzoowug ewh nebahmetahgahmug, kah dush nindahgepahgedenegoose emah egewh Jewyug: kah sah dush oomah oonzekahsenoon ewh nindoogemahwewin.

37 Pilate dush oowh ooge-enon, Kedoogemowh nah dush? Jesus *dush* ooge-enon, Kedekid sah ewh oogemahweyon. Me-sah oowh kahoonje negeyon, me kiya oowh kah beoonje

JOHN, XVIII. 38—40. XIX. 1, 2.

should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the Passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAP. XIX.

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged *him*.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

JOHN, XVIII. 39—40. XIX. 1, 2.

ezhahyon oomah ahkeeng, cheweendahmon ewh tapwawin. Kahkenah *dush* egewh tabaindahgoozejig emah tapwawening, oonoondahnahwah ewh nindekedoowin.

38 Pilate *dush* ooge-enon, Wagoonain ewh tapwawin? Ahpe *dush* oowh kahekedood, menahwah kezahgahum, keezhod enewh Jewyun, oowh *dush* keenod, Kah sah kagoo neme-kahmahwahse ewh kaoondanemindebun.

39 Kedahyahnahwah geneen ewh kedezhche-gawenewah pahgedenahmoonahgoog koo pazhig ahpe ewh kabekoosa *wekoondingin*: kedenaindom nah *dush* chebahgedenahmoonahgoog owh Oodoogemahmewon egewh Jewyug?

40 Menahwah *dush* kahkenah kebebahgewug, oowh keekedoowod, Kahween wowh, Barabbas sah goo. Mahkundwawenewegoo-bun ween owh Barabbas.

CHAP. XIX.

ME-DUSH Pilate keahyahwon enewh Jesus, kepahpahshonzhawod *dush*.

2 Egewh *dush* shemahgahneslug ooge-ookadanahnahwah ewh menasahgahwunzhe oogemah wewahquon, keahtoowod *dush* emah ooshtegwahning kiya *dush* kebesekoonahwon ewh mesquagenoo peensekahwahgun,

JOHN, XIX. 3—9.

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!

6 When the Chief Priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*! *Pilate* saith unto them, Take ye him, and crucify *him*: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When *Pilate* therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment hall,

JOHN, XIX. 3—9.

3 Oowh dush keekedoowod, Menoopemah-tezin, Wagemahwemekig egewh Jewyug! oogepahguskenejetahwahwon dush.

4 Pilate dush menahwah kezahgahum, oowh dush keenod, Enah, kebedahmoonim sah owh, chekekaindahmaig dush ewh kah kagoo mekahmahwahsewug ewh kaoondanemindebun.

5 Me-dush kebezahgahung owh Jesus peahyuud ewh menasahgahwunzhe oogemah wewahquon, kiya ewh mesquagenoo peense kahwahgun. *Pilate* dush ooge-enon, Enah, owh eneneh!

6 Alpe dush egewh keche-kahgequawenenewug kiya egewh oogemog kahwahbalmahwod, kebebahgewug, oowh keekedoowod, Ahgwahquahook, ahgwahquahook! *Pilate dush* ooge-enon, Kenahwah sah ahyahwik, ahgwahquahook dush : kah mah kagoo nemekahmahwahseen ewh kaoondanemindebun.

7 Egewh *dush Jewyug* ooge-enahwon, Nindahyahnon sah ewh kahgequawin, enaindahgwud dush emah ningah-gequawenenong ewh chenebood, Keshamunedoo mah Oogwesun keezheedezooh.

8 ¶ Alpe dush owh *Pilate* oowh ekedoowin kahnoondung, ashkum keahgwahiske;

9 Menahwah dush kepeendega emah tebah-

JOHN, XIX. 10—14.

and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cesar.

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the Pass-

JOHN, XIX. 10—14.

koonedewegahmeongoong, oowh dush keenod enewh Jesus, Ahneende waindahdezeyun? Kah dush Jesus ooge-kahnoonahseen.

10 Pilate dush oowh ooge-enon, Kah nah kegahnoozhese? kah nah kekekaindahzeen ahyahmon ewh kahshkeawezewin cheahgwah-qualoonahbon dush, kiya ahyahmon ewh kahshkeawezewin chebahgedenenahbon dush?

11 Jesus *dush* ooge-enon, Kah sah ween kedah-kahshketoosen ingoodenoo chedoodahweyun, keshpin ishpeming oonje-menegoosewumbun : owh sah dush kahbahgedenahmook ewh neyowh, me owh alwahshema ayong ewh pahtahzewin.

12 Me-dush ewh ahpe owh Pilate keundahwaindung ewh chebahgedenod : egewh dush ween Jewyug kebebahgewug, oowh keekedoodod, Keshpin sah pahgedenud wowh, kahween kewejekewaihyemahse owh Cesar : wagwain sah wagemahweedezoogwain oobalintahmon enewh Cesar.

13 Ahpe dush kahnoondung owh Pilate ewh ekedoowin, ooge-besahgejewenon enewh Jesus, kewahwanahbid dush emah tebahkoonewa-ahgwedahbewening, emah ewh Metahsenahbekoong azhenekahdaig, emah dush ween Hebrewing, Gabbatha.

14 Me-sah goo ewh wahwazhechegahdaig

JOHN, XIX. 15—19.

over, and about the sixth hour : and he saith unto the Jews, Behold your King !

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him ! Pilate saith unto them, Shall I crucify your King ? The Chief Priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a scull, which is called in the Hebrew Golgotha :

18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

JOHN, XIX. 15—19.

ewh kebekoosa *wekoondewin*, koonemah dush goo nahwahquagoobun: oowh dush ooge-enon enewh Jewyun, Enah owh Kedoogemahmewah!

15 Oowh dush ween keezhe-pepahgewug, Ahwus mahjewenik, ahwus mahjewenik, ahgwahquahook! Pilate *dush ooge-enon*, Ningah-ahgwahquahwah nah owh Kedoogemahmewah? Egewh *dush keche-kahgequawenewug* oowh ooge-ezhe-kahnoonahwon, Kah ween ahweyah nindoogemahwemahsenon owh atah Cesar.

16 Me-sah dush kebahgedenahmahwod ewh cheahgwahquahoond. Ooge - ahyahwahwon dush enewh Jesus, kenemahjewenahwod dush.

17 ¶ Ahnepemewedood dush ewh oodah-zhcdayahtegoom keezhah emah ooshtegwah-negahning azhenekahdaig, emah dush ween Hebrewing Golgotha azhenekahdaig:

18 Me-dush emah keahgwahquahwahwod, neenzh dush kiya pakahnezejig, ayedahwah-yeëeh pazhig, Jesus dush emah nesahwah-yeëeh.

19 ¶ Pilate dush ooge-oozhebeon ewh enaindahgoozewin, emah dush ahzhedayalitegoong ooge-ezheseoon. Oowh dush keezhebcegah-da, JESUS NAZARETH TAIIZHE-ENENEH OODOOGE-MAHMEWON EGEGWH JEWYUG.

JOHN, XIX. 20—24.

20 This title then read many of the Jews : for the place where Jesus was crucified was nigh to the city : and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.

21 Then said the Chief Priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written I have written.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat : now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be : that the Scripture may be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

JOHN, XIX. 20—24.

20 Oowh dush enaindahgoozewin nebawah egewh Jewyug ooge-ahgindahnahwah : pashoo mah emah oodanong kedahzhe ahgwahquahwah owh Jesus : Hebrew enwawening mah keezhebeegahda, *kiya* Greeking, *kiya* Latining.

21 Me-dush egewh ooge-che-kahgequawenenemewon egewh Jewyug keenahwod enewh Pilate, Kagooween ewh ezhebeegakain, Oodoo-gemahmewon egewh Jewyug; ewh sah goo keekedood, Nindowh owh Oodoo-gemahmewon egewh Jewyug.

22 Pilate *dush* ooge-enon, Kahoozhebeahmon sah ninge-oozhebeon.

23 ¶ Egewh dush shemahgahneshug ahpe ahzhe kahahgwahquahwahwod enewh Jesus, ooge-ahyahnahwon enewh oodah-gwewenun, ooge-newoo-sedoonahwon dush, aindahewod egewh shemahgahneshug naningooding ooquesing; *kiya* dush ewh peensekahwahgun. ewh dush peensekahwahgun kahween kahshkegwahdasezenoobun, oogejahyēēh *keonje* kezewah ahnzwatahgenegahdagoobun sah.

24 Oowh dush keedewug, Tahgah kahween kegah - keshkebedoosenon, ahtondekundahdedon sah goo, wagwain kadebaindahmoogwain : ewh dush chedebeshkoosaig ewh oozebeegun, oowh akedoomahguk, Kemahdahoonedewug enewh nindagwewenun, ewh dush ween ne-

JOHN, XIX. 25—30.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed

JOHN, XIX. 25—30.

beensekahwahgun ooge-ahntondekundahnahwah. Me-sah dush oonoowh kahahyezhechegawod egewh shemahgahneshug.

25 ¶ Noongoom dush kenebahwewun emah oodahzhedayahategooming owh Jesus enewh oogeen,kiya enewh oogeen wedegequon,Mary, Cleophas *wewun*, kiya owh Mary Magdalene.

26 Ahpe sah dush Jesus kahwahbahmod enewh oogeen, kiya enewh minzhenahwain sahyahgeahjin nebahwenid emah, oowh dush ooge-enon enewh oogeen, Equa, enah owh kegwis!

27 Oowh dush ween ooge-enon enewh minzhenahwain, Enah owh kekah! Me-dush ewh ahpe kezhegak owh minzhenahwa kekewawenod emah aindod.

28 ¶ Nahguch *dush*, Jesus kekaindung ewh ahzhe kahkenah almooj kagoo kekezhechegahdaig, chedebeshkoosaig dush ewh oozhebeegun, oowh keekedooh, Ninge-shkahbahgwa.

29 Noongoom dush keahchegahda emah ewh oonahgun mooshkenabeeg ewh zhewahboo: ooge-mooshkenabahdoonahwah dush ewh zekoobegenegun ewh zhewahboo, keahtoowod dush emah hyssoping, keenemoowod dush emah oodooning.

30 Ahpe dush Jesus kahahyong ewh zhewahboo, oowh keekedooh, Ahzhe sah kekezhe-

JOHN, XIX. 31—36.

his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs :

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came thereout blood and water.

35 And he that saw *it* bare record, and his record is true : and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the Scripture should be fulfilled, A bone of him

JOHN, XIX. 31—36.

chegahda : kenahwahgequaneh dush, kebahgedenod dush enewh oojechahgwun.

31 Egewh dush Jewyug, ewh dush kezhetawene *kezheguk*, ewh cheahgoodasenoog enewh weyahwun emah ahzhedayahategoong ewh ahnahmea-kezheguk, (*keche kezhigh mah ewh ahnahmea-kezhigh*), ooge-enahwon enewh Pilate ewh chebookoogahdaondwah, ingooje dush cheezhewenendwah.

32 Kebeezhahwug dush egewh shemahgahnesuhg, kebookoogahdagahnahmahwod dush enewh netum, kiya enewh pazhigh kahweij ahgwahquahoominjin.

33 Ahpe dush ween pahmahzekahwahwod enewh Jesus, kewahbahmahwod dush ewh ahzhe keneboonid, kah oogebookoogahdagahnahmahsewod :

34 Pazhigh dush owh shemahgahnish oogepahzhebahwon ewh ahnit emah oopahma-weyahwing, kazhedena dush emah kebeoonje sahgejejewun ewh mesqueh kiya nebel.

35 Owh dush kahwahbundung kedebahjemoooh, tapwamahgahdeneh dush ewh oodebahjemoowin : ooge-kaindon dush ewh ketapwaid, *kiya* kenahwah dush chetapwayaindahmaig.

36 Keezhechegahdawun mahween oonoowh, ewh chedebeshkoosaig ewh oozhebeegun, Kah-

JOHN, XIX. 37—41.

shall not be broken.

37 And again another Scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this Joseph of Arimathæa, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *weight*.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

JOHN, XIX. 37—41.

ween kahnahga pazhig ewh ookun tahboo-koogahnaegahdaseneneh.

37 Menahwah dush pakahnuk ewh oozhe-beegun ekedoomahgud, Oogah-kahnahwahbahmahwon sah enewh kahbahzhebahwahwahjin.

38 ¶ Nahguch dush pahmah, Joseph Arimathea tahzhe *eneneh*, waminzhenahwamegood owh Jesus, kemooj dush ween goo, koosod enewh Jewyun, ooge-undoodahmahwon enewh Pilate ewh chemahjewedood ewh Jesus ooweyowh: Pilate dush ooge-nahkoomon. Ke-beebzah dush, keahyong dush ewh ooweyowh owh Jesus.

39 Kebeezhah dush kiya owh Nicodemus, owh netum kahbenebahshikahwahpahneen enewh Jesus, kebedood dush ewh myrrh kiya aloyun tahgoonegun, koonemah goo ingoodwok tahzoo tebahbeshkoojegun.

40 Me - dush keahyahmoowod ewh Jesus ooweyowh, kewewahquayegenahmoowod dush emah pahpahgewahyahnegenoong kiya kedahgoopedoowod enewh spisun, nahsob-koo ewh azhe-ningwahwahwod egewh Jewyug.

41 Emah dush kahdahzhe-ahgwahquaheed ketegalmans keahyah; emah dush ketegalnansing keahyah ewh ooshke chebagalmig, kahwekah mahshe eneneh emah keahsahsewindebun.

JOHN, XIX. 42. XX. 1—5.

42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation *day*; for the sepulchre was nigh at hand.

CHAP. XX.

THE first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

JOHN, XIX. 42. XX. 1—5.

42 Me-dush emah kahoonte ahsahwod enewh Jesus ewh ahyahmig ewh ooge-zhetahwene *ke-zhegoomewah* egewh Jewyug; pashoo mah keahyahmahgud ewh chebagahmig.

CHAP. XX.

KAHGEZHAI8 *dush* kaheshquah ahnahmea-*ke-zheguk*, kebeczhah owh Mary Magdalene, magwah goo tebekahdenig, emah chebagahmegoong, kewahbundung dush ewh ahsin keekoonegahdaig emah chebagahmegoong.

2 Me-dush kemahjebaltooð keezhod enewh Simon Peter, kiya enewh pazhig minzhenahwain kahzahgeahjin owh Jesus, oowh dush keenod, Ooge-mahjewenahwon sah enewh Oogemon emah chebagahmegoong, kah dush ninge-kaindahzeen debe keahsahwahgwain.

3 Peter dush kezahgahum, kiya owh pazhig minzhenahwa, kebeczhahwod dush emah chebagahmegoong.

4 Nahyainzh dush kenebemebaltoowug : owh dush pazhig minzhenahwa ooge-anemeshkahwon enewh Peter ween netum dush ketahgweshing emah chebagahmegoong.

5 Ahkekewatod dush, *keenahbeh emah peendig*, kewahbundung dush enewh pahpahgewahyahnegenoon ahyahlanig; kah dush goo kepeendegase.

JOHN, XX. 6—12.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre; and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the Scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre, weeping: and, as she wept, she stooped down, and *looked* into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

JOHN, XX. 6—12.

6 Kebedahgweshin dush owh Simon Peter penoopenahnegood, kependegaid dush emah chebagahme-goong, kewahbundung dush enewh pahpahgewahyahnegenoon ahyah-taig,

7 Ewh dush ween wahbeshkegin kahwewahqua-debabezoopun, kahween kedahgoo ahtase-noon emah ahtaig enewh pahpahgewahyahnegenoon, pahkon dush ween goo ingooje keo-quayegesin.

8 Me-dush kiya ween kependegaid owh pazhig minzhenahwa, owh netum kahdahgweshing emah chebagahme-goong; ooge-wahbundon dush, kiya ketapwayaindung.

9 Kahmah mahshe ooge-kaindahzenahwahbun ewh oozhebeegun, ewh menawah cheahbejebod emah neboowening.

10 Me-dush menawah kekewawod egewh minzhenahwaig.

11 ¶ Owh dush ween Mary kenebahweh emah ahgwaljeeng ewh chebagahmig tahzhe-mahwid: magwah dush mahwid, kenahwatah, *keeahbid dush* emah chebagahme-goong,

12 Kewahbahmod dush neenzh enewh ishpe-ming tahzhe minzhenahwain wahbeshkekoona-hyanid, pazhig emah oostegwalming, kiya owh pazhig emah oozedong, emah keah-tagebun ewh ooweyowh owh Jesus.

JOHN, XX. 13—18.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he

JOHN, XX. 13—18.

13 Oowh *dush* ooge-enahwon, Equa, ahneesh wenah mahweyun? Oowh *dush* ooge-enon. Ewh sah kemahjewenahwod enewh Nindoogemahmun, kah *dush* ninge-kaindahzeen debe keahsahwahgwain.

14 Ahpe *dush* oowh kalikedood, kegwakegahbahweh, kewahbahmod *dush* enewh Jesus nebahwenid, kah *dush* ooge-kekanemahseen ewh ahwid owh Jesus.

15 Jesus *dush* ooge-enon, Equa, ahneesh wenah mahweyun? Wanain aindahwanemud? Ween *dush*, me owlh ketegalmanssekawenench ooge-enwahnon, oowh *dush* ooge-enon. Oogemah, keshpin sah kemahjewenahwahldain, weendahmahweshin debe keahsahwahldain, ningahmahjewenah *dush*.

16 Jesus *dush* ooge-enon, Mary. Kegwakegahbahweh *dush*, oowh keenod, Rabboni: oowh ween ekedoong, Kakenooalmahgaid.

17 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Kagooween tongeneshekain; kah mah mahshe nindoombeshkahsenun owh Noos: ezhon sah goo egewh nekahnesug, oowh *dush* ezheh, Nindoombeshkahnun sah owh Noos, kiya kenahwah Koo-sewah; kiya Ningeshamunedoom, kiya kenahwah Kekeshamunedoomewah.

18 Kebeezhah *dush* owlh Mary Magdalene keweendahmahwod enewh minzhenahwain, ewh

JOHN, XX. 19—24.

had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus unto them again, Peace *be* unto you : as *my* Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost :

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them ; *and* whose soever *sins* ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

JOHN, XX. 19—24.

kewahbahmod enewh Oogemon, kiya oonoowh kekah-kalnoonegood.

19 ¶ Me-dush goo ewh kekezheguk ahpe wanahgooshig, nahgahmesing ewh ishquah ah-nahmea-kezhig, ahpe kahgebahquahegahdaig enewh eshquondamun emah kahdahzhe mah-wunjeedewod egewh minzhenahwaig ewh koo-sahwod enewh Jewyun, kebeezlahi owh Jesus, kenebahwid dush emah nesahwahyēēch, oowh dush ooge-enon, Menoopemahdezeyook sah.

20 Ahpe dush oowh kahkedood, ooge-wah-bundahon enewh ooninjeen kiya ewh oopema ooweyowh. Me-dush kewahwahzhaindah-moowod egewh minzhenahwaig, ahpe wahyah-bahmahwod enewh Oogemon.

21 Me-dush menahwah oowh keenod owh Jesus, Menoopemahdezeyook: kahczhe ahnoo-zhid sah owh Wayoosmind, me ewh kiya neen azhe alnoonenahgook.

22 Ahpe dush oowh kahkedood, ooge-boodahnon, oowh dush keenod, Ahyahwik sah owh Pahnezid Oojechog:

23 Wagwain sah akoonahmahwagwain enewh oobahzahzewenun, ekoonahmahwah sah; wagwain dush kiya mainjemenahmahwagwain enewh oobahzahzewenun, minjemenahmahwah sah.

24 ¶ Thomas dush ween, pazhig egewh medahsweh ahshceneenzh, owh Didymus anind,

JOHN, XX. 25—29.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side: and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because

JOHN, XX. 25—29.

kahween oowjewahsebahncen ahpe owh Jesus kebeezhod.

25 Egewh dush pakahnezejig minzhenahwaig ooge-enahwon, Ninge-wahbahmahnon sah owh Oogemah. Oowh dush ween ooge-enon, Kesh-pin ween wahbundamahwahsewugemah oonin-jeeng kaheneslhkahgood enewh zahgahquahegahnun, kiya ezhenenesewon emah kebahgoonashkahgood enewh zahgahquahegahnun, kiya koodahwenahzewon ewh neninj emah oopema weyahwing, kahween nindah-tapwayaindahze.

26 ¶ Kaheshquah swahsoo kezheguk dush, menahwah enewh oominzhenahwamun emah peendig kealyahwun, kiya dush owh Thomas wejewod: kedah-gweshin *dush* owh Jesus, magwah kebahquahegahdaig enewh ishquondamun, nesahwahyēcēh dush emah kenebahweh, oowh dush keekedood, Menoopemahdeze-yook sah.

27 Me-dush keenod enewh Thomas, Peezhe-nejenin sah oomah, kiya wahbundun enewh neninjeen; kiya peezehe-nekanin oomah, koodahwenun dush emah nepema neyahwing: kagoohween ahgoonwayaindahgain, tapwayaindun sah goo.

28 Thomas dush ooge-kahnoonon, oowh keenod, Nindoogemom kiya Ningeshamunedoom.

29 Jesus *dush* ooge-enon, Thomas, ewh sah

JOHN, XX. 30, 31. XXI. 1—3.

thou hast seen me, thou hast believed : blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book :

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

CHAP. XXI.

AFTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with

JOHN, XX. 30, 31. XXI. 1—3.

kewahbahmeyun, kegetapwayaindum : shah-waindahgoozewug sah egewh kahwahbahme-segig, tapwayaindahmoowod *dush* ween goo.

30 ¶ Nebewah sah pakalmahkin enewh kekenahwahjechegahnun kagait keahyezhechega owh Jesus emah ahyahmid enewh oominzhenahwamun, wazhebeegahdasenoog oomah mahzenahegahning :

31 Oonoowh *dush* ween keoozhebeegahdawan, ewh nah chetapwayaindahmaig owh Jesus ahwid owh Christ, Oogwesun owh Keshamunedoo; ewh *dush* nah tapwayaindahmaig cheoonje ahyahmaig ewh pemahtezewin emah oodezhenekahzoowening.

CHAP. XXI.

KAHESHQUAHKAHMEGUK *dush* oonoowh, Jesus menahwah ooge-wahbundahon enewh minzhenahwain ewh ooweyowh ewede Tiberias tahzhe kechegahmeeng; oowh sah *dush* keczhe-wahbahmegoozeh.

2 Kemahmahweh ahyahwug sah egewh Simon Peter, kiya owh Thomas Didymus anind, kiya owh Nathanael Canaing tahzhe Galilee *weneh*, kiya egewh Zebedee *oogwesun*, kiya neenzh pakalmezenejin enewh oominzhenahwamun.

3 Simon Peter *dush* oowh ooge-enon, Nindahweh-undahkekoohyewa sah. Oowh *dush* ooge-

JOHN, XXI. 4—8.

thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore; and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

JOHN, XXI. 4—8.

enahwon, Kiya nenahwind sah kekah-wejewe-
wego. Kezahgahahmoog *dush*, kazhedin *dush*
keboozewod emah nahbequahning; kahbadebik
dush kah kagoo ooge-netoosenahwah.

4 Ahpe *dush* ween ahzhe-kahbewahbahne-
nig, Jesus kenebahweh emah chegebeeg;
egewh *dush* ween minzhenahwaig kah ooge-
kekanemahsewon ween owh Jesus ahwid.

5 Jesus *dush* oowh ooge-enon, Ahbenoo-
jeehyedook, mejim nah kedah - yahnahwah?
Oowh *dush* ooge-ezhe-kahnoonahwon, Kah.

6 Oowh *dush* ooge-enon, Ahpahgenig sah
owh ahsub emah kekeche-nekong enahkayoo-
nug, kekah-mekahwahwog *dush*. Ooge-ahpah-
genahwon sah *dush*; ooge-pwawedahbahnah-
won *dush* ewh azhenoonid enewh kekoohyun.

7 Owh sah *dush* minzhenahwa sahyah-
geahjin owh Jesus ooge-enon enewh Peter.
Me-sah owh Oogemah. Ahpe *dush* owh Simon
Peter kahnoondung ewh ween ahwid owh Oo-
gemah, ooge-kechepezoon ewh ookoonas (me-
tahzhabun mah,) kebahkoobegwahshquahnid
dush emah kechegahmeeng.

8 Egewh *dush* ween ahnind minzhenahwaig
kebeahyahwug emah nahbequahmasing. (kah
mahween nahwij keahyahsewug, koonemah
sahgoo neenzhwok tahsoo-nik keahpechah,)
kebejedahbahnahwod enewh ahsubeen kiya
enewh kekoohyun.

JOHN, XXI. 9—15.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three : and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

JOHN, XXI. 9—15.

9 Ahzhe dush goo kakhahbahwod, ooge-wah-bundahnahwah ewh ahkukunzhawehshkooda emah, oogejahyeëeh dush emah kekooh keah-beh, kiya pahquazhegun.

10 Jesus *dush* ooge-enon, Penik sah *nahnind* egewh kekoohyug noongoom kahnesagoog.

11 Simon Peter *dush* keezhah, keahgwah-dahbahmod dush enewh ahsubeen mooshkenanid enewh keche kekoohyun, ingoodwok nahnemadalmah ahshe-nesweh: ewh dush ween goo keezhenowod, kah kebegooshkahse owh ahsuh.

12 Jesus *dush* ooge-enon, Umba pewesenik. Kah dush ahweyah egewh minzhenahwaig oowekahgwajemahsewon, Wanain keen? kekanemahwod ewh ween ahwid owh Oogemah.

13 Jesus dush kebeezhah, keodahpenung dush ewh pahquazhegun, ooge-menon dush, kiya enewh kekoohyun.

14 Me-dush oowh ahzhe-nesing kewahbundahod enewh oominzhenahwamun, ewh oowe-yowh, ewh ahzhe kahahkoo ahbejebod.

15 ¶ Ahpe dush kahwesenewod, Jesus ooge-enon enewh Simon Peter, Simon, *wagwesemik* owh Jonah, ahwahshema nah kesahgeh oogoowh dush ween? Oowh *dush* ooge-enon, Aahe, Oogemah, kekekaindon sah ewh sahgeenon. Oowh *dush* ooge-enon, Ahshum sah egewh nemahnatanesansemug.

JOHN, XXI. 16—20.

16 He saith to him again the second time, Simon, *son of Jonas*, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, *son of Jonas*, lovest thou me? Peter was grieved, because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry *thee* whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

16 Menahwah *dush* ooge-enon, me-dush ewh neenzhing, Simon *wagwesemik* owh Jonah, kesahgeh nah? Oowh *dush* ooge-enon, Aahe, Oogemah; kekekaindon sah ewh sahgeenon. Oowh *dush* ooge-enon, Ahshum sah egewh nemahnahtanesemug.

17 Ooge-enon *dush* ewh nesing, Simon, *wagwesemik* owh Jonah, kesahgeh nah? Peter *dush* kemahmeagooskaldaindum ewh nesing keekood, Kesahgeh nah? Oowh *dush* ooge-enon, Oogemah, kahkenah sah ahnooj kagoo kekekaindahmun; kekekaindon sah ewh sahgeenon. Jesus *dush* ooge-enon, Ahshum sah egewh nemahnahtanesemug.

18 Kagait, kagait, kedemin, Magwah wash-kenegeyahbun, kekechepenedezoonahbun koo, kiya anaindahmun kekebahbahahyezhahmahbun : ahpe *dush* ween keketezeyun, kekah-zhebnekain, pakahnezid *dush* kekah-kechepenig, checzhewenik *dush* emah wahzhahsewun.

19 Ooge-ekedoonun sah oonoowh keahwa-tood ewh kaenahpenaid chebeshegaidahgwood *dush* enewh Keshamunedoon. Ahpe *dush* kah-ekedood oowh, oowh ooge-enon, Noopenahzheshin.

20 Peter *dush*, gwakegahbahwid, ooge-wahbahmon enewh minzhenahwain sahyahgeahjin owh Jesus noopenahnegoowod; me kiya owh tahahsooshing emah ookalkegalmong ewh

JOHN, XXI. 21—25.

21 Peter seeing him, saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man *do*?

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

JOHN, XXI. 21—25.

kedebik wesenewod, oowh dush keekedood,
Oogemah, wanain owh pahahtahik?

21 Peter *dush* wahbahmod, oowh ooge-enon
enewh Jesus, Oogemah, ahneen dush *kaezhe-*
cheyuid wowh eneneh?

22 Jesus *dush* ooge-enon, Keshpin sah enane-
mug ewh cheahbid nahnonzh goo tahgweshe-
non, wagoonain dush keen ewh kaonje pahpah-
maindahmahbun? noopenahzheshin sah goo.

23 Kedahswashkahmahgud dush oowh eke-
doowin emah ahyahwod egewh wawekahnesin-
dejig ewh cheneboosig owh minzhenahwa;
kahween goo Jesus ooge-enahseen, Kahween
tahneboose; ewh atah, Keshpin sah enanemug
ewh cheahbid nahnonzh goo tahgweshenon,
wagoonain dush keen ewh kaonje pahpah-
maindahmahbun?

24 Me-sah wowh minzhenahwa kahdebah-
doodung oonoowh, kiya kahoozhebeung oo-
noowh: ninge-kaindahnon dush ewh tapwa-
mahgahdenig ewh oodebahjemoowin.

25 Ahyahwun dush ween goo nebawah pah-
kahnahkin enewh kahezhechegajin owh Jesus,
enewh keshpin mahmahweh oozhebeegahdage-
bun, nindenaindum sah, kahween tahtabesinze-
non emah ahkeeng enewh mahzenahgahnun
kageoozhebegahdagebahneen. Amen.

—
LONDON : PRINTED BY R. WATTS,
Crown Court, Temple Bar.
—